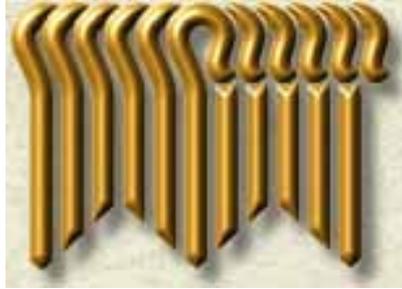


**Семинария
«Мастерс»**



**ГРАММАТИКА
БИБЛЕЙСКОГО ИВРИТА**

עִבְרִית

Уильям Д. Бэррик
Ирвин А. Бузениц

Испр. и доп. 2007
Пер. на русский язык А. В. Прокопенко, А. А. Раугас, 2009
Редакция А. В. Прокопенко, 2009

ОБЩЕЕ ПРЕДИСЛОВИЕ

Д-р Бэррик на протяжении ряда лет (1972–1978) был профессором и заведовал кафедрой Ветхого Завета в Денверской баптистской богословской семинарии. В 1981 г. он с семьей переехал в Бангладеш, где нес служение миссионера и консультанта по богословию и переводу Библии. Владея более чем двадцатью древними и современными языками, он внес большой вклад в перевод Писания на язык бенгали и тринадцать родственных диалектов, а также участвовал в создании нескольких англоязычных переводов, среди которых наиболее известны Английская стандартная версия (ESV) и Новый английский перевод (The NET Bible). В настоящее время д-р Бэррик возглавляет кафедру Ветхого Завета и отдел докторантуры по программе доктор богословия (ThD) в семинарии «Мастерс» (Лос-Анджелес).

Д-р Бузениц удостоился награды Джона Соломона (John Solomon Award) за достижения в области семитских языков и Ветхого Завета. С 1974 по 1986 гг. преподавал в Талботской семинарии. С 1986 г. является вице-президентом семинарии «Мастерс», в то же время продолжая вести уроки по еврейскому языку и другим предметам, связанным с Ветхим Заветом.

Преподавая на протяжении ряда лет библейский иврит в семинарском контексте, каждый из авторов составил свой собственный учебник. К их взаимному удивлению, оказалось, что они придерживаются одинаковых взглядов на изучение языка. Некоторые темы они, конечно, излагали по-разному, но композиция учебников и общий подход к преподаванию были весьма похожи. *Грамматика библейского иврита* возникла в результате слияния двух самостоятельных учебников и, таким образом, представляет плоды объединенных усилий обоих авторов. Мы искренне надеемся, что данный учебник станет хорошим подспорьем при изучении еврейского языка Ветхого Завета.

Авторы выражают особую благодарность д-ру Майклу Грисанти за ценные замечания и предложения в процессе разработки учебника, а также Скотту Башуру и Брайану Рикетту, которые на протяжении нескольких лет пользовались данным учебником для преподавания иврита. Авторы благодарят всех студентов, которые терпеливо сносили (и продолжают сносить) процесс разработки и «обкатки» учебника на уроках. Наши студенты воочию увидели смысл библейского предупреждения: «...составлять много книг – конца не будет...» (Еккл. 12:12а). Да и сами авторы испытали на собственном опыте, что «...много читать – утомительно для тела» (Еккл. 12:12б). Но сколь долгим и трудным бы ни был этот процесс, «делая добро, да не унываем...» (Гал. 6:9).

ПРЕДИСЛОВИЕ К РУССКОМУ ИЗДАНИЮ

На протяжении многих веков немалое число христианских учителей и церковных деятелей уделяли большое внимание изучению библейского иврита, чтобы иметь возможность более правильно и точно понимать Ветхий Завет. Поскольку ветхозаветные Писания формируют фундамент новозаветной веры, каждый пастор и преподаватель Библии должен как можно глубже изучать книги Ветхого Завета.

Знанием ветхозаветных текстов были пропитаны сердца и души святых писателей – авторов Нового Завета. Проповеди и книги апостолов насыщены ветхозаветной лексикой, речевыми оборотами, ветхозаветными богословскими и духовными концепциями. Поэтому знакомство с еврейским языком помогает лучше понимать смысловую нагрузку слов, выражений и богословских понятий Нового Завета. Стоит ли говорить, что владение библейским ивритом позволяет студентам глубже исследовать сам Ветхий Завет, замечая тонкости грамматики и синтаксиса оригинального текста.

Ни один учебник по еврейской грамматике нельзя назвать истиной в последней инстанции. Все современные ученые подходят к ветхозаветным Писаниям с позиций чужестранцев, взиравших на язык, географию и культуру Ветхого Завета как бы со стороны. В настоящее время не существует ни одного носителя библейского иврита: современный еврейский язык во многом отличается от древнего языка. Авторы настоящего учебника постарались изложить свое представление о том, как лучше изучать библейский иврит. Одним людям наш подход покажется весьма удобным, другие останутся не вполне удовлетворенными. Это вполне понятно и объясняется, на наш взгляд, тем, что у каждого человека свои особенности восприятия и памяти. Поэтому каждый осваивает новую информацию по-своему, и это особенно ярко проявляется при изучении языков. Чтобы задействовать как можно больше путей усвоения информации, в данном учебнике используется широкий спектр вспомогательных инструментов: таблицы, схемы, примеры, сравнения, мнемоники, вокабуляры, анализ библейских текстов, ссылки на дополнительную литературу и т. п.

С самого начала студентам рекомендуется обратить особое внимание на правильное чтение букв и произношение гласных звуков. Неправильное произношение ведет к ошибкам в восприятии слов, непониманию грамматических форм библейского иврита и неспособности верно читать текст. Чтение вслух поможет задействовать не только зрительную, но и слуховую память. Выполнение письменных упражнений (см. *Рабочую тетрадь*) подключит механическую память (связанную с движением руки). От урока к уроку студенты будут соприкасаться с еврейскими словами, фразами и предложениями, которые часто встречаются на страницах еврейской Библии.

Пасторы и проповедники изучают библейский иврит для того, чтобы активно пользоваться им в церковном служении. Не овладев языком в должной мере, студент не сможет его эффективно использовать для подготовки проповедей или библейских уроков. Пасторы должны быть экспертами в области библейских книг. Однако, как невозможно быть экспертом в области русской филологии, не

умея читать произведения Пушкина или Достоевского в оригинале, так невозможно и быть экспертом в области библейских знаний, не читая Библию на языках оригинала.

Авторы искренно надеются, что данная *Грамматика* милостью Божьей послужит для подготовки многих людей к делу служения и поможет привить им еще большую любовь к еврейским Писаниям.

Для славы Христовой,

Уилльям Д. Бэррик, Th.D.

Ирвин А. Бузениц, Th.D.

ОТ РЕДАКТОРА РУССКОГО ИЗДАНИЯ

Несмотря на то, что Ветхий Завет составляет около 70% объема всей Библии, материалов для изучения библейского иврита на русском языке не так много (по крайней мере, на момент выхода в свет данного учебника). Один из первых русских учебников – «Краткая еврейская грамматика» за авторством Павского (изд. 1822), – как явствует из названия, изначально не претендовал на полноту и подробность. Более того, он принадлежит, если так можно сказать, к «донаучной» эпохе в изучении еврейского языка, что весьма ограничивает сферу его использования. Первой научной грамматикой древнееврейского языка считается учебник Вилльяма Гезениуса¹. На русском языке можно найти перевод 20-го немецкого издания (1866), подготовленный проф. К. Коссовичем и изданный в 1874 г. под названием «Еврейская грамматика В. Гезениуса». Однако даже этот учебник со времени выхода в свет своего единственного русского перевода успел претерпеть еще восемь серьезных редакций, каждая из которых дополняла предыдущую новой информацией с учетом последних научных открытий того времени². Дополнения и исправления позднейших редакций, охватывающих более чем сорокалетний период, для русскоязычных читателей остаются пока недоступными. Еще одно дореволюционное издание, «Грамматика еврейского языка» проф. Троицкого (изд. 1908), рассматривает фонетику, морфологию и элементы синтаксиса. Автор достаточно систематичен и дает много дополнительной информации в сносках. Однако местами можно заметить некоторые неточности, и подход к изложению некоторых разделов синтаксиса устарел.

В 1996 г., после долгого пробела в отечественной гебраистике, вышел в свет учебник Грилихеса («Практический курс древнееврейского языка Ветхого Завета»), в основу которого положена англоязычная грамматика Уайнгринга (1939). Автор снабжает англоязычный прототип факультативными дополнениями, позволяющими более глубоко ознакомиться со многими темами. «Учебник древнееврейского языка» Томаса Ламбдина (рус. изд. 1998) – перевод оригинального издания 1971 г. – достаточно подробен, но несистематичен. Одни и те же темы рассеяны по нескольким урокам, что делает его неудобным для начального изучения иврита и малоприспособленным в качестве справочного пособия.

Признаться честно, эти несколько учебников – капля в море по сравнению, скажем, с англоязычными ресурсами, включающими в себя не только множество самоучителей по начальному ивриту, не только десятки учебников по синтаксису и сравнительной семитской грамматике, но и многотомные подшивки периодических изданий, посвященных вопросам древнееврейской грамматики и ветхозаветной экзегезы. Поэтому появление еще одного ресурса на русском языке, на наш взгляд, не может быть излишним.

Студент должен быть в курсе, что гебраистика – одна из наиболее быстро развивающихся областей языкознания. Для языка, первые грамматики которого

¹ Ср. Томас О. Ламбдин. Учебник древнееврейского языка. М.: РБО, 1998. С. 452.

² На английском языке до сих пор продолжает переиздаваться 28-е нем. издание (1909 г.), переведенное и отредактированное А. Коули.

появились на арабском более тысячи³, а на европейских языках – более пятисот лет назад⁴, скорость устаревания учебников и подходов иначе как головокружительной не назовешь. Лишь в 40–70-е гг. прошлого столетия на основании исследования родственных семитских языков было впервые сформулировано систематическое представление о грамматическом значении пород (*биньяним*) семитских глаголов⁵. Этот факт автоматически отбрасывает более ранние грамматики в другую эпоху, разумеется, не умаляя их значимости в других аспектах.

Совсем недавно, в 90-е гг. XX в. с новой силой поднялся вопрос о значении спряжений (иногда называемых временами) *qatal* и *yiqtol*, производными от которых являются *weqatal*, *weyiqtol* и *wayyiqtol*. Несмотря на множество разнообразных теорий, объясняющих функцию спряжений еврейского языка, можно выделить два основных подхода: приоритетность времени над аспектом и приоритетность аспекта над временем. Авторы настоящего учебника придерживаются второй теории. При переводе учебника мы не отклонились от авторской точки зрения, хотя в некоторых местах немного подкорректировали объяснения.

При подготовке русскоязычного издания этой *Грамматики* мы, по согласованию с авторами, позволили себе внести некоторые изменения, которые, на наш взгляд, будут полезны студентам. Объем нашей ревизии, в частности, включает в себя следующее. Реорганизована таблица долгих и кратких гласных звуков в главе 2. Добавлена мнемоника Левиты для запоминания правил чтения *шева*, с соответствующими объяснениями, в главе 4. Добавлено схематическое изображение правил огласовки слитных предлогов и союза *вав* в главах 7–8. Полностью реорганизована глава, посвященная сопряженному сочетанию (глава 11). Внесены коррективы в раздел об императиве и способах выражения повелений и запретов в главе 16. Изменены некоторые объяснения и добавлены примеры в главе о причастиях (глава 17). Добавлен раздел о сопряженной форме сеголатных существительных в главе 19. Внесены дополнительные объяснения о грамматическом смысле породы *ниель* в главе 21 и породы *хифиль* в главе 22. Во всех главах объяснения, актуальные для англоязычной аудитории, но не применимые к русскому языку, были изменены. Во многих местах добавлены дополнительные объяснения, важные для русскоязычных читателей.

Мне посчастливилось лично учиться у д-ра Бэррика, общаться с д-ром Бузеницом и быть знакомым с семьями обоих авторов. Я глубоко признателен за их доброе влияние, пример кроткого и смиренного характера и добродетельной христианской жизни. Я также рад возможности потрудиться над тем, чтобы данный учебник стал доступен на русском языке. Появление этой *Грамматики* мы сопровождаем молитвой о том, чтобы Господь употребил ее для Своей славы.

Ради имени Его,
Алексей Прокопенко, ThM.

³ Bruce K. Waltke и M. O'Connor. An Introduction to Biblical Hebrew Syntax. Winona Lake, Ind.: Eisenbrauns, 1990. С. 31.

⁴ Там же. С. 38.

⁵ Там же. С. 354.

Содержание

	Таблица сокращений и условных обозначений.....	vii
	Введение.....	1
	История еврейского языка и его место среди других языков.....	4
Глава 1	Алфавит: согласные.....	10
Глава 2	Алфавит: гласные.....	16
Глава 3	Алфавит: особые буквы, <i>дагеш</i> и <i>рафе</i>	22
Глава 4	Алфавит: полугласные.....	29
	Слоги	34
Глава 5	Акцентные знаки; дополнительные принципы силлабификации.....	37
Глава 6	Артикль и вопросительные предложения.....	45
Глава 7	Предлоги	52
Глава 8	Союзы и относительное местоимение.....	58
Глава 9	Существительное и прилагательное: род и число	64
Глава 10	Существительное и прилагательное: их отношения.....	69
	Указательные местоимения	72
Глава 11	Сопряженное сочетание	74
Глава 12	Личные местоимения	82
	Определенное дополнение.....	83
	Направительный суффикс ׀.....	85
Глава 13	Правильный глагол: перфект	87
Глава 14	Местоименные суффиксы существительных.....	94
Глава 15	Местоименные суффиксы с предлогами и маркером прямого дополнения ׀ִן.....	100
Глава 16	Правильный глагол: имперфект и императив.....	106
Глава 17	Причастие	113
Глава 18	Инфинитив	117
Глава 19	Сеголатные существительные и глаголы состояния.....	123
Глава 20	<i>Вав</i> -последовательное и <i>вав</i> -соотносительное.....	129
	Порода <i>нифаль</i>	132
Глава 21	Породы <i>тиель</i> и <i>пуаль</i>	136
Глава 22	Породы <i>хифиль</i> и <i>хофаль</i>	141
Глава 23	Порода <i>хитпaelь</i>	145
Глава 24	Глагольные суффиксы с перфектом/ <i>qatal</i>	149
Глава 25	Глагольные суффиксы с имперфектом/ <i>yiqtol</i> и другими глагольными формами.....	153
Глава 26	Слабые глаголы: 1-я буква корня.....	159
Глава 27	Слабые глаголы: 2-я буква корня	167
Глава 28	Слабые глаголы: 3-я буква корня	172
	Распознавание корней.....	177
Глава 29	Функции глагольных пород.....	181

Таблица сокращений и условных обозначений

§	параграф (обычно в ссылках на стандартные грамматики)
§§	параграфы
1	1-е лицо (у глаголов)
2	2-е лицо (у глаголов)
3	3-е лицо (у глаголов)
BDB	Francis Brown, S. R. Driver, and Charles A. Briggs, eds., <i>A Hebrew and English Lexicon of the Old Testament</i> , corrected ed. (Oxford: Clarendon Press, 1952)
BHS	K. Elliger and W. Rudolph, eds., <i>Biblia Hebraica Stuttgartensia</i> (Stuttgart: Deutsche Bibelstiftung, 1967-77).
Chisholm	Robert B. Chisholm, Jr., <i>From Exegesis to Exposition: A Practical Guide to Using Biblical Hebrew</i> (Grand Rapids, Mich.: Baker Books, 1998)
GKC	E. Kautzsch, ed., <i>Gesenius' Hebrew Grammar</i> , 2nd English ed., trans. and ed. by A. E. Cowley (Oxford: Clarendon Press, 1966 reprint of 1946 ed.)
HALOT	Ludwig Koehler and Walter Baumgartner, eds., <i>The Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament</i> , 5 vols., rev. by Walter Baumgartner and Johann Jakob Stamm, trans. and ed. by M. E. J. Richardson (Leiden: E. J. Brill, 1994-)
HBI	Frederic Clarke Putnam, <i>Hebrew Bible Insert</i> (Quakertown, Pa.: Stylus Publishing, 1996)
Holladay	William L. Holladay, <i>A Concise Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament</i> (Grand Rapids, Mich.: Wm. B. Eerdmans, 1971)
IBHS	Bruce K. Waltke and M. O'Connor, <i>An Introduction to Biblical Hebrew Syntax</i> (Winona Lake, Ind.: Eisenbrauns, 1990)
J-M	Paul Joüon, <i>A Grammar of Biblical Hebrew</i> , trans. and rev. by T. Muraoka, <i>Subsidia Biblica 14/I-II</i> (Rome: Pontifical Biblical Institute, 1996)
LXX	Септуагинта
MT	масоретский текст
NIDOTTE	Willem A. VanGemeren, ed., <i>New International Dictionary of Old Testament Theology & Exegesis</i> , 5 vols. (Grand Rapids, Mich.: Zondervan Publishing House, 1997)
Q	Кумран
SP	Самаритянское Пятикнижие
Syr	сирийская Пешитта
TDOT	G. Johannes Botterweck, Helmer Ringgren, and Heinz-Josef Fabry, eds., <i>Theological Dictionary of the Old Testament</i> (Grand Rapids, Mich.: William B. Eerdmans Publishing Co., 1974-)
Tg	таргум(-ы)
TLOT	Ernst Jenni and Claus Westermann, eds., <i>Theological Lexicon of the Old Testament</i> , 3 vols., trans. by Mark E. Biddle (Peabody, Mass.: Hendrickson Publishers, 1997)

<i>TWOT</i>	R. Laird Harris, Gleason L. Archer, Jr., and Bruce K. Waltke, eds., <i>Theological Wordbook of the Old Testament</i> , 2 vols. (Chicago, Ill.: Moody Press, 1980)
V	латинская Вульгата
Williams	Ronald J. Williams, <i>Hebrew Syntax: An Outline</i> , 2nd ed. (Toronto: University of Toronto Press, 1976, reprinted 1992)
абс.	абсолютный; <i>ср.</i> инф.
акт.	активный
арт.	артикуль
ВЗ	Ветхий Завет
взаим.	взаимный
вин.п.	винительный падеж
возвр.	возвратный
ед.	единственный
ед.ч.	единственное число
ж	женский (иногда: жен.)
жен.	женский (при морфологическом разборе глаголов: ж)
изд.	издание
им.п.	именительный падеж
импв.	императив
импф.	имперфект (в отношении глагольной формы <i>yiqtol</i>)
инф.	инфинитив: абс. инф. = абсолютный инфинитив, сопр. инф. = сопряженный инфинитив
ког.	когортатив
м	мужской (иногда: муж.)
мест.	местоимение
мн.	множественный
мн.ч.	множественное число
мс	манускрипт; мсс = манускрипты
муж.	мужской (при морфологическом разборе глаголов: м)
нар.	наречие
неопр.	неопределенный
неперех.	непереходный
НЗ	Новый Завет
общ.	общий
ок.	около
опред.	определенный
отн.	относительный (отн. мест. = относительное местоимение)
пасс.	пассивный
пер.	перевод
перех.	переходный
перф.	перфект (в отношении глагольной формы <i>qatal</i>)
посл.	последовательный (<i>вав</i> -посл. = <i>вав</i> -последовательное)
прет.	претерит
прил.	прилагательное
примеч.	примечание

прич.	причастие
разд.	разделительный (1-разд. = 1-разделительное)
ред.	редакция, редактор
род.п.	родительный падеж; <i>также</i> , сопр.
Син.пер.	Синодальный перевод
соот.	соотносительный (<i>вав</i> -соот. = <i>вав</i> -соотносительное)
сопр.	сопряженный (в отношении сопряженной формы существительных или в названии «сопряженный инфинитив»); <i>ср.</i> инф.
ср.	средний
ст.	стих, стихи
стат.	стативный (о глаголах состояния)
факт.	фактитивный
фиент.	фиентивный
част.	частица
юсс.	юссив

Введение

Размышления о Слове – экзегетические идеи

Одна из целей настоящей «Грамматики» – как можно быстрее познакомить студента, изучающего древнееврейский язык, с еврейскими Писаниями. Студент должен научиться проводить экзегетическое исследование еврейского текста, чтобы в дальнейшем уметь объяснять смысл ветхозаветных Писаний. Поэтому, начиная с главы 6, каждая глава этого учебника будет открываться разделом, озаглавленным **Размышления о Слове – экзегетические идеи**. Приведенные в этих разделах тексты Писания могут использоваться преподавателем на уроке или студентами для личного назидания. Дополнительные материалы по каждому стиху можно найти в приложении в конце учебника. Желательно, чтобы студенты перечитывали эти стихи вслух на еврейском, для того чтобы научиться правильно произносить слова и подготовиться к классному чтению. В связи с этим в первых пяти главах еврейский текст сопровождается транслитерацией и подстрочным переводом. В последующих главах оба элемента опущены, чтобы студенты не привыкли полагаться на них слишком сильно. Начиная с **главы 6**, студенты должны читать сам еврейский текст, а не его транслитерацию.

В разделе **Размышления о Слове – экзегетические идеи** используются следующие условные обозначения:

☞ Параграфы, отмеченные этим символом, направляют студента к полезным разделам учебника.

☆ Этим символом отмечены грамматические примечания (т. е. примечания, касающиеся словообразования, морфологии и синтаксиса).

Зачем изучать библейский иврит?

- Чтобы освоить грамматику библейского иврита.
- Чтобы понять, как функционирует еврейский язык ВЗ. Хотя современному человеку (как преподавателю, так и студенту) невозможно в полной мере проникнуть в сознание библейских авторов, нужно постараться как можно лучше понять их образ мыслей.
- Чтобы проникнуться большей любовью и интересом к ВЗ и языкам, на которых он был написан.
- Чтобы увидеть, как еврейский язык (при соблюдении предыдущих условий) может помочь в духовном возрастании и подготовке к служению.
- Чтобы научиться читать вслух любой текст ВЗ по-еврейски.
- Чтобы уметь переводить простые предложения из еврейского ВЗ.

О важности изучения библейского иврита

ВЗ был написан на двух языках: еврейском и арамейском. Основной язык, на котором написана большая часть ВЗ, – еврейский. На арамейском написаны: наименование места в Бытие 31:47, один стих в Книге пророка Иеремии (10:11), часть Книги пророка Даниила (2:4–7:28) и отдельные части Ездры (4:8–6:18; 7:12–26).

Господу было угодно донести Свою весть до народа на еврейском языке. Любому человеку, изучающему Священное Писание, знание древнееврейского языка дает неоценимые преимущества для понимания ВЗ.

Вдобавок к правильному пониманию ВЗ, знание древнееврейского языка помогает понимать НЗ. Значительная часть НЗ основывается на ВЗ. Прежде чем толкователь сможет понять, как новозаветные авторы употребляют ветхозаветные цитаты и аллюзии, он должен увидеть, какое значение они имели в своем первоначальном контексте.

Знание библейского иврита предохраняет нас от богословских ошибок. Окончательным авторитетом в вопросах веры и практики обладает написанное Слово Божье. Но прежде чем применять Слово, нужно его правильно понять. Все вопросы и споры, возникающие при толковании, должны решаться путем обращения к оригинальным языкам Писания.

Польский раввин Хаим Нахам Бьялик метко заметил: «Читать Библию в переводе – все равно что целовать невесту через вуаль». Тот, кто изучает Священное Писание, должен постараться как можно ближе подойти к оригинальным источникам, чтобы не быть зависимым от мнения других толкователей. Иными словами, «для церковнослужителя знание еврейского языка жизненно необходимо, потому что это открывает перед ним единственную надежную дверь, ведущую к правильному толкованию Ветхого Завета»⁶.

Мы рекомендуем студентам с молитвой поразмышлять над следующими словами великого реформатора Мартина Лютера:

...хотя вера и Евангелие могут проповедоваться даже слабым проповедником, не знающим языков, все-таки такая проповедь будет лишена полноты и смысла, она быстро надоеет и пройдет мимо ушей слушателей. Если же проповедник знает языки, его проповедь отличается новизной, убежденностью, глубоким проникновением в суть Писания, утверждением веры при помощи Его слова и доводов⁷.

⁶ Stephen J. Andrews. Some Knowledge of Hebrew Possible to All: Old Testament Exposition and the *Hebraica Veritas* // Faith & Mission. №13/1. 1995. С. 98. Всем, кто приступает к изучению библейского иврита, рекомендуется найти и прочитать статью Эндрюса до конца первого месяца занятий. Кроме того, было бы полезно ознакомиться с еще одной статьей: Walter C. Kaiser, Jr. The Future Role of the Bible in Seminary Education // Concordia Theological Quarterly. №60/4. Октябрь 1996. С. 245–258 (особ. с. 252–254).

⁷ Мартин Лютер. К советникам всех городов земли немецкой / Пер. Ю. Голубкина // Избранные произведения. СПб.: Фонд лютеранского наследия, 1997. С. 169.

...Грех и позор, что мы не знаем ни предназначенную... для нас книгу, ни язык и слово нашего Господа. А еще более греховно и вредоносно то, что мы и не стремимся изучать языки, в особенности теперь, когда Бог предоставил нам такую возможность, дал нам и наставников, и книги, и все, что нужно для этого, а также подталкивает нас к этому и с готовностью раскрывает перед нами Свою книгу⁸.

⁸ Там же. С. 168–169.

История еврейского языка и его место среди других языков

0.1 Семитский язык. Иврит входит в семью семитских языков, насчитывающую около 70 представителей⁹. Семитские языки распространены в Палестине, Месопотамии, Эфиопии и на Аравийском полуострове. Еврейский язык относится к северо-западной ветви этой семьи. Хотя общие свойства семитских языков еще продолжают обсуждаться, большинство семитологов отмечают следующие характерные черты северо-западной семитской ветви:

- В морфологии преобладает трехбуквенная (трилитеральная) корневая система¹⁰.
- При словообразовании начальное *вав* (= *w*) изменяется на *йод* (= *y*), особенно у глаголов.
- Неогласованное *нун* (= *n*) полностью ассимилируется со следующей согласной.
- Есть свидетельства того, что в языке было три базовых падежных окончания¹¹: гласная класса *и*¹² в именительном, гласная класса *i* в родительном и гласная класса *a* в винительном падеже. Падежное окончание – это изменяемая часть слова на конце субстантива, указывающая на его место в предложении. Окончанием именительного падежа в предложении обычно отмечено подлежащее или именное сказуемое, окончание винительного падежа характерно для прямого дополнения, а окончание родительного падежа обычно указывает на отношения принадлежности, выражаемые родительным падежом.
- Семитское окончание женского рода *-at* в библейском иврите теряет согласную *t* в абсолютных формах, но сохраняет ее в сопряженных формах.

⁹ Angel Sáenz-Badillos. *A History of the Hebrew Language* / Пер. на англ. John Elwolde. Cambridge, England: University Press, 1996. С. 3.

¹⁰ Морфология корней в северо-западной семитской ветви не ограничивается трилитеральными корнями. Встречаются также двубуквенные (билитеральные) корни. Бергштрассер считал трилитеральность «превалирующей чертой семитского языка» – Gotthelf Bergsträsser. *Introduction to the Semitic Languages* / Пер. на англ. Peter T. Daniels. Winona Lake, IN: Eisenbrauns, 1983. С. 6.

¹¹ В библейском иврите эти три падежных окончания – остаток более ранней системы, которая успела претерпеть некоторые изменения. Ср. *Bergsträsser. Introduction to the Semitic Languages*. С. 17, 60; *Sáenz-Badillos. A History of the Hebrew Language*. С. 23.

¹² Здесь и далее при обозначении классов гласных, как и при транслитерации еврейских слов, используются латинские символы. Таким образом, если сказано «гласная класса *и*», это следует понимать как латинское *и*, то есть русское *у*.

0.2 Ветви семитских языков. Северо-западная ветвь – одна из пяти основных ветвей семитской группы. Каждый из перечисленных ниже языков является главным представителем своей ветви:

0.2.1 Еврейский

- Еврейский язык близок финикийскому и угаритскому.
- Израильтяне говорили по-еврейски до вавилонского плена, затем языком ежедневного общения стал арамейский (ср. Неемии 8 и 13 гл.). К концу I в. по Р. Х. доминирующим языком в Израиле был арамейский, а не еврейский. Первоначально для письма использовалась древнефиникийская графическая система. После вавилонского плена и связанного с этим перехода на арамейский язык евреи стали пользоваться арамейским «квадратным» письмом. Последнее остается в употреблении и по сей день. Обычно его называют иудейским письмом.
- В 1948 г. новообразованное государство Израиль восстановило иврит в статусе национального языка.
- Основные фазы в развитии еврейского языка таковы:
 - a. библейский, или классический, иврит (БИ),
 - b. раввинский иврит, или иврит Мишны (РИ),
 - c. современный иврит (СИ).

0.2.2 Аккадский

- Аккадский – это общее название древних ассирийского и вавилонского диалектов. Таким было первоначальное название этого раннего месопотамского языка.
- Аккадский был вытеснен арамейским примерно в X в. до Р. Х.
- Аккад был главным городом древней семитской империи в Междуречье ок. 2300 г. до Р. Х. (ср. Быт. 10:10).

0.2.3 Арамейский

- Арамейский был официальным языком Ближнего Востока начиная с X в. до Р. Х.
- К 70 г. по Р. Х. арамейский язык полностью заменил собой иврит в Палестине, хотя этот процесс начался на тысячу лет раньше.
- Значительная часть Талмуда (раввинских писаний) написана на арамейском. Разные иудейские ученые завершили перевод всего Ветхого Завета на арамейский язык (так называемые таргумы) к VI в. по Р. Х.
- Арамейский язык был вытеснен арабским ок. VII в. по Р. Х.

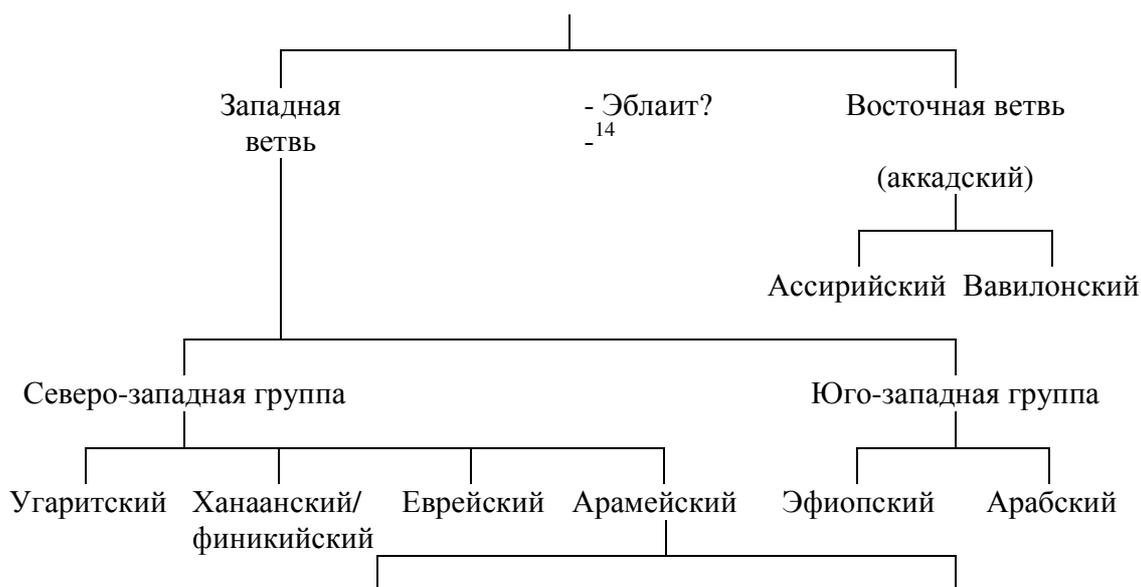
0.2.4 Эфиопский

- Существование эфиопского языка как самостоятельного наречия восходит к IV в. до Р. Х.
- Амхарский – модифицированный диалект эфиопского – стал государственным языком в XIII в. н. э. и до сих пор остается основным языком в Эфиопии. Однако древний эфиопский на протяжении многих веков оставался богословским языком этой страны.

0.2.5 Арабский

- На этом языке говорит вся Арабия, наиболее ранние литературные памятники на арабском языке восходят к VIII в. по Р. Х.
- Арабский – официальный язык ислама, и на этом языке написан Коран.

0.3 Таблица семитских языков¹³



¹³ Адаптировано из: Mansoor. Biblical Hebrew. Grand Rapids, MI: Baker Books, 1978. С. 7.

¹⁴ После того как археолог Паоло Маттие обнаружил в Тель Мардике (античный город Эбла) древнюю библиотеку, состоящую из глиняных табличек административного содержания, мир узнал еще об одном семитском языке. Судя по всему, эблаит можно рассматривать как промежуточный вариант между западной и восточной ветвями семитской языковой семьи. Ср. I. M. Diakonoff. The Importance of Ebla for History and Linguistics // Eblaitica: Essays on the Ebla Archives and Eblaite Language / Под ред. Cyrus H. Gordon и Gary A. Rendsburg. Winona Lake, IN: Eisenbrauns, 1990. Т. 2. С. 3–29; см. также Cyrus H. Gordon. Eblaite and Northwest Semitic // Там же. Т. 2. С. 127–139.

Западный арамейский
(иудео-палестинский,
библейский,
самаритянский диалекты)

Восточный арамейский
(иудео-вавилонский,
сирийский диалекты)

0.4 Дополнительная информация

- Из пяти перечисленных выше древних языков только еврейский и арабский остаются в употреблении в настоящее время.
- Идиш:
 - а. Название этого диалекта происходит от немецкого *Juddisch*, или *Juddisch-Deutsch*.
 - б. Немецкий идиш, по сути, представляет собой немецкие слова, написанные еврейскими буквами (с некоторой примесью собственно еврейской лексики). Вот как выглядит перевод на идиш Псалма 23:1 (здесь и далее нумерация псалмов приводится по еврейскому варианту, который отличается и от русского, и от английского):

יְהוָה אִיז מײַן פֿאַסטױך (הִירְטֶע)
מיר װעט נאָר נײַט פֿעהלען
*Jehowah ist mein Pastuch (Hirte),
Mir weit gar nicht fällen.*

- в. Основными разработчиками и носителями идиша были ашкеназские иудеи (прибл. X в. по Р. Х.), иммигрировавшие в Северную, Центральную и Восточную Европу из Палестины и Малой Азии.
- Сефардские иудеи иммигрировали из Палестины в Италию, затем – в Испанию и Португалию, а оттуда – во многие места Западной Европы. Позже они иммигрировали и в Северную Америку. В сефардском произношении не различались две гласные класса *a* (*qāmēš* и *pāṭāḥ*); также не было различия между согласными *tav* и *sin* (напр., *b^erit* [«завет»] у сефардов звучало как *bris*).



0.5 Раввинская литература

- Мидраш
 - а. Слово «мидраш» означает «исследование» или «изыскание» (от глагола **שׁוֹרֵר**, «он искал»). Это отрасль раввинских исследований, складывающаяся из устного разъяснения ВЗ. Устная традиция мидрашей восходит ко времени Ездры. Большинство гомилий в мидрашической литературе были составлены между VII и X вв. по Р. Х.
 - б. Выделяют семь категорий мидраша:
 1. Мидраш на иудейский закон – напр., *Сифра* на книгу Левит и *Сифре* на книги Числа и Второзаконие.
 2. Мидраш на *Аггаду* (см. ниже) к Пятикнижию – напр., *Мидраш рабба*.
 3. Мидраш на второй и третий разделы Танаха – книги пророков и «писания».
 4. Мидраш по разным вопросам (малые *мидрашим*).
 5. Мидраш о Мессии и последнем времени, написанный с мистической точки зрения (напр., *Цохар*).
 6. Мидраш, составленный из фрагментов более ранних *мидрашим* – *Ялкутим* (это слово означает «мешок», в который можно сложить много вещей, или «антологию» – собрание разных произведений).
 7. Другие малые *мидрашим*.
- Талмуд¹⁵
 - а. Слово «талмуд» означает «учение» или «изучение» (от глагола **לָמַד**, «он учился»). Это главный источник, из которого иудаизм черпает раввинский закон.
 - б. Талмуд состоит из двух частей: мишнэ и гемары.
 - «Мишнэ» означает «учение» или «повторение» (от глагола **נָשָׂא**, «он повторил, сделал снова»). Этот раздел Талмуда передает устный закон – собрание религиозных и юридических решений, выработанных на основе ВЗ. Считается, что мишна представляет учение раввинов преимущественно I–II вв. по Р. Х., собранное и отредактированное равви Иудой бен Семеоном (*наси*, то есть «принц») в начале III в. Мишна носит глубоко духовный характер, подчеркивая имманентность Бога, принципы благочестия и святой жизни. Она состоит из 63 трактатов, которые объединены в 6 сёдеров («порядков»)¹⁶:
 1. *Зераим* (семена)
 2. *Моэд* (праздники)

¹⁵ Вавилонский Талмуд в четыре раза длиннее, чем палестинский. Большая часть палестинского Талмуда была утрачена.

¹⁶ Лишь 36 из 63 трактатов сопровождаются *гемарой* в вавилонском Талмуде.

3. *Наши́м* (женщины)
4. *Незикíн* (виды ущерба)
5. *Кодаши́м* (или *Кодаши́н*, святы́е предметы)
6. *Тахорóт* (законы о чистоте)

➤ «Гемарá» означает «довершение» (от глагола **גָּמַר**, «он довершил, закончил»). Это арамейский комментарий на Мишну, передающий учение раввинов III–V вв. В то время как мишна у обоих Талмудов – вавилонского и палестинского – одна и та же, комментарий на мишну – гемара – был свой в каждом из двух ведущих центров иудейской учености: Вавилоне и Тивериаде. Отсюда два разных Талмуда. По содержанию гемара разделяется на две части:

1. *Алахá* («тропа», «правило») – составляет примерно две трети гемары по объему и включает в себя постановления и законы, имеющие обязательный статус. Алаха записана в форме цитат из дискуссий припл. 1800 людей.
2. *Аггадá* («сказание», «разговор») – составляет примерно треть гемары и включает в себя истории, толкования и примеры, не имеющие статуса закона. Как правило, это беседы ученых на разные темы, перемежающиеся с притчами и легендами.



ГЛАВА 1

Алфавит: согласные

1.1 Введение в алфавит

- В еврейском алфавите 22 буквы (только согласные).
- Порядок следования букв доподлинно известен благодаря псалмам, написанным в форме алфавитных акrostихов (ср. Псалмы 9, 25, 34, 37, 111, 112 и 119)¹⁷. См. также Плач. 1–4 и Притчей 31:10-31.
- Буквы на письме между собой не соединяются.
- Заглавных букв, в отличие от русского или греческого, в еврейском языке нет.

1.2 Еврейские буквы

	Печатная форма	Конечная форма ¹⁸	Название	Транслитерация и произношение	Численное значение ¹⁹
1.	א		'alēp̄ - אֶלֶף	' / гортанная смычка ²⁰	1
2.	ב ²¹		bêt - בֵּית	b = б b̄ ²² = в	2

¹⁷ О причинах именно такого расположения букв в алфавите см. G. R. Driver. *Semitic Writing : From Pictograph to Alphabet. The Schweich Lectures of the British Academy, 1944* / Под ред. S. A. Hopkins. London : Oxford University Press, 1976. С. 179–185.

¹⁸ Пять букв, встречаясь на конце слова, меняют свою форму. Названия конечных форм таковы: *каф софит, мем софит, нун софит, пе софит и цаде софит*. *Софит* – это транслитерация еврейского слова סוּפִּיט (*sōpîṭ*), что значит *конечный*.

¹⁹ Каждая буква еврейского алфавита имеет численное значение. В библейском тексте буквенные обозначения чисел не применяются, и самые ранние следы такой практики появляются во II в. до Р. Х. на маковейских монетах.

²⁰ Буква 'alēp̄ транслитерируется при помощи знака легкого придыхания (подобного апострофу), так как она не имеет собственного звучания. Подобно немому *h* в английском языке, она принимает звук сопровождающей ее гласной.

²¹ Шесть еврейских букв могут в определенных условиях принимать точку – слабый дагеш (*dagesh lene*). Присутствие слабого дагеша несколько изменяет их произношение, что особенно заметно у букв ב, כ, פ и ל. Дополнительная информация будет дана в главе 4.

²² Горизонтальная черта при транслитерации перечисленных в предыдущей сноске шести букв указывает на их щелевое произношение. У четырех букв это особенно заметно: b̄ (= в), k̄ (= х), p̄ (= ф), t̄ (= th). У двух других (ḡ, d̄) разница между щелевым и смычным произношением в

	ג				
3.	ג ג		<i>gimēl</i> - גִּמְלֹל	$g = \Gamma$ $\bar{g} = \Gamma^{23}$	3
4.	ד ד		<i>dālēt</i> - דָּלֵת	$d = \text{д}$ $\bar{d} = \text{д}^{24}$	4
5.	ה		<i>hē'</i> - הֵא	$h = \text{легкое}$ придыхание, как английское h^{25}	5
6.	ו		<i>wāw / vāv</i> ²⁶ - וָו	$w = w$ в англ. языке	6
7.	ז		<i>zāyin</i> - זַיִן	$z = \text{з}$	7
8.	ח		<i>hêt</i> - חֵית	h^{27} или $ch = \text{х}$	8
9.	ט		<i>têt</i> - טֵית	t или $t = \text{т}$	9
10.	י		<i>yôd</i> - יוֹד	$y = \text{й}^{28}$	10
11.	כ כ	ך ²⁹	<i>kāp</i> - כָּף	$k = \text{к}$ \bar{k} или $ch = \text{х}$	20 (ך = 500)
12.	ל		<i>lāmēd</i> - לָמֵד	$l = \text{л}$	30
13.	מ	ם	<i>mēm</i> - מֵם	$m = \text{м}$	40 (ם = 600)
14.	נ	ן	<i>nûn</i> - נוּן	$n = \text{н}$	50 (ן = 700)
15.	ס		<i>sāmēk</i> - סָמֵךְ	$s = \text{с}$	60
16.	ע		<i>'āyin</i> - עֵיִן	' / глубокая гортанная смычка ³⁰	70

настоящее время не сохраняется, поэтому их иногда транслитерируют как *g* и *d*, независимо от наличия или отсутствия в них слабого дагеша, что и отражено в нашей таблице.

²³ Щелевое произношение буквы *гимел*, вероятно, было подобным украинскому [г], однако мы не будем сохранять это отличие.

²⁴ Щелевое *далет*, вероятно, произносилось наподобие английского *th* в слове *this*, однако мы не будем сохранять это отличие.

²⁵ На конце слова ך не произносится (как *h* в словах *oh* или *Leah* в английском языке).

²⁶ В классическом иврите эта согласная, по-видимому, произносилась как английское *w*. Однако в современном еврейском языке возобладало германско-ашкеназское произношение – *v*, как немецкое *w* (ср. Volkswagen = *fôks-vä-gēn*).

²⁷ При транслитерации буква ך отличается от ך наличием точки под знаком *h* (*ḥ*).

Произносится ך подобно русской букве *х*, только глубже в гортани.

²⁸ Иногда ך не произносится (ср. *y* в английских словах *day* или *keynote*).

²⁹ У пяти еврейских букв вертикальная черта опускается ниже строки: у четырех из пяти конечных букв, а также у ך.

17.	פ פ	ף	<i>pē'</i> - פֶּאֶ (or פֶּה)	<i>p</i> = п <i>p̄</i> или <i>f</i> = ф	80 (ף = 800)
18.	צ	ץ	<i>ṣādē</i> - צָדִי	<i>ṣ</i> или <i>ts</i> = ц	90 (ץ = 900)
19.	ק		<i>qôp</i> - קוֹף	<i>q</i> = к	100
20.	ר		<i>rêš</i> - רִישׁ	<i>r</i> = р	200
21.	ש ש ³¹		<i>śîn</i> - שִׁין <i>šîn</i> - שִׁין	<i>ś</i> или <i>s</i> = с <i>š</i> или <i>sh</i> = ш	300
22.	ת ת		<i>tāw</i> или <i>tāv</i> - תָּו	<i>t</i> = т <i>t̄</i> или <i>th</i> = глухое <i>th</i> в англ. (<i>anthem</i>)	400

- Простоты и удобства ради, в настоящем учебнике будут приняты ассимилированные в русский язык названия букв и следующие знаки транслитерации:

Форма	Формальное название	Упрощенное название	Транслитерация
א	<i>'alēp</i>	<i>алеф</i>	'
ב	<i>bêt</i>	<i>бет</i>	<i>b̄ b</i>
ג	<i>gimēl</i>	<i>гимел</i>	<i>ḡ g</i>
ד	<i>dālēt</i>	<i>далет</i>	<i>d̄ d</i>
ה	<i>hē'</i>	<i>хе</i>	<i>h</i>
ו	<i>wāw</i>	<i>вав</i>	<i>w</i>

³⁰ Буква *'āyin* транслитерируется при помощи знака густого придыхания (перевернутый апостроф), потому что не имеет самостоятельного звучания. *'alēp* и *'āyin* произносятся почти одинаково. Исторически буква *'āyin* передавала звук, образуемый в глубине гортани, который трудно воспроизвести европейцу. Иногда *'āyin* звучала почти как *gimēl*, но ближе к арабскому *ghayin*. Такое произношение нашло отражение в транслитерации некоторых имен в LXX, например: *Гоморра* (Гоморра = עֲמֹרָה) и *Газа* (Γαζα = חֵזֶק).

³¹ Обратите внимание, что эти две согласные отличаются на письме тем, над каким зубчиком расположена точка. В еврейских лексиконах сначала приводятся слова на букву שׁ, затем – на букву שׂ. Начиная пользоваться словарем, нужно об этом помнить. По меньшей мере один из учебников по сравнительной семитской грамматике (*An Introduction to the Comparative Grammar of the Semitic Languages* / Под ред. Sabatino Moscati. Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1969. С. 33–37) утверждает, что из всех семитских языков четкое различие между этими двумя согласными сохранилось только в иврите. В угаритском и аморейском языках осталась только буква š. Вопрос о том, какая буква возникла первой – ś или ś, еще не решен до конца. В лексиконе Холладея ок. 675-и слов начинаются на שׁ и всего 195 – на שׂ, что указывает на явное доминирование буквы שׁ в библейском иврите. Поскольку в еврейском языке общепринято выделять 22 (а не 23) согласных, эти буквы не следует разделять, а историко-этимологический приоритет надлежит признать за буквой שׁ.

ז	<i>zāyin</i>	<i>зайин</i>	<i>z</i>
ח	<i>hêt</i>	<i>хет</i>	<i>ḥ</i>
ט	<i>têt</i>	<i>тет</i>	<i>ṭ</i>
י	<i>yôd</i>	<i>йод</i>	<i>y</i>
כ	<i>kāp</i>	<i>каф</i>	<i>k̄ k</i>
ל	<i>lāmēd</i>	<i>ламед</i>	<i>l</i>
מ	<i>mēm</i>	<i>мем</i>	<i>m</i>
נ	<i>nûn</i>	<i>нун</i>	<i>n</i>
ס	<i>sāmēk</i>	<i>самех</i>	<i>s</i>
ע	<i>‘āyin</i>	<i>айин</i>	<i>‘</i>
פ	<i>pē’</i>	<i>пе</i>	<i>p̄ p</i>
צ	<i>ṣādē</i>	<i>цаде</i>	<i>ṣ</i>
ק	<i>qôp</i>	<i>коф</i>	<i>q</i>
ר	<i>rêš</i>	<i>реш</i>	<i>r</i>
ש	<i>śîn</i>	<i>син</i>	<i>ś</i>
שׁ	<i>šîn</i>	<i>шин</i>	<i>š</i>
ת	<i>tāw</i>	<i>тав</i>	<i>ṭ t</i>

1.3 Похожие буквы

Обратите внимание, что некоторые буквы весьма похожи друг на друга и отличаются лишь маленькими черточками. В Ев. от Матфея 5:18 Христос сказал: «...ни одна иота или ни одна черта не пройдет из закона, пока не исполнится все». *Йота* – это י (*yôd*), самая маленькая буква еврейского алфавита. Словом *черта* переводится греческое κεραία (букв. *рог*) – это те маленькие черточки, или *диакритические знаки*, которые помогают отличить одну букву от другой.

Следует различать следующие похожие друг на друга согласные:

כ и כ

ג и ג

ד и ד

ד̄ и ד̄

ח и ח

ז̄ и ז̄

ז̄ и ז̄

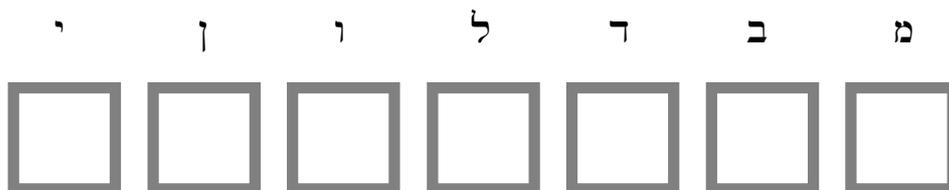
ט̄ и ט̄

ק и ט
 ע и צ
 פ и פ
 ש и ש

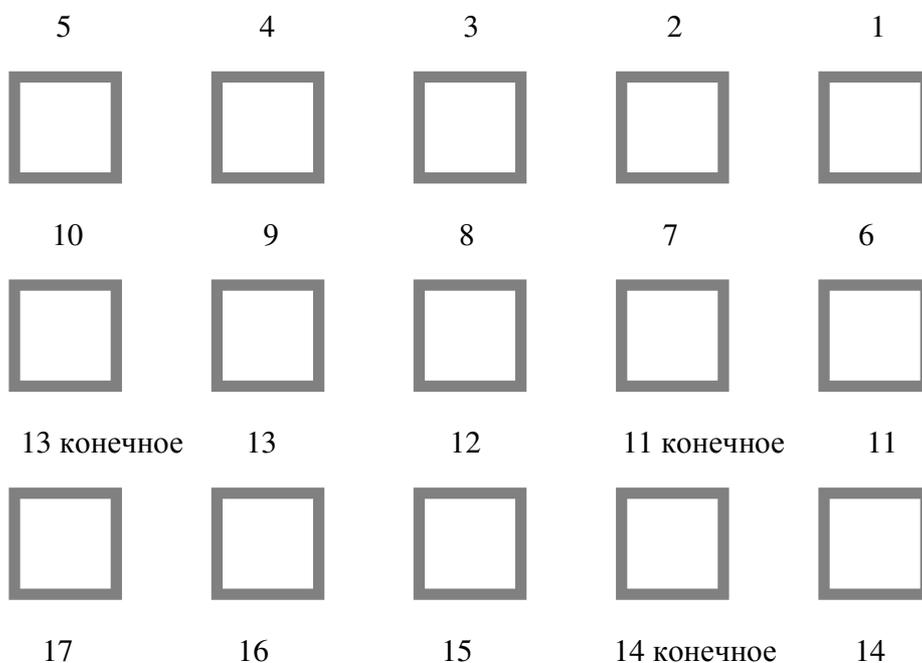
Подумайте: почему Христос сказал, что не пройдет ни одна *йод* и ни одна черта? На что влияет наличие *йод* или черты?

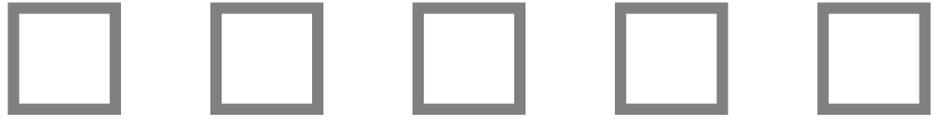
1.3 Учимся писать по-еврейски

Шрифт, используемый в печатных изданиях еврейской Библии, основан на иудейском письме. Иногда такое письмо называется *квадратным*, потому что каждую букву можно вписать в квадрат. Чтобы написать букву простым (не курсивным) письмом, постарайтесь представить себе форму квадрата. Обратите внимание, как следующие буквы вписываются в квадраты. Какие между ними сходства и различия?



Тренируйтесь писать буквы еврейского алфавита в квадратах:





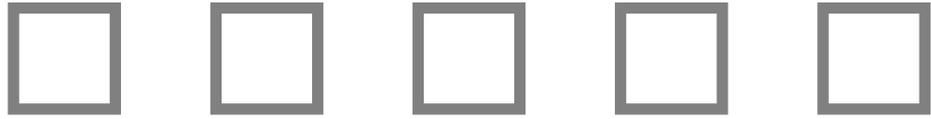
20

19

18 конечное

18

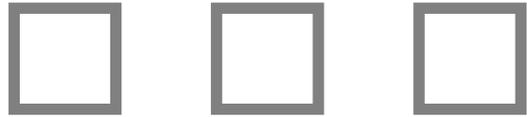
17 конечное



22

21b

21a





ГЛАВА 2

Алфавит: гласные

2.1 Введение

Работа книжников (переписчиков) завершилась к **500** г. по Р. Х., и на их место пришла другая группа людей, называемых масоретами³². Труд масоретов продолжался примерно до **1000** г. по Р. Х.

Первоначально они были известны под именем **בְּעָלֵי הַמִּסְרֵת** (*хозяева предания*). Потом их стали называть просто **מְסֻרֵת** (*предание* – от глагола **מָסַר**, *он передал*). Масореты старались:

- сохранить консонантный текст, как это делали до них книжники,
- а также обеспечить правильное произношение текста, добавив к нему специальные знаки для обозначения гласных звуков.

Наши знания об истории передачи текста сильно пополнились после обнаружения в середине XX в. свитков Мертвого моря. Подобные открытия позволяют ученым утверждать: «Поразительно точная работа масоретов вселяет в нас уверенность, что их форма текста переносит нас в конец первого века нашей эры»³³. Масоретский тип текста был уже сформирован и утвержден почти за 800 лет до самих масоретов³⁴.

³² Оба варианта написания этого слова: масорет и массорет, – приемлемы. Все зависит от того, какое еврейское написание брать за основу: **מִסְרֵת** (*mässörëť*) или **מָסְרֵת** (*mäsörëť*). Ср. Gesenius' Hebrew Grammar / Ред. нем. текста Е. Kautzsch. 2-е англ. изд. / Под ред. А. Е. Cowley. Oxford, England: Clarendon Press, 1946; репр., 1966. С. 18. Примеч. 1. Далее это издание будет обозначаться аббревиатурой ГКС (по первым буквам имен автора, редактора немецкого текста и редактора английского текста: Gesenius, Kautzsch и Cowley).

³³ Karen H. Jobes и Moisés Silva. Invitation to the Septuagint. Grand Rapids, MI: Baker Academic, 2000. С. 147.

³⁴ Там же. С. 177.

Существовали три разные системы огласовки текста:

Вавилонская и палестинская школы отмечали гласные точками, расположенными над согласными и между ними.	בְּרֵאשִׁית בְּרָא אֱלֹהִים
Тивериадская школа располагала знаки огласовки, главным образом, под согласными.	בְּרֵאשִׁית בְּרָא אֱלֹהִים

Все три системы сосуществовали примерно до X в. н. э., когда тивериадская система стала преобладающей.

2.2 Вспомогательные гласные

Еще до времен Христа долгие гласные звуки стали обозначать на письме при помощи согласных букв. Эти согласные буквы получили название «вспомогательных гласных букв». По-другому они называются *matres lectionis* (лат. «матери учения»; ед. ч. *mater lectionis*, «мать учения»; евр. אִמּוֹת הַקְּרִיָּאָה), потому что они облегчали процесс чтения для тех, кто не знал текст наизусть. Впрочем, долгие гласные обозначались на письме весьма нерегулярно, поэтому одно и то же слово в разных стихах могло быть написано по-разному: с вспомогательными гласными буквами или без них.

В тексте, взятом за основу масоретами (так называемом протомасоретском тексте), чаще всего использовались следующие *matres lectionis*:

- י – для обозначения долгих гласных *i* и *e*.
- ו – для обозначения долгих гласных *o* и *u*.
- א – для обозначения долгой *a* на конце слова.

2.3 Знаки огласовки

В данном разделе будут рассмотрены варианты обозначения *долгих* и *кратких* гласных.

Напомним, что масореты взяли за основу библейский текст, в котором долгие гласные в некоторых словах уже были отмечены при помощи *matres lectionis*, однако это было сделано нерегулярно и непоследовательно. Одно и то же слово могло быть написано то с *mater lectionis*, то без него. Масоретам пришлось приспособить свою систему огласовки к такому положению вещей. В связи с этим, краткие гласные в масоретской системе обозначаются одним способом, тогда как почти все долгие гласные имеют два варианта написания: с *mater lectionis* и без *mater lectionis*.

Класс	Краткие гласные		Долгие гласные			
	Знак	Транслит. и название	Без <i>mater lectionis</i>		С <i>mater lectionis</i>	
			Знак	Транслит. и название	Знак	Транслит. и название
a	◻ ◻	ă פַּתַּח <i>pātāḥ</i> ³⁵	◻ ◻	ā קָמֶץ <i>qāmēṣ</i>	ה◻ ◻	â קָמֶץ הָא <i>qāmēṣ hē</i> ³⁶
e	◻ ◻	ě סְגוֹל <i>sēgōl</i>	◻ ◻	ē צֵרִי <i>šērē</i>	י◻ ◻	ê צֵרִי יוֹד <i>šērê yôḏ</i>
i	◻ ◻	i חֵרֶק <i>ḥîrēq</i>	◻ ◻	î ³⁶ חֵרֶק <i>ḥîrēq</i>	י◻ ◻	î חֵרֶק יוֹד <i>ḥîrēq yôḏ</i>
o	◻ ◻	ō קָמֶץ הַטּוֹרַף <i>qāmēṣ ḥātûp</i> ³⁷	◻ ◻	ō חֹלֶם <i>ḥōlēm</i> ³⁸	ו◻ ◻	ô חֹלֶם וָו <i>ḥōlēm wāw</i>
u	◻ ◻	u קִבּוּץ <i>qibbûṣ</i>	◻ ◻	û ³⁹ קִבּוּץ <i>qibbûṣ</i>	ו◻ ◻	û שׁוּרֶק <i>šûrēq</i>

³⁵ Произношение гласной *pātāḥ* следует двум различным традициям: сефардской и ашкеназской. В сефардской традиции *pātāḥ* произносится почти так же, как *qāmēṣ*, только короче. Ашкеназская традиция сохраняет более сильное различие между этими гласными. Гласная *pātāḥ* в ней произносится как краткий открытый звук э – как в англ. словах *pat*, *tan* и т. п.

³⁶ Долгий гласный звук *i* может обозначаться как при помощи *хирек йод* (полное написание), так и при помощи обычного значка *хирек* (дефектное написание). В тех случаях, когда *хирек* обозначает долгий звук, его обычно транслитерируют таким же значком, что и *хирек йод* – *î*. См. GKC. С. 41 (§8b) и 47 (§9g).

³⁷ Эта гласная иначе называется *qāmēṣ ḥātûp*, поскольку может образовываться либо от гласной класса *u* (קָמֶץ = *ḥōq* от קָמֶץ = *ḥuq*), либо от гласной класса *o* (קָמֶץ הָא = *ḥōkāmā* от קָמֶץ הָא = *ḥōkāmā*, или קָמֶץ = *kōl* от כָּל = *kōl*). Впрочем, на ее произношение это никак не влияет. Более подробно об узнавании и употреблении этой гласной см. в главе 5.

³⁸ Когда *холом* встречается в слове, предшествующем согласной ׀, или следующем за согласной ׀, *холом* иногда сливается с точкой над соответствующим зубчиком согласной: מִשָּׁל или מִשָּׁל, נִשָּׂא или נִשָּׂא.

³⁹ Долгий гласный звук *u* может обозначаться как при помощи значка *шурек* (полное написание), так и при помощи *киббуц* (дефектное написание). В тех случаях, когда *киббуц* обозначает долгий звук, его транслитерируют тем же значком, что и *шурек* – *û*. См. GKC. С. 48 (§9n).

- В дальнейшем на страницах данного учебника будут использоваться упрощенные наименования еврейских гласных, ассимилированные в русский язык:

Форма	Формальное название	Упрощенное название	Фонетическое значение
◻	<i>pātāh</i>	<i>патах</i>	краткое <i>a</i>
◻ └	<i>qāmēš</i>	<i>камец</i>	долгое <i>a</i>
◻ ⋮	<i>sēgōl</i>	<i>сегол</i>	краткое <i>e</i>
◻ ⋮	<i>šērē</i>	<i>цере</i>	долгое <i>e</i>
◻ ·	<i>hîrēq</i>	<i>хирек</i>	<i>i</i> ⁴⁰
◻ ⋮	<i>qibbûš</i>	<i>киббуц</i>	краткое <i>y</i>
◻	<i>šûrēq</i>	<i>шурек</i>	долгое <i>y</i>
◻ и ◻	<i>hōlēm</i>	<i>холем</i>	долгое <i>o</i>
◻ └	<i>qāmēš hāṭûp</i>	<i>камец хатуф</i>	краткое <i>o</i>

- Большинство знаков огласовки помещаются под согласной, однако есть несколько исключений:
 - *Шурек* (◻) и *холем* полного написания (◻) ставятся после согласной.
 - *Холем* неполного (дефектного) написания пишется над согласной (напр., לֹם).
- Гласный звук произносится после согласной, с которой ассоциирован знак огласовки. Напр., буквосочетание כִּי читается *ки*, а не *ик*.
- Слова и слоги обычно⁴¹ начинаются с согласной, а не с гласной.
- Пять гласных называются гласными *полного написания*, потому что в их начертании используются не только собственно знаки огласовки, но и знаки согласных (*matres lectionis*): ם, ן, ף, ץ и ף⁴².

⁴⁰ Многие гебраисты предпочитают различать два разных звука *i*: длинный *i* (как в англ. слове *sheep*) и короткий *i* (как в англ. слове *pin*). Это различие впервые появляется, по-видимому, у Иосифа Кимхи в XII в. н. э., когда тивериадская система огласовки подверглась радикальному пересмотру. Ср. Paul Joüon. *A Grammar of Biblical Hebrew* / Пер. на англ. и ред. Т. Muraoka. *Subsidia Biblica* 14/I–II. Rome: Pontifical Biblical Institute, 1996. Т. 1. С. 37. Далее это издание будет сокращенно обозначаться как J-M.

⁴¹ Исключение из этого правила см. в **главе 8**.

2.4 Кумранская практика

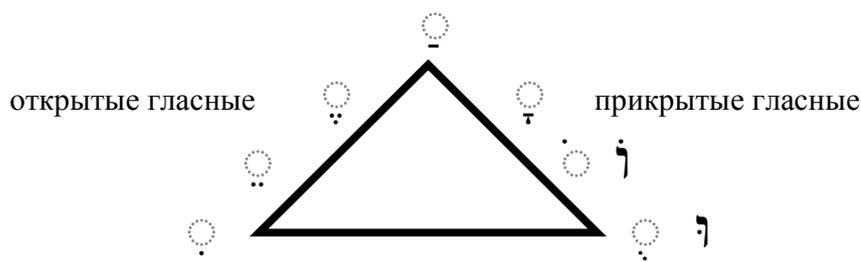
В кумранских свитках, которые датируются III в. до н. э.–III в. н. э. и, соответственно, были написаны намного раньше масоретского периода, нет огласовки. В связи с этим для них характерно широкое использование «вспомогательных гласных» (*matres lectionis*). В кумранских свитках чаще всего встречаются следующие варианты обозначения гласных звуков:

Класс гласной	Буквенное обозначение	Примеры из «кумранской практики»
<i>a</i>	א или ה	לכה = לה
<i>i</i> или <i>e</i>	י или א	עואר = עיר
<i>o</i> или <i>u</i>	ו	לוא = לו

Какое слово представлено следующими буквами? אפריקה

2.5 Таблица гласных звуков

Фонетический треугольник⁴³



Заметьте: Последовательно произнося гласные фонетического треугольника (начиная с левого нижнего угла), студент заметит, что с левой стороны треугольника звуки постепенно расширяются, а с правой стороны – округляются (сначала рот открывается, затем губы вытягиваются в трубочку).

2.6 Словарь

Прочитайте транслитерацию каждого слова. Назовите каждую согласную и гласную. Формы женского рода в словарях ко всем урокам отмечены

⁴² ה, выполняет роль гласной полного написания только на конце слов. Буква ה (как и ו в гласных ו, ו) в таких случаях не произносится.

⁴³ Адаптировано из: William Chomsky. Hebrew: The Eternal Language. Репр., Philadelphia: Jewish Publication Society of America, 1986. С. 108.

сокращением (жен.). Списки слов выстроены в соответствии с еврейским алфавитом.

אָב	'āb	отец
אָדָם	'ādām	человек, Адам
אֲדָמָה	'ādāmâ	(жен.) земля, почва
אֲדֹנָי	'adōnāy	Господь, господин, хозяин
אָח	'āh	брат
אֶחָד	'eḥād	один (муж.); אַחַת 'āḥāt одна (жен.)
אַחֲרַי	'āḥār	после, сзади, назад
אִישׁ	'îš	человек, муж (мн. = אֲנָשִׁים)
אָכַל	'ākāl	он ел
אֱלֹהִים	'elōhîm	Бог, боги
אָמַר	'āmār	он сказал
אֶרֶץ	'erēš	(жен.) земля, страна
אִשָּׁה	'iśšâ	(жен.) женщина, жена (мн. = אֲנָשִׁים)
בֵּין	bên	между
דָּבָר	dābār	слово, вещь, дело
הָיָא	hāyâ	он был (стал)
הָלַךְ	hālāk	он пошел, ходил
יָשַׁב	yāšāb	он сел, остановился, жил
עָבַר	'ābār	он перешел, прошел
עָמַד	'āmād	он стоял



ГЛАВА 3

Алфавит: особые буквы, дагеш и рафе

3.1 Гортанные буквы

Четыре буквы еврейского алфавита называются гортанными, или ларингеальными. Это **א** **פ** **ב** **ס**. В дополнение к этим четырем, буква **ק** иногда проявляет свойства гортанных, хотя формально не является таковой. Эти буквы называются так, потому что обозначаемые ими звуки образуются в гортани.

Гортанные подразделяются на два класса: слабые и сильные. **Слабыми гортанными** называют **א** и **ס**. Хотя **א** обычно слабая, ее свойства несколько непостоянны, и иногда она ведет себя как сильная (особенно на первой позиции в словах, которые транслитерировались через *g*, напр., **קָבַרְתָּ**, Гоморра). Буква **ק**, хотя формально к гортанным не относится, проявляет свойства слабой гортанной. **Сильные гортанные** – это **פ** и **ב**.

Гортанные обладают следующими особыми свойствами:

- (1) не удваиваются (удвоение в еврейском языке обозначается при помощи *dagesh forte*, сильного дагеша⁴⁴, – точки в середине буквы. Напр., **חַטָּא** [*hăttôb* = *добро*]);
- (2) предпочитают гласные класса *a* (как под самой гортанной, так и вокруг нее);
- (3) предпочитают составное *шева*.

Примечание:

Хотя **ק** обычно не удваивается, в масоретском тексте встречаются несколько случаев, когда при ней стоит удваивающий *дагеш* (напр., **קָבַרְתָּ** в Прит. 11:21). Это случается тогда, когда в предшествующем слове ударение падает на предпоследний слог, а гласная последнего слова – *сегол* или *камец* (**קָבַרְתָּ**), причем в следующем за ним слове (**אָבַרְתָּ**) ударение стоит на начальном слоге. В таких случаях два слова

⁴⁴ Более подробное обсуждение дашега см. ниже, в §3.5.

связываются вместе при помощи удвоения начальной согласной второго слова (ср. также: קָטַן קָטַן в Быт. 33:5). Такой *дагеш* иногда называют *соединительным*.

3.2 Немые буквы

Четыре буквы могут утрачивать консонантный характер и становиться немymi. Это ׀ ׁ ׂ ׃ . Условия, при которых они становятся непроизносимыми, будут обсуждаться позже. На настоящий момент важно просто запомнить их.

3.3 Буквы, обозначающие гласные звуки

До того как масореты разработали знаки огласовки (между VI и X вв. н. э.), долгие звуки в протомасоретском тексте могли быть представлены на письме при помощи трех букв еврейского алфавита:

Гласный звук	«Гласная буква»	Масоретская огласовка
<i>a</i>	׀	ָ
<i>e</i> и <i>i</i>	ׁ	ֿ י ׇ
<i>o</i> и <i>u</i>	ׂ	ׁ ו ׃

Эти буквы выполняли двойную функцию: они могли обозначать либо буквы алфавита (согласные), либо гласные звуки. См. **раздел 2.2**.

3.4 Губные (лабиальные)

Три буквы алфавита обозначают звуки, формируемые губами. Это פ ף ב ⁴⁵.

3.5 Дагеш⁴⁶

Дагеш (корень גַּשׁ на сирийском означает «пронзать»⁴⁷) представляет собой точку, расположенную внутри буквы. Различают два вида дагеша:

3.5.1 Слабый дагеш (лат. *dagesh lene*; евр. קָטַן קָטַן или קָטַן קָטַן)

⁴⁵ Их легко запомнить при помощи мнемоники *БМП* – боевая машина пехоты.

⁴⁶ Формальная транслитерация имени этого знака – *dāgēs*; мы будем использовать название, ассимилированное в русский язык: *дагеш*.

⁴⁷ ГКС. С. 55 (§12.1b).

3.5.1.1 Слабый дагеш может встречаться в шести буквах еврейского алфавита: **ב ג ד ה ו ז** (мнемоника, облегчающая запоминание этих букв: *bēgād-kēpāt*, **בְּגָד־כְּפָת**).

3.5.1.2 В отсутствие слабого дагеша эти буквы произносятся при неполном смыкании органов голосового аппарата, так что воздух проходит между сближенными органами речи. Такие звуки называются спирантами, а произношение – *целевым* (ср. звуки *в, х, ф*). Когда в этих буквах появляется слабый дагеш, они произносятся твердо (см. **алфавитную таблицу в главе 1**). Такие звуки называют взрывными, а произношение – *смычным*. В связи с этим слабый дагеш нередко называют отверждающей точкой или отверждающим дагешем. Наличие слабого дагеша оказывает особое влияние на произношение букв **ב** (*б/в*), **ד** (*к/х*) и **פ** (*п/ф*).

	Щелевой	Смычный
→	ב	בּ
	ג	גּ
	ד	דּ
→	ז и ד ⁴⁸	זּ и דּ
→	פ и פּ	פּ
	ת	תּ

3.5.1.3 Слабый дагеш ставится тогда, когда одна из этих шести букв (**ב ג ד ה ו ז**) открывает слог (будь то в начале или в середине слова), если ей не предшествует гласная.

Слабый дагеш не ставится, когда одна из этих шести букв (**ב ג ד ה ו ז**) стоит не в начале слога или когда непосредственно перед ней идет гласная.

Примечание:

Если одна из букв ряда *bēgād-kēpāt* стоит после гласной, дагеш может употребляться в следующих ситуациях⁴⁹:

- после разделительного акцентного знака
ср. **לֹא־יִשְׁכַּח־נֶפְשׁוֹ** (Соф. 3:8)⁵⁰
- в слитных предлогах **בְּ** и **וּ**

⁴⁸ У спирантной формы конечной *каф* огласовка ставится в теле буквы: **כּ, ךּ, םּ** или **כֿ, ךֿ, םֿ**. У смычной *каф* слабый дагеш ставится в теле буквы, а огласовка – под ней: **כּ, ךּ, םּ** или **כֿ, ךֿ, םֿ**.

⁴⁹ См. ГКС, §21.

⁵⁰ См. ниже, §3.8.

ср. כִּי בִּאֲשֶׁר קִנְיָתָי (Соф. 3:8)

- в ситуациях, когда единственным объяснением представляется желание избежать нагромождения спирантов

ср. יְבֹאוּ בְּנֵי אֱלֹהִים (Быт. 6:4)

3.5.2 Сильный дагеш (лат. *dagesh forte*; евр. דָּגֵשׁ חָזָק, или דָּגֵשׁ גָּדוֹל)

3.5.2.1 Сильный дагеш может встречаться во всех буквах алфавита, кроме гортанных. За редкими исключениями, א ведет себя как гортанная и тоже не принимает дагеша.

3.5.2.2 Сильный дагеш, появляясь в букве, удваивает ее. В связи с этим его нередко называют удваивающей точкой или удваивающим дагешем.

3.5.2.3 Сильный дагеш может появляться в букве по нескольким причинам. Наиболее частые причины следующие:

- Компенсаторное удвоение на месте выпавшей согласной. Например, при присоединении предлога מִן («из», «от») к существительному, например, מֶלֶךְ («царь»), буква ל, не имеющая собственной гласной, оказывается заключенной между двумя огласованными согласными (מִן־מֶלֶךְ). В таких случаях безгласное ל почти не слышно и потому выпадает. Компенсаторно удваивается следующая согласная: מִן־מֶלֶךְ⁵¹.
- Сильный дагеш характерен для некоторых глагольных форм (иногда называемых «интенсивными»). У этих глаголов вторая корневая согласная удваивается: דָּבַר («он сказал»).

3.6 Рафе⁵² (רַפֵּה, мягкий)

Знак рафе представляет собой горизонтальную черту над буквой. По своему грамматическому смыслу он противоположен обоим видам дагеша⁵³.

⁵¹ Подобное явление встречается в некоторых европейских языках. Напр., когда отрицательная приставка *in-* в англ. языке присоединяется к словам, начинающимся на *l* или *r*, то *n* приставки выпадает, а начальная корневая удваивается: *illegal, irreverent*.

⁵² Формальная транслитерация имени этого знака – *rāpēh*; в данном учебнике будет использоваться русифицированное название *рафе*.

⁵³ ГКС, §14.2е.

- 3.6.1** Если в букве ряда **בְּגִדְכֶם** отсутствует слабый дагеш, то во многих манускриптах и печатных изданиях еврейской Библии над ней ставится знак рафе. Он показывает, что буква произносится как спирант. Это наиболее частая функция рафе⁵⁴.

Например: **שָׁרָה**

- 3.6.2** Если в какой-либо букве слова по правилам должен стоять сильный дагеш, но он опущен ради удобства произношения, над соответствующей буквой тоже может ставиться рафе.

Например, глагол **בִּקְשׁוּ** часто встречается без характерного сильного дагеша во второй корневой согласной; вместо него над буквой ставится рафе (**בִּקְשׁוּ**), чтобы показать, что сильный дагеш был опущен по эвфоническим соображениям⁵⁵.

- 3.6.3** В некоторых (как правило, часто встречающихся) словах рафе опускается, несмотря на то, что сильный дагеш тоже опущен. Например, глагол **יִהְיֶה** часто можно увидеть в форме **יְהִי**.

3.7 Задание

- (1) Обведите кружком все гортанные буквы в следующем предложении:

חִי־יְהוָה כִּי בֶן־מֹות הָאִישׁ הָעֶשֶׂה זֹאת:

- (2) Какой дагеш используется в слове **כִּי**?
- (3) Возьмите в квадрат все буквы ряда *b^egāḏ-kēpāt* в предыдущем еврейском предложении.

3.8 Софония 3:8

Все 22 согласные еврейского алфавита, включая 5 конечных форм, встречаются в Софонии 3:8 –

לְכֹן חֲבוּ־לִי נְאֻם־יְהוָה לְיוֹם קוּמִי לְעֵד

⁵⁴ Там же. Ср. Elias Levita. The Massoreth ha-Massoreth of Elias Levita, Being an Exposition of the Massoretic Notes on the Hebrew Bible Or the Accent Critical Apparatus of the Old Testament / Пер. на англ. Christian D. Ginsburg // The Library of Biblical Studies / Под ред. Harry M. Orlinsky. New York: Ktav Publishing House, Inc., 1968. С. 198.

⁵⁵ В слове **בִּקְשׁוּ** рафе позволяет избежать неудобного для произношения удвоения буквы **ק**, которая сама по себе является согласной эмфатической артикуляции.

יָשָׁא	<i>yāšā'</i>	он вышел
יָד	<i>yād</i>	рука (перен. власть)
יוֹם	<i>yôm</i>	день
לָקַח	<i>lāqāḥ</i>	он взял, получил
מוֹת	<i>mût</i>	умереть ⁵⁹ (он умер)
מוֹת	<i>māwēt</i>	смерть
נָתַן	<i>nātān</i>	он дал

⁵⁹ Глаголы с гласной полного написания в центре корня приводятся в форме Qal (= простое активное действие) сопряженный инфинитив, как это принято во всех еврейских лексиконах. Эти глагольные формы можно переводить неопределенной формой глагола. Напр.: יָשָׁא *класть, ставить, помещать*; יָד *идти, входить*; יָד *быть высоким, возвышаться*.



ГЛАВА 4

Алфавит: полугласные Слоги

4.1 *Шева*⁶⁰

4.1.1 Введение

Если буква, стоящая в начале или середине слова, не сопровождается гласным звуком, под ней ставится значок в виде двух вертикально расположенных точек (ְ), который называется *шева*. *Шева* считается полугласной⁶¹. На конце слова значок шева обычно опускается, за исключением конечной ׀ (ср. ׀לְלִי), и в некоторых случаях – конечной ׀ (ср. ׀שְׁמֵרָה).

4.1.2 Произносимое *шева*

Шева под буквой, открывающей слог (будь то в начале или в середине слова), всегда **произносимое**. Шева читается как краткое безударное *e* в слове *петух* или *бетон*. При транслитерации обозначается надстрочным знаком (*e*)⁶².

	Пример	Транслитерация	Объяснение
1.	שֵׁמֶר שְׁמוֹאֵל	<i>š^emōr</i> <i>š^emû-`el</i>	<i>Шева</i> под первой буквой слова всегда произносимое.
2.	שׁוֹמְרִים	<i>šô-m^erîm</i>	После безударной долгой гласной (полного написания) <i>шева</i> всегда произносимое.

⁶⁰ Формальная транслитерация названия полугласной ׀ – *š^ewā*; в настоящем учебнике будет использоваться русифицированная транслитерация *шева*.

⁶¹ Полугласные иногда также называют *сверхкраткими* гласными.

⁶² В некоторых еврейских грамматиках *шева* обозначается при транслитерации при помощи перевернутого *e* (ə), согласно международному фонетическому алфавиту (IPA) (ср. John F. A. Sawyer. A Modern Introduction to Biblical Hebrew. Stocksfield, Northumberland, U.K.: Oriel Press, 1976. С. 13). Хотя перевернутое *e* в IPA называется *schwa*, этот знак имеет несколько иное фонетическое значение. Транскрипционный знак ə соответствует редуцированному звуку *a* в таких английских словах, как *about*, *above* или *sofa* (Edward Finegan и Niko Besnier. Language: Its Structure and Use. San Diego, CA: Harcourt Brace Jovanovich, Publishers, 1989. С. 48).

3.	ישְׁמְרוּ	<i>yis-m^erû</i> ⁶³	Два значка <i>шева</i> подряд в середине слова следуют особому порядку: первый всегда немой, а второй всегда произносимый .
4.	קִטְּלוּ	<i>qit-ṭ^elû</i>	Шева под буквой с сильным (удваивающим) дагешем, можно считать немой и произносимым одновременно. Данная словоформа, по сути, соответствует написанию קִטְּטְלוּ, что идентично предыдущему примеру (№3).
5.	דִּבְּרוּ	<i>dib-b^erû</i>	В этой ситуации чтение значка <i>шева</i> аналогично примеру №4, но дагеш является одновременно сильным (удваивающим) и слабым (отверждающим). Форма слова, по сути, соответствует написанию דִּבְּבְּרוּ.
6.	הִלְלוּ	<i>hă-l^elû</i>	Когда значок <i>шева</i> стоит под первой из двух идентичных согласных, он произносится .

4.1.3 Немое шева

Когда шева ставится под буквой, закрывающей слог (будь то в конце или в середине слова), это **немое шева** (непроизносимое).

	Пример	Транслитерация	Объяснение
1.	ישְׁמֹר מֶרְכָּבָה	<i>yis-mōr</i> <i>mēr-kā-bâ</i>	<i>Шева</i> под буквой, закрывающей слог, всегда немое . В этих случаях предыдущая гласная обычно краткая и безударная ⁶⁴ .
2.	לְכֹנֶה	<i>lĕk-nâ</i>	<i>Шева</i> , следующее за ударным

⁶³ Заметьте, что немое *шева* не транслитерируется.

⁶⁴ Исключения из этого правила см. под пунктом 6 в таблице **Произносимое шева** и под пунктом 2 в таблице **Немое шева**. Обратите внимание, что один из способов определения закрытого слога таков: если за слогом идет буква из ряда *b^egād-kepāt*, в которой стоит дагеш, то предыдущий слог закрытый, а *шева* – немое (ср. מֶרְכָּבָה). В таких случаях буква из ряда *b^egād-kepāt* сопровождается отверждающим дагешем, потому что следует за закрытым слогом. См. с. 31 (§3.5.1.3).

	נְגֵבָה	<i>něg-bâ</i>	слогом, немое .
3.	מְלֶכֶךְ	<i>mě-lěk</i>	Когда слово заканчивается на ׀ без гласной, в ׀ всегда ставится немое шева .
4.	שְׂמַרְתָּ	<i>šā-märt</i>	Два значка <i>шева</i> подряд на конце слова всегда немые .
5.	יִשְׁמְרוּ	<i>yiš-m^{er}û</i>	Два значка <i>шева</i> подряд в середине слова подчиняются определенному правилу: первый всегда немой , а второй всегда произносимый .

Изложенные в данном разделе правила чтения значка *шева* были впервые систематизированы и записаны в XVI в. иудейским грамматистом Элияху Левитой (Элияху бен Ашер Бахур) (1469–1549). Чтобы их легче было запомнить, он предложил мнемонику в виде пяти первых букв еврейского алфавита⁶⁵:

א – *первая* буква алфавита. Если значок *шева* стоит под *первой* буквой слова (или слога), то он произносится.

ב – численное значение этой буквы равно *двум*. Если *два* значка *шева* встречаются в середине слова, только *второй* из них произносится.

ג – начальная буква слова אֶדְוֹלָה (= долгий звук). Если значок *шева* стоит после *долгой* гласной, то он читается.

ד – начальная буква слова דַּגֵּשׁ (дагеш). Если значок *шева* стоит под буквой с *дагешем*, то он читается.

ה – начальная буква слова הֶרְמוּת (= подобные буквы). Если подряд идут *две одинаковые* буквы и под *первой* из них стоит значок *шева*, то *шева* произносимое.

Хотя эти правила считаются классическими и так или иначе воспроизводятся почти во всех учебниках, современные грамматисты указывают, что они относятся к постмасоретскому периоду и содержат элемент упрощения⁶⁶. Д-р Вайнберг (1950–1995), на протяжении многих лет учивший раввинов публичному чтению Торы, в частности, считает неправильным третье правило Элияху Левиты⁶⁷ и указывает, что пятое правило соблюдается не всегда⁶⁸. Поэтому при публичном чтении Танаха раввинами иногда можно услышать отклонения от этих закономерностей.

⁶⁵ Elias Levita. The Massoreth ha-Massoreth... С. 203.

⁶⁶ Werner Weinberg. Essays on Hebrew / Под ред. Paul Citrin. Atlanta, GA: Scholars Press, 1993. С. 275.

⁶⁷ Там же. С. 280–282.

⁶⁸ Там же. С. 284–286.

Впрочем, на страницах данного учебника мы для простоты будем придерживаться правил Левиты. В общем и целом, если дополнить пять правил Левиты правилом №2 из пункта 4.1.3 (*шева*, следующее за ударным слогом, немое, даже если предшествующий слог долгий), то практически все случаи будут оговорены.

В современном иврите *шева* почти никогда не произносится: *квиш* (כְּבִישׁ), *ольхим* (הוֹלְכִים), *шва* (שָׁוָה) и т. п.

4.1.4 Составное *шева*, или сверхкраткие гласные

Когда *шева* нужно поставить под гортанной буквой (א פ ת ס)⁶⁹, его должна сопровождать краткая вспомогательная гласная. Три кратких гласных имеют способность соединяться с *шева*, образуя составное *шева*, или сверхкраткие гласные: *патах* (ַ = *ḥāṭēp-pāṭāḥ*), *сегол* (ֿ = *ḥāṭēp-sēgōl*) и *камец хатуф* (ֿֿ = *ḥāṭēp-qāmēṣ*). В этих случаях сам значок *шева* не произносится – произносится только звук вспомогательной гласной.

Пример	Транслитерация
אָדָמָה	^ʾ <i>adāmā</i>
עֹלָהִים	^e <i>lōhīm</i>
אֹנִיָּה	^ʾ <i>oniyyā</i>

4.2 Беглый *патах* (лат. *pathach furtivum*)

Когда гортанные א и פ (иногда также ת) встречаются на конце слова, особенности произношения иногда требуют поставить под гортанной буквой гласную *патах*:

$$\begin{aligned} \text{אָרַח} &= rûăḥ \\ \text{שְׂמֹעַ} &= sēmōăʿ \\ \text{גַּבְוֹהַ} &= gāḇōăḥ \end{aligned}$$

Патах в такой ситуации называется беглым. Он появляется тогда, когда конечной гортанной предшествует долгая ударная гласная. Обычно гласные читаются после той согласной, которую они сопровождают, однако беглый *патах* всегда произносится **перед** конечной гортанной.

⁶⁹ Об особенностях гортанных согласных см. главу 3 раздел 1А. Буква א, хотя иногда ведет себя как гортанная, предпочитает простое *шева*.

⁷⁰ Похожая на дагеш точка в конечном פ называется *маттик* (פֿֿֿ = *māṭṭiq*). Она показывает, что פ в данном случае является согласной, а не *mater lectionis*. Читается она как короткое придыхание – мягче, чем п.

Беглый *patax* – не слогообразующая гласная, так как по своему фонетическому значению соответствует полугласным. Поэтому слово פִּיָּן в еврейском языке считается односложным.

4.3 Фонетическая таблица⁷¹

С левой стороны фонетической таблицы расположены самые краткие звуки в каждом классе гласных, с правой – самые долгие. В библейском иврите ряд гласных класса *a* неполный. Между краткими гласными *patax* и *hirek* сплошная разделительная черта прерывается. Это указывает на возможность удлинения гласной класса *i* *hirek* в гласную класса *a* *patax* или, наоборот, укорочения *patax* в *hirek*. Считается, что такой переход на определенном этапе эволюции еврейского языка привел к образованию некоторых лексических форм библейского иврита. Напр., слово יִשְׁמֹר (yīšmōr), вероятно, произошло от первоначального *יִשְׁמֹר⁷² (yāšmur) или *יִשְׁמֹרֹ⁷³ (yāšmurō)⁷⁴.

Класс	Полугласные		Краткие гласные		Тонально долгие	Характеристически долгие	
	Составные (при гортанной х)	Простые	Дефлектные	Чистые		Чистые	Дифтонги
а	<i>a</i>	<i>e</i>		<i>ă</i>	<i>ā</i> פִּיָּן <i>é</i>	פִּיָּן <i>â</i> ⁷⁴	
і и е	<i>i</i>	<i>e</i>	<i>ě</i>	<i>i</i>	<i>ē</i>	יִ <i>î</i>	יִ <i>ê</i>
о и у	<i>o</i>	<i>e</i>	<i>ō</i>	<i>u</i>	<i>ō</i>	וּ <i>û</i>	וּ <i>ô</i>

- Характеристически долгие гласные не изменяют своей долготы в зависимости от ударения. Обычно они записываются при помощи знака огласовки и *mater lectionis* («гласной буквы») (напр., *hirek-йод* в слове רֵשִׁית, *rēšît*).
- Тонально долгие гласные становятся долгими под влиянием ударения. Некоторые краткие гласные, попадая под ударение или находясь вблизи к ударному слогу, удлиняются (к примеру, в

⁷¹ Адаптировано из: Kyle M. Yates. The Essentials of Biblical Hebrew / Под ред. John Joseph Owens. New York: Harper & Row Publishers, s. a. С. 9. Каждый гласный звук сопровождается соответствующим знаком транслитерации.

⁷² Звездочка (*) показывает, что данная словоформа является гипотетической, т. е. не встречается в библейском иврите.

⁷³ См. Bruce K. Waltke и M. O'Connor. An Introduction to Biblical Hebrew Syntax. Winona Lake, IN: Eisenbrauns, 1990. §31.1.1.

⁷⁴ Этот долгий гласный звук (*â*) обозначается сочетанием значка *камец* и *mater lectionis* (напр., פִּיָּן = *sāpâ*), как и другие четыре гласные в данной группе. Значок (^) при транслитерации отмечает гласные полного написания (с *matres lectionis*).

открытом слоге, непосредственно предшествующем ударному). Оба *камеца* в паттерне * קָטָל (= *qāṭāl*) долгие.

4.4 Слоги

4.4.1 Определение

В иврите под слогом понимается группа фонем, состоящая из одиночной гласной или из гласной в сочетании с одной или несколькими согласными и образующая тесное фонетическое единство⁷⁵. Слог называется *открытым*, если он оканчивается на гласную, и *закрытым*, если оканчивается на согласную. Обычно в иврите слог (соответственно, и слово) начинается на согласную. Единственное исключение составляет одна из форм соединительного союза, как, например, в словосочетании יְבֵנִי (*û-bên* – два слога, первый представляет собой гласную *י*).

4.4.2 Объяснение

В еврейском языке каждый слог содержит только одну гласную (не считая всех полугласных). Полугласные не являются слогообразующими единицами. Поэтому в каждом еврейском слове столько слогов, сколько в нем гласных (опять же, полугласные не считаются).

4.4.2.1 В слове מָרָשָׁ первый слог רָשָׁ (*šā*) открытый, потому что оканчивается на гласную. Последний слог מָר (*mār*) закрытый, потому что оканчивается на согласную.

4.4.2.2 В слове כָּבֹד первый слог בֹּד (*kô*) открытый, потому что оканчивается на гласную (*ו* – не согласная⁷⁶, а гласная *холом* полного написания). Последний слог כָּב (*kāb*) закрытый, потому что оканчивается на согласную.

4.4.3 Правила определения открытых и закрытых слогов

4.4.3.1 *Обычно долгие гласные встречаются в открытых слогах, а краткие – в закрытых.* Исключения из этого правила связаны с ударением в слове. Если долгая гласная находится под ударением, она может стоять в закрытом слоге; если краткая гласная находится под ударением, она может стоять в открытом слоге.

⁷⁵ Ср. Mario Pei. Glossary of Linguistic Terminology. New York/London: Columbia University Press, 1966. С. 268.

⁷⁶ *Вав* выступает в роли согласной, если при ней есть значок огласовки, напр.: *וּ*, *וֹ*, *וּ*, *וֹ* и *וּ*.

Например, в слове **בָּרָא** последний слог закрытый, но содержит долгую гласную, потому что находится под ударением.

С другой стороны, первый слог слова **בָּרָא** открытый, несмотря на то, что содержит краткую гласную. Объясняется это тем, что на него падает ударение.

4.4.3.2 Из предыдущего правила вытекает, что **в закрытом безударном слоге встречаются только краткие гласные**. В слове **מִיָּקֶעֱדֵם** (*miq-qē-dēm*) три слога; во всех трех содержатся краткие гласные. Первый слог безударный и закрытый (обратите внимание на удваивающий *дагеш* в букве **ק**). Гласная *хирек* краткая (долгая гласная класса *i* обычно обозначается значком **ֿ**). Второй слог ударный, поэтому в нем может содержаться краткая гласная, несмотря на то, что он открытый. Третий слог закрытый и безударный. В нем содержится краткая гласная *сегол*. Таким образом, первый и третий слоги этого слова иллюстрируют данное правило.

Из того, что в безударном закрытом слоге встречаются только краткие гласные, вытекают два следствия:

- а) долгая гласная, попадая в закрытый безударный слог, сокращается⁷⁷. Напр.:
בָּרָא (*yāsēb*) «он повернет» → **בָּרָא** (*wayyāsēb*) «и он повернул»
- б) в закрытом безударном слоге не может быть гласной *камец*, поскольку она долгая; зато может быть краткая гласная *камец-хатуф*. Обратите внимание, что обе гласные обозначаются одним и тем же значком **ֿ**; тип слога позволяет отличить одну от другой⁷⁸. Подробнее о различении *камец* и *камец-хатуф* см. следующий урок, §5.3.
קָמָה (*qāmāh*) «она встала» → **קָמָה** (*wayyāqōm*) «и он встал»

4.5. Словарь

Чтобы студентам было легче усвоить тему, во всех новых словах данного урока показана разбивка на слоги.

יָ тогда – **יָ**

⁷⁷ Ср. Ламбдин. Учебник древнееврейского языка. С. 41.

⁷⁸ Ср. Там же. С. 38.

אֵל	к, значение дательного падежа – אֵל
גָּבוֹהַ	высокий – גָּבוֹהַ
דִּבֶּר	он сказал – דִּבֶּר
⁷⁹ יְהוָה	Яхве, Господь – יְהוָה
יָם	море – יָם
⁸⁰ לְ	к, для, значение дательного падежа – не образует самостоятельного слога; никогда не стоит отдельно от следующего слова.
מֶלֶךְ	царь – מֶלֶךְ
נָשָׂא	он поднял, понес – נָשָׂא
עִיר	(жен.) город (мн., עָרִים) – עִיר (עָרִים)
עַל	на, над, против – עַל
עָלָה	он взошел – עָלָה
עָשָׂה	он сделал – עָשָׂה
⁸¹ קָטַל	он убил – קָטַל
רוּחַ	(жен.) дух, Дух, ветер – רוּחַ
שָׂפָה	(жен.) губа, берег, граница, край, речь — שָׂפָה
שְׁלֹמֹה	Соломон — שְׁלֹמֹה
שָׁמוּאֵל	Самуил — שָׁמוּאֵל
שָׁמַע	он слышал, слушал, слушался — שָׁמַע
שָׁמַר	он охранял, наблюдал, соблюдал — שָׁמַר

⁷⁹ יְהוָה – это священное имя Бога, также называемое *тетраграммой* (букв. с греч., «четыре буквы»). Евреи традиционно не произносят это имя, а заменяют его при чтении на אֱלֹהֵי. Чтобы напомнить о необходимости такого прочтения, в большинстве изданий Библии на еврейском языке к тетраграмме подставляется огласовка от слова אֱלֹהֵי: אֱלֹהֵי. Поскольку буква װ – не гортанная, вместо *chatef-patax* под ней ставится простое *sheva*. Если же тетраграмма встречается вместе со словом אֱלֹהֵי, чтобы избежать повтора, священное имя заменяется словом אֱלֹהֵי.

Соответственно, тетраграмма огласуется знаком *sheva* и *хиреком*: אֱלֹהֵי יְהוָה (напр., Втор. 3:24). Скорее всего, первоначально это имя произносилось как *Яхве* (Йауэ). См. Louis F. Hartman. God, Names of // Encyclopaedia Judaica / Под ред. Cecil Roth. Jerusalem: Keter Publishing House Ltd., 1971. Т. 7. С. 680; см. также R. Laird Harris. The Pronunciation of the Tetragram // The Law and the Prophets: Old Testament Studies Prepared in Honor of Oswald Thompson Allis / Под ред. John H. Skilton. Nutley, NJ: Presbyterian and Reformed Publishing Co., 1974. С. 215–224.

⁸⁰ Глоссы (переводы) в словарях к урокам не исчерпывают семантического диапазона каждого слова. Это особенно заметно в случае предлогов. В определенных контекстах предлог ל может принимать значения: *до, в, по направлению к, по отношению к, из-за, против, о*, значение *родительного падежа* и др. Ср. Holladay. С. 68–69.

⁸¹ Хотя этот глагол встречается в тексте еврейской Библии всего трижды, его следует запомнить, потому что в старых грамматиках на его основе составлялись парадигмы (таблицы спряжения) глаголов.



ГЛАВА 5

Акцентные знаки Дополнительные принципы силлабификации (разбивки на слоги)

5.1 Акцентные знаки

5.1.1 Введение

Акцентные знаки⁸² были разработаны и внесены в еврейский текст масоретами, которые стремились таким образом сохранить правильное прочтение и понимание Писания, а также обеспечить правильную кантиляцию при публичном чтении. Хотя о происхождении и первоначальной интонации акцентных знаков известно мало, появились они, скорее всего, одновременно со знаками огласовки. Огласовка сохраняет традицию произношения, а акценты – традицию интонирования, основанную на логическом членении текста.

5.1.2 Основные характеристики

5.1.2.1 В большинстве еврейских слов ударение ставится на последнем слоге (лат. *ultima* = исход слова, конечный слог), напр., שָׁמַר. Слова с ударением на последнем слоге называются *milra'* (арам. מְלִרָע = *имеющий ударение внизу*, т. е. *в конце*).

5.1.2.2 Иногда ударение ставится на предпоследнем слоге (лат. *penultima* = предпоследний слог), напр., מְלִרָע. Слова с ударением на втором от конца слоге называются *mil'el* (арам. מְלִיעֵל = *имеющий ударение вверху*, т. е. *впереди*).

5.1.2.3 Итак, в библейском иврите слова могут иметь ударение на слоге *milra'* или *mil'el*; ни на какой другой слог ударение падать не может. В длинных словах может быть вторичное

⁸² По-еврейски акцентные знаки называются מְלִיעֵל, что значит *смысл, значение* или *различение*.

ударение ближе к началу слова, но основное ударение все равно будет приходиться либо на *ultima*, либо на *penultima*.

5.1.2.4 Стандартный знак ударения, чаще всего использующийся в курсе начальной грамматики, – это (´) (עֹלָם) = *’ólé*, что значит *восходящий* или *располагающийся над чем-либо*). Поскольку в большинстве слов ударение падает на последний слог, *’ólé* прописывается только в тех словах, где под ударением находится *penultima*. Обратите внимание, как знаком *оле* отмечено ударение в следующем слове: עֹלָם. Если акцентный знак в слове не указан, это значит, что слово читается с ударением на последнем слоге.

5.1.3 Основные акцентные знаки

5.1.3.1 Цели акцентных знаков

- Показать, какой слог должен выделяться при чтении.
- Передать и сохранить традицию кантиляции (напевного чтения текста в синагоге).
- Показать логическое членение стиха. Этот аспект играет немаловажную роль для понимания стиха и сохранения традиции истолкования текста.

Сравните акцентуацию в Исаии 40:3 с тем, как расставили знаки препинания редакторы греческого текста и авторы Синодального перевода в Ев. от Марка 1:3 –

Масор. текст:

קוֹל קוֹרֵא
בַּמִּדְבָּר פְּנֹו דֶרֶךְ יְהוָה

Глас вопиющий:

«В пустыне приготовьте путь Господень».

NA 27:

φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ·
ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου

Син. пер.:

Глас вопиющего в пустыне:

«Приготовьте путь Господу...»

5.1.3.2 Виды акцентных знаков

Различают два вида акцентных знаков: **разделительные** и **соединительные**. Средневековые гebraисты классифицировали акцентные знаки на основании их относительной приоритетности, например: «императоры», «короли», «бароны», «офицеры» и «слуги» (считается, что впервые такую классификацию ввел в пользование Bohlus в

1636 г.)⁸³. Сходный принцип сохранился и в некоторых современных грамматиках, называющих разделительные акценты «господами» (лат. *domini*), а соединительные – «слугами» (лат. *servi*).

(а) Разделительные акцентные знаки

Разделительные акценты обычно ставятся в последнем слове фразы или предложения. Тем самым они обозначают паузу, наподобие запятой, точки или точки с запятой в современной европейской пунктуации. Начиная знакомство с библейским ивритом, нужно запомнить следующие наиболее важные акцентные знаки:

- *Силлук* (סְלוּק) – это короткая вертикальная черточка, ставящаяся слева от гласной под ударным слогом последнего слова стиха:



בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ:

Силлук показывает главную паузу в стихе. Он не всегда эквивалентен точке, так как предложение может продолжаться в следующем стихе. После *силлука* ставятся два ромбика (:), называемых *соф пасук* (סוּף פְּסוּק = «конец стиха»). Иногда и *силлук*, и *соф пасук* называют двумя акцентными знаками, но это неверно. *Силлук* ставится под ударным слогом и потому является акцентным знаком; *соф пасук* ставится после слова и просто отмечает конец стиха.

- *Атнах* (אֲתָנַח) делит стих пополам. Впрочем, он не обязательно стоит в середине стиха – *атнах* показывает логическое членение. Этот акцентный знак выглядит как обращенная вверх стрелочка (^) под ударным слогом соответствующего слова:



בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ:

- *Закеф катон* (זָקֵף קָטוֹן, или малый *закеф*) делит надвое половину стиха, отмеченную *атнахом*. Иногда выполняет роль главного разделительного акцента вместо *атнаха*. *Закеф катон* выглядит как *шева*, но ставится над ударным слогом ([˘]):



בְּרֵאשִׁית בָּרָא

⁸³ ГКС. С. 59. Примеч. 1 (§15f).

בְּמִדְבָּר פָּנּוּ דְרָךְ יְהוָה

(b) Соединительные акцентные знаки

Из всех соединительных акцентных знаков чаще всего встречается и наибольшей приоритетностью обладает *мунах* (מונח). Слово, в котором употреблен этот акцентный знак, не должно при чтении отделяться от следующего слова. *Мунах* выглядит как миниатюрный уголок () под ударным слогом:

5.1.3.3 Примеры акцентных знаков в тексте

Обратите внимание, как паузы и логическое членение стиха влияют на понимание и перевод Бытия 3:24:

וַיִּגְרֹשׁ אֶת־הָאָדָם וַיִּשְׁכֵּן מִקֶּדֶם לְגִן־עֵדֶן אֶת־הַכְּרָבִים
וְאֵת לַהֵט הַחֶרֶב הַמִּתְהַפֶּכֶת לְשֹׁמֵר אֶת־דְּרָךְ עֵץ הַחַיִּים:⁸⁴

Итак, Он изгнал человека ||| и поставил с восточной стороны сада Эдемского херувимов | и сверкающий меч вращающийся, || чтобы охранять путь к дереву жизни |||⁸⁵

5.2 Дополнительные принципы силлабификации (разбивки на слоги)

Перед тем как приступить к изучению этого раздела, повторите принципы разбивки на слоги, изложенные в предыдущей главе⁸⁶. Чтобы понять тему о *камец хатуф* и *метеге*, нужно знать, как образуются слоги в еврейском языке. Помните также о том, что силлабификация в еврейском языке не такая, как в русском. Некоторые гласные звуки не образуют отдельного слога, в частности, *шева*, сверхкраткие гласные (составные *шева*) и беглый *патах*. См. дополнительные примеры разбивки на слоги в **словаре** (§5.6).

⁸⁴ Вертикальная черточка под первым слогом в словах הָאָדָם וַיִּשְׁכֵּן – это *метег*. См. §5.4.

⁸⁵ Знаком ||| отмечены главные паузы (*атнах* и *суллу*), а знаком || – более короткая пауза на месте разделительного *закеф катон*. Одной чертой (|) отмечен акцентный знак *ребуа* (), показывающий главное дополнение (*херувим*).

⁸⁶ Ср. с. 35–36.

	«они боялись»	открывает слог и делает следующий за ним <i>шева</i> произносимым
יִרְאוּ	<i>yir-’û</i> «они увидят»	<i>Шева</i> немое

5.4.2.3 В еврейских словах ударение обычно падает на последний слог (*Milra’*), иногда на второй от конца (*Mil’el*), и никогда не падает ни на какой другой слог⁸⁹. В более длинных словах в третьем от ударного слоге ставится *метег* для обозначения вторичного ударения. В любой долгой гласной, отстоящей от основного ударения на два или более слога, может появляться *метег*.

Пример	Транслитерация	Объяснение
הָאָדָם	<i>hā-’ā-dām</i>	Слог ךָ – третий от ударения (предпредударный), поэтому в нем появляется <i>метег</i> .
מִהָאָרֶץ	<i>mē-hā-’ā-rēṣ</i>	В слове <i>Mil’el</i> обозначено ударение; в третьем слоге от ударения (предпредударном) ставится <i>метег</i> .
שְׁלֹמֹה בְּנֵי וַיִּשְׁבַּע לוֹ	<i>šēlō-mô-bēnî</i> <i>wāy-yiš-šā-bā’ lô</i>	<i>Метег</i> может ставиться не только в первом слоге.
שְׁבַע תִּיכֶם	<i>šā-bu-’ō-tê-kēm</i>	<i>Метег</i> может появляться дважды в одном слове. Но следует помнить, что в последнем слове стиха последняя черточка – не <i>метег</i> , а <i>силлук</i> .

5.4.2.4 Не путайте *метег* с *силлуком*⁹⁰. *Силлук* имеет такую же форму, но отличается по функции. Помните, что *силлук* встречается только под ударным слогом последнего слова стиха.

5.5 Паузальные формы

Если слово оказывается в паузе (т. е. на месте сильного разделительного акцентного знака), его огласовка может меняться. Это происходит, в основном, на месте *силлука* и *атнаха* (но не только). Главная цель изменения огласовки – замедлить чтение и обозначить паузу. Таким образом, паузальные

⁸⁹ Ср. с. 38 (§5.1.2).

⁹⁰ Ср. с. 39–40.

формы выполняют такую же функцию, что и современные точка, запятая, точка с запятой.

Пример	Объяснение
קָטַל → קִטַּל לַיְלָה → לַיְלָהֶ֔	Краткая гласная <i>patah</i> удлиняется до <i>kametsa</i> .
פָּרִי → פִּרְיִי	Произносимое <i>sheva</i> становится <i>segolom</i> , и ударение смещается ближе к началу слова.
אָנִי → אֲנִי	Сверхкраткая гласная в составном <i>sheva</i> удлиняется и принимает на себя ударение.
קָטַלְהָ → קִטַּלְהָ שָׁמְרוּ → שִׁמְרוּ	У глаголов <i>sheva</i> под вторым слогом возвращается к первоначальной формообразующей гласной (קָטַל), которая удлиняется и принимает на себя ударение.

5.6 Словарь

В словаре этого урока также показана разбивка на слоги.

גַּם	также, даже – גַּם
זָכַר	он вспомнил – זָכַר
חָכְמָה	(жен.) мудрость – חָכְמָה
חָרֶב	меч – חָרֶב
יָרָא	он испугался – יָרָא
כֹּהֵן	священник – כֹּהֵן
כּוֹכַב	звезда – כּוֹכַב
לֵב / לֵבָב	сердце – לֵב / לֵבָב
לַיְלָה	(муж.) ночь – לַיְלָה
מִדְבָּר	пустыня – מִדְבָּר
נַפֶּשׁ	(жен.) душа, дыхание, жизнь – נַפֶּשׁ
עֶבֶד	раб – עֶבֶד
עַיִן	(жен.) глаз, источник (воды) – עַיִן
עַם	народ – עַם
עִם	с – עִם
פְּרִי	плод – פְּרִי
קוֹל	голос, звук – קוֹל
קָרָא	он позвал, прочитал, повстречал – קָרָא
רָאָה	он увидел – רָאָה
שָׁכַן	он жил, поселился – שָׁכַן
שָׁלַח	он послал, протянул (руку) – שָׁלַח



ГЛАВА 6

Артикль и вопросительные предложения

Размышления о Слове – экзегетические идеи

Притчи 30:4

מִי עֲלֶה-שָׁמַיִם | ... מִי אֶסְפֶּה-רוּחַ

☞ Незнакомые слова см. в **словаре** в конце данного урока или в **еврейско-русском глоссарии** в конце учебника.

☞ С словах עֲלֶה и אֶסְפֶּה встречается *метег* (см. с. 42–43). Короткая горизонтальная черта после этих же слов (־) называется *маккеф*. Она связывает слова между собой, показывая, что они читаются как одно слово. В связи с тем, что слова שָׁמַיִם и עֲלֶה читаются как одно, в слове עֲלֶה появляется *метег*, отмечая вторичное ударение в этой фразе.

✧ Стрелочка под словом מִי представляет собой соединительный акцентный знак, показывающий, что слово не должно отделяться паузой от следующего за ним глагола. מִי – это вопросительное местоимение «кто». См. с. 49 (§6.3.1).

6.1 Артикль

6.1.1 Введение

Как и в некоторых европейских языках, в иврите есть определенный артикль. Поскольку в русском языке артикля нет, студентам рекомендуется обратить внимание на особенности его употребления. Основные функции артикля – индивидуализация и обобщение. Определенный артикль ставится перед субстантивом, если: (1) назван единственный в своем роде предмет (напр., מְצֻרִים, *Eznet*; אֶרֶץ, *Sarra*; יְהוּדָה, *Яхве*); (2) предмет уже упоминался раньше; (3) из ситуации или контекста ясно, какой предмет имеется в виду; или (4)

существительное однозначно определено прилагательным (к примеру, в превосходной степени)⁹¹. Артикль может также ставиться перед существительным, если (5) оно называет целый класс предметов или явлений (напр., אָדָם, *человечество*)⁹².

В отличие от, скажем, английского языка, в иврите нет неопределенного артикля. Если обозначаемый предмет неопределенный, это становится понятно из контекста.

При переводе на русский язык артикль может передаваться указательными местоимениями *этот, тот* или оставляться без перевода. В последнем случае определенность или неопределенность существительного становится понятной из контекста.

Первоначально определенный артикль имел форму הַלְּ. При присоединении к слову буква הַ артикля выпадала. Ее исчезновение компенсировалось появлением сильного *дагеша* в первой букве следующего слова⁹³.

6.1.2 Правила

Присоединение артикля регулируется пятью правилами. Первые три управляют большинством случаев; последние два относятся к относительно небольшому числу слов.

6.1.2.1 Артикль всегда пишется слитно со следующим словом. Обычно в первой букве следующего слова появляется сильный *дагеш*, а сам артикль огласуется *патахом*.

לַיְלָה	ночь	становится	הַלַיְלָה
יוֹם	день	становится	הַיּוֹם
קוֹל	голос	становится	הַקּוֹל
בַּיִת	дом	становится	הַבַּיִת

6.1.2.2 Если слово начинается со слабой гортанной (א или ע) или ה (которая ведет себя подобно гортанной, хотя таковой и не является), артикль огласуется *камецем* без последующего *дагеша*. Эти изменения объясняются тем, что, поскольку гортанная не может принимать *дагеш* и удваиваться⁹⁴, гласная артикля (*патах*) компенсаторно удлиняется до *камеца*.

אָדָם	человек	становится	הָאָדָם
-------	---------	------------	---------

⁹¹ Ламбдин. Учебник древнееврейского языка. С. 52–53.

⁹² Там же. С. 53.

⁹³ См. с. 26 (первый пункт в §3.5.2.3).

⁹⁴ См. с. 23 (§3.1).

עִיר	город	становится	הָעִיר
רֹאשׁ	голова	становится	הָרֹאשׁ

6.1.2.3 Если слово начинается с сильной гортанной (א или אַ), артикль обычно огласуется *патахом*. Как и в случае слабых гортанных, *дагеш* в первой корневой согласной не ставится, однако считается, что в сильных гортанных происходит *скрытое удвоение*.

הַיְכָל	храм	становится	הַהַיְכָל
הַבֵּל	дыхание	становится	הַהַבֵּל
הַחֹשֶׁךְ	темнота	становится	הַחַחֹשֶׁךְ

6.1.2.4 Если слово начинается с *безударного* ה (хе и *камец*, не *камец-хатуф*) или וְ, артикль имеет гласную *сегол*. Также и если слово начинается с любого הָ (ударного или безударного), артикль огласуется *сеголом*.

הָרִים	горы	становится	הַהָרִים ⁹⁵
עָפָר	пыль	становится	הָעָפָר
חֹזֶק	сильный, силач	становится	הַחֹזֶק

6.1.2.5 Если слово начинается с ударного הָ или וְ, в артикле обычно ставится *камец*⁹⁶.

עָב	облако	становится	הָעָב
-----	--------	------------	-------

Это правило также объясняет форму артикля в словах, у которых начальное *патах* или *сегол* меняется при присоединении артикля на *камец*⁹⁷:

אֶרֶץ	земля, страна	становится	הָאֶרֶץ
הָר	гора	становится	הָהָר ⁹⁸

⁹⁵ В библейском иврите не так много слов начинаются с безударного ה и сопровождаются артиклем. Обратите внимание на следующие слова: הָהָרִים (горы) в Быт. 22:2, הַתְּבוּן (толпа, сутолока) в 1 Самуила 4:4, הַבְּהָר (во славе) в Пс. 29:4 и הַהָרִים (ее/его беременные) в 2 Царей 15:16.

⁹⁶ Исключение составляет слово הַ (праздник или пир), у которого при присоединении артикля *патах* меняется на *камец*. Несмотря на ударный слог ה, артикль имеет форму הָ: הָהַ.

⁹⁷ Эти четыре слова легко запомнить при помощи такой мнемоники: *в земле гора, на горе ковчег, в ковчеге народ*. См. исключение в примеч. 82.

⁹⁸ Обратите внимание, что у слова הָ артикль имеет разную огласовку с единственным и множественным числом (ср. §6.1.2.4).

עַם	народ	становится	הָעָם
אָרֹן	ящик, ковчег	становится	הָאָרֹן

6.2 Вопросительная частица ׀

Простой вопрос вводится в еврейском языке при помощи частицы ׀. Она всегда присоединяется слитно, обычно к первому слову в предложении. Нужно запомнить, чем вопросительная частица отличается от артикля, и никогда их не путать.

6.2.1 Обычно вопросительное ׀ огласуется сверхкраткой гласной *хатеф-патах*.

שָׁמַר	он хранил	→	הֲשָׁמַר	Хранил ли он?
לֹא שָׁמַר	он не хранил	→	הֲלֹא שָׁמַר	Не хранил ли он?

6.2.2 Если слово начинается с *шева* или гортанной, вопросительное ׀ огласуется *патахом*. В случае *шева* это происходит для того, чтобы избежать двух *шева* (простой и составной) подряд в начале слова.

שָׁמַרְתֶּם	вы сохранили	→	הֲשָׁמַרְתֶּם	Сохранили ли вы?
אַתָּה	ты	→	הֲאַתָּה	Ты ли?

6.2.3 Исключение из предыдущего правила составляют слова, которые начинаются с гортанной и гласной *камец*. В таких случаях вопросительная частица ׀ огласуется *сеголом*.

אָבַד	он погиб	→	הֲאָבַד	Погиб ли он?
עָזַב	он покинул	→	הֲעָזַב	Покинул ли он?
חָטָא	он согрешил	→	הֲחָטָא	Согрешил ли он?

Чтобы не путать вопросительную частицу ׀ и артикль, нужно помнить также о том простом правиле, что артикль, в отличие от вопросительной частицы, никогда не присоединяется к глаголам. Более того, вопросительная частица обычно присоединяется к первому слову в предложении, а поскольку большинство полных предложений в библейском иврите начинается с глагола, отличить вопросительное ׀ от артикля бывает нетрудно. Если же предложение начинается с субстантива, то решающую роль играют отличия в огласовке и смысловой контекст.

6.3 Вопросительные местоимения

Для образования вопросов в библейском иврите используются два вопросительных местоимения.

6.3.1 Одушевленное вопросительное местоимение **מִי** – соответствует вопросительному местоимению *кто* в русском языке. Оно не изменяет форму (не склоняется) и всегда относится к одушевленным лицам, не к предметам. Местоимение **מִי** никогда не пишется слитно.

6.3.2 Неодушевленное вопросительное местоимение **מַה**. Обычно соответствует русскому вопросительному местоимению *что*. Однако иногда может переводиться вопросительным наречием *как*. Как и русское местоимение *что*, **מַה** относится только к неодушевленным предметам. Присоединяясь к словам, **מַה** нередко сопровождается *маккефом*: **מַה־**. Правила огласовки этого местоимения почти такие же, как у определенного артикля⁹⁹, однако, **поскольку מַה־ и מה־ легко узнаваемы, запоминать вариации в его морфологии нет нужды.**

6.3.2.1 Перед не-гортанными: **מַה־הַיְיָ**

6.3.2.2 Перед гортанными **מַה־הַיְיָ**, **מַה־הַיְיָ**, **מַה־הַיְיָ** и **מַה־הַיְיָ**:

6.3.2.3 Перед сильными гортанными (**מַה־הַיְיָ** и **מַה־הַיְיָ**): **מַה־הַיְיָ**

6.3.2.4 Особую ситуацию¹⁰¹ представляют гортанные с *камце́м*: **מַה־עַשִׂיתָ**

ПРИМЕЧАНИЕ: короткая горизонтальная линия после вопросительного местоимения – это *маккеф*. Она связывает два слова вместе, показывая, что они должны читаться как одно.

6.4 Словарь

אָהַב	он любил
אֹהֶל	шатер
אָסַף	он собрал
אָרוֹן	ящик, ковчег
הֵיכָל	храм, дворец
חָטָא	он согрешил
חֹשֶׁךְ	тьма
מַה	что? как?
מִי	кто?

⁹⁹ См. с. 49–51.

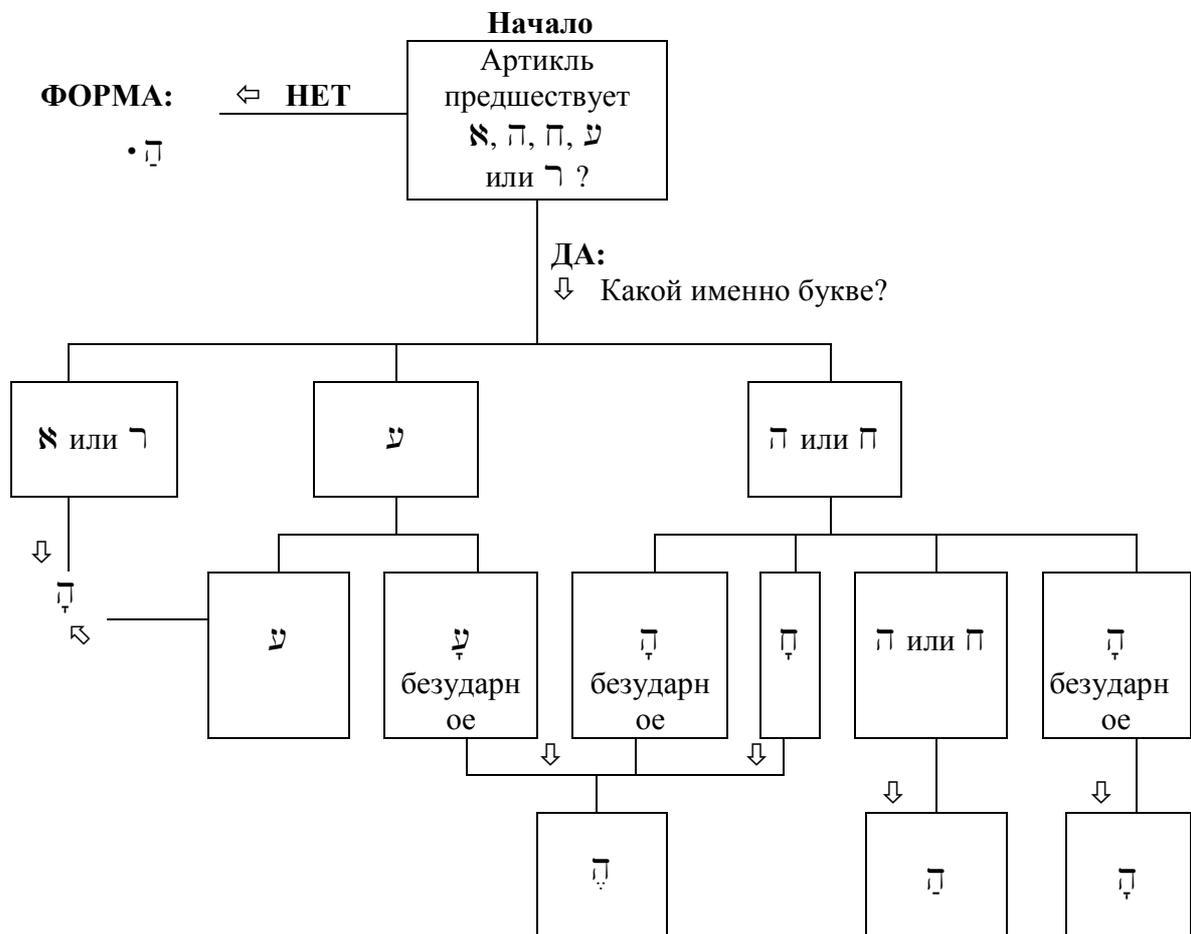
¹⁰⁰ Перед словами, начинающимися с **מ**, местоимение может принимать две разные формы (см. также §6.3.2.3): **מַה־הַיְיָ** (Чис. 13:19) и **מַה־הַיְיָ** (Исх. 32:1).

¹⁰¹ Есть множество исключений (ср. **מַה־הַיְיָ**, Быт. 20:10). Часто в этой форме отсутствует *маккеф*. Она также встречается в некоторых случаях перед **מ**, **מ** и **ע** без *камце́а* (ср. **מַה־עַשִׂיתָ**, Суд. 14:18). На форму местоимения может влиять то, насколько далеко оно отстоит от главного ударения.

מַיִם	вода
נָכַח	он ударил, поразил
עָזַב	он оставил, покинул
עָפָר	пыль
קָדַשׁ	он был святым; он освятил (не в породе Qal)
קִדְשׁ	святость
רֹאשׁ	голова
שׁוּב	вернуться, обратиться, покаяться (он вернулся, обратился, покаялся)
שָׂם	помещать, ставить ¹⁰² (он поместил, поставил)
שֵׁם	имя
שָׁנָה	(жен.) год

¹⁰² В еврейских лексиконах некоторые глаголы записываются в виде инфинитива, а не личной формы. Лексикографы придерживаются такого обычая, чтобы сохранить трилитеральный корень, исчезающий в некоторых словоформах. Глаголы наподобие שָׂם называются *пустыми*, или глаголами со *средней гласной*. В личной форме глагола (напр., שָׂם, он поместил, поставил) остаются только две корневые согласные. Когда *пустые глаголы* будут встречаться в **словарях** к урокам, они будут переводиться инфинитивами.

6.5 Схема для определения формы артикля





ГЛАВА 7

Предлоги

Размышления о Слове – экзегетические идеи

Второзаконие 7:6а

עַם קְדוֹשׁ אֲתָהּ לַיהוָה

☞ Таблица личных местоимений приводится в **главе 10**.

✧ Обратите внимание, что первое слово (עַם) – это существительное без артикля. Неопределенная форма относит существительное к *разряду* сходных предметов или явлений: *народ*.

✧ קְדוֹשׁ – это прилагательное, выступающее в роли определения к предыдущему существительному. Фраза עַם קְדוֹשׁ является в предложении именным предикатом: «ты – народ святой...»

7.1 Слитные предлоги

Предлоги – это части речи, показывающие, в каком отношении существительное находится к глаголу, прилагательному или другому существительному. С помощью предлогов образуются фразы, выполняющие в предложении функцию обстоятельств (управляют глаголами, прилагательными и наречиями) или определений (управляют существительными). Примеры предлогов в русском языке: *в, из, для, с, от, к* и др. В еврейском языке субстантивы не изменяются по падежам, поэтому многие падежные отношения тоже выражаются с помощью предлогов.

Некоторые предлоги в еврейском языке пишутся отдельно (как в русском), другие присоединяются через *маккеф*. Три предлога пишутся слитно с тем словом, которым управляют. Именно о них пойдет речь в этом разделе. Вот эти предлоги:

ל = к, для, отношения дательного падежа

ע = в, отношения творительного падежа

כּ = как, согласно

7.1.1 Правила

7.1.1.1 Обычно слитные предлоги огласуются *шева*. При этом, если слово начинается с **בגד כפת**, то при присоединении предлога слабый дагеш, оказавшись после гласного звука, выпадает. Напр.:

בְּדֶרֶךְ, *путь* → בְּדֶרֶךְ, *в пути*

См. примеры присоединения слитных предлогов к разным словам:

לְבֹקֶר	к утру	לְאָדָם	человеку, для человека
בְּנָהָר	в реке	בְּעָפָר	в пыли
כְּאִישׁ	как человек	כְּלוֹט	подобно Лоту

7.1.1.2 Если под первой буквой слова стоит простое *шева*, то огласовка предлога меняется на *хирек*. Это происходит потому, что два знака *шева* не могут идти подряд в начале слова (слог не может начинаться двумя согласными без гласного звука между ними).

לְמַרְגֵּל	согладатаю	вместо	לְמַרְגֵּל
בְּמַרְגֵּל	согладатаем	вместо	בְּמַרְגֵּל
כְּמַרְגֵּל	как соглядатай	вместо	כְּמַרְגֵּל

Если слово начинается с ך (напр., לְיְהוֹשֻׁעַ), *шева* предлога так же меняется на *хирек*, но корневая *йод* утрачивает свойства согласной и вместе с *хирек* предлога образует гласную полного написания *хирек йод*: לְיְהוֹשֻׁעַ.

7.1.1.3 Если слово начинается с составного *шева*, предлог приобретает краткую гласную того же класса. Например, если в первом слоге слова стоит *хатеф-патах*, предлог огласуется *патахом*.

לְעִשׂוֹת	делать	вместо	לְעִשׂוֹת
בְּאֶדְוֹם	в Эдоме	вместо	בְּאֶדְוֹם
כְּאֶנְיָה ¹⁰³	как корабль	вместо	כְּאֶנְיָה

¹⁰³ Гласная предлога – краткое *о*, то есть *камец хатуф*.

Исключение: при присоединении предлогов к слову **לְאֱלֹהִים** буква **ס** становится немой. Составное *шева* выпадает, в результате чего *сегол* удлинняется до *цере*:

לְאֱלֹהִים становится **לְאֱלֹהִים**

7.1.1.4 При наличии в слове артикля начальный **ל** поглощается и гласный артикля переходит к предлогу. На присутствие артикля указывает необычная для предлога огласовка и, там, где это уместно, удвоение первой корневой согласной.

לְמֶלֶךְ	<i>царю</i>	вместо	לְהַמְלִיךְ
בְּעֶרְבַּי	<i>вечером</i>	вместо	בְּהַעֲרִיב
כְּאִישׁ	<i>как человек</i>	вместо	כְּהַאֲשִׁם

Вышеперечисленные правила описывают большую часть случаев, поэтому именно их студентам рекомендуется выучить наизусть. Эти правила можно упрощенно изобразить в виде следующей схемы:

- 1) **לְ**
- 2) **□ + לְ** → **□ְ**
- 3) **יְ + לְ** → **יֵ**
- 4) **□ + לְ** → **□ְ** (и т. п.)
- 5) **□ הַ + לְ** → **□ְ**
- 6) **לְאֱלֹהִים + לְ** → **לְאֱלֹהִים**

7.1.1.5 Когда предлог присоединяется к паузальной форме¹⁰⁴, начинающейся с ударного слога, огласовка предлога *иногда* удлинняется до *камеца*.

לְמַיִם:	<i>к водам</i>	вместо	לְמַיִם:
לְשִׁבְתִּי:	<i>чтобы сидеть</i>	вместо	לְשִׁבְתִּי:

7.2 Предлог **מִן**

7.2.1 Введение

Обычно этот предлог означает *из* или *от*. Его морфология уникальна, поэтому о нем уместно говорить отдельно. Предлог **מִן** может

¹⁰⁴ См. с. 46–47 (§5.5).

присоединяться к слову, которым он управляет, а может писаться отдельно. Пример раздельного написания:

מִן-הַמֶּלֶךְ

7.2.2 Правила огласовки предлога מִן

Когда предлог מִן пишется слитно с управляемым словом, его форма регулируется следующими правилами.

7.2.2.1 Когда מִן оказывается бок о бок с согласной (напр., как в случае מִן-הַמֶּלֶךְ), неогласованное מִן обычно ассимилируется и выпадает, в результате чего следующая согласная компенсаторно удваивается (т. е. в ней появляется сильный *дагеш*).

מִן-הַמֶּלֶךְ	от царя	вместо	מִן-הַמֶּלֶךְ
מִן-הַכֹּהֵן	от священника	вместо	מִן-הַכֹּהֵן
מִן-הַקוֹל	от голоса	вместо	מִן-הַקוֹל

7.2.2.2 Если слово начинается с гортанной (א, ה, ח, ע) или ר¹⁰⁵, то מִן предлога выпадает, но удвоения следующей согласной не происходит, так как гортанные не удваиваются. Поэтому гласная *хирек* предлога удлиняется до *цере*.

מִן-אָדָם	от Адама	вместо	מִן-אָדָם
מִן-הָרֶם	с горы	вместо	מִן-הָרֶם
מִן-רוּחַ	от духа	вместо	מִן-רוּחַ

7.2.2.3 Присоединяясь к слову с артиклем, предлог מִן **не занимает место артикля и не принимает его огласовки**, в отличие от слитных предлогов (בְּ, עַל и לְ)¹⁰⁶. Артикль сохраняется и, поскольку он начинается с гортанной, предлог приобретает гласную *цере*.

מִן-הַלֵּב	из сердца	вместо	מִן-הַלֵּב
מִן-הָאָדָם	от человека	вместо	מִן-הָאָדָם
מִן-הַחֹשֶׁךְ	от тьмы	вместо	מִן-הַחֹשֶׁךְ

Впрочем, в некоторых случаях מִן присоединяется к грамматически определенному субстантиву при помощи *маккефа* без выпадения מִן:

וַיֵּצֵא מִן-הָאָרֶץ	= и пар/поток от земли	(ср. Быт. 2:6)
וַיֵּצֵא מִן-הַתֵּבָה	= он вышел из ковчега	(ср. Быт. 8:19)

¹⁰⁵ ר иногда проявляет характеристики гортанных (в частности, не принимает удвоения).

¹⁰⁶ См. с. 55 (§7.1.1.4).

מִן־הַחֲצֵרוֹת = из дворов (Исх. 8:9)

Эти правила можно представить в виде следующей схемы:

- 1) מִן
- 2) □ + מִן → □.מִן
- 3) אַ + מִן → מֵא (и т. п.)
- 4) □.הַ + מִן → □.מִהַ
→ □.מִן־הַ

7.3 Неслитные предлоги

7.3.1 Следующие предлоги¹⁰⁷ обычно пишутся отдельно. Они не сливаются с управляемыми словами, хотя иногда могут присоединяться к ним через *маккеф* (это показывает, что они читаются со следующим словом как одно слово).

אַחֶר ¹⁰⁸ (אַחַר)	после, сзади, назад	כְּמוֹ ¹⁰⁹	как, наподобие
אֶל	к, по направлению к	לְפָנַי	перед, в присутствии
אַצֵּל	около, возле	מוֹל	перед, напротив
אֵת (אִתּוֹ) ¹¹⁰	с	מִן	из, от
בֵּין	между, среди	נֶגַד	перед, напротив
בְּלִי	без	סָבִיב	вокруг
עַל	на, над	עַד	до, до тех пор пока
עִם	с	לְמַעַן	чтобы, ради
תַּחַת	под, вместо	עֵבֶר	за пределом, по ту сторону

¹⁰⁷ Приведенный здесь список неслитных предлогов неполный.

¹⁰⁸ Этот предлог в ВЗ чаще встречается в форме, морфологически соответствующей множественному числу, т. е. אַחֲרֵי.

¹⁰⁹ Эта форма близка к слитному предлогу כְּ, но употребляется обычно в поэтических разделах ВЗ.

¹¹⁰ אֵת и עִם – синонимы. Говоря о смысловых нюансах, можно отметить, что אֵת обозначает непосредственную близость, а עִם – общую близость. См. дополнительную информацию о предлоге אֵת в главе 15.

7.3.2 Примеры

אַחַר הַיּוֹם	после этого дня ¹¹¹	מִלְּפָנֵי אֱלֹהִים	перед Богом (пространственно)
אֶל אִשָּׁה	к женщине	מִן הַשָּׁמַיִם	с неба
אֶצְלֵי הַמַּיִם	возле воды	נֶגְדַת הָאִישׁ	напротив этого человека
אֵת הָאִישׁ ¹¹²	с мужчиной	סְבִיב הָאָרֶץ	вокруг земли
בֵּין הַגּוֹיִם	между народами	עַד הַלַּיְלָה	до ночи
בְּלִי מֶלֶךְ	без царя	עַל הָעִיר	на город / против города
כְּמוֹ אָח	как брат	עִם הַמֶּלֶךְ	с царем
לִפְנֵי אֱלֹהִים	пред Богом (пространственно или реляционно)	תַּחַת הַמִּזְבֵּחַ	под жертвенником

7.4 Словарь: выучите все еврейские предлоги, упоминавшиеся в этой главе.

¹¹¹ Обратите внимание на наличие артикля в слове יוֹם. Иногда артикль на русский язык может переводиться местоимением «этот»: этот день, т. е. сегодня. После сего дня = после этого дня.

¹¹² Только контекст позволяет отличить предлог אֵת (с) от указателя прямого дополнения, имеющего в самостоятельной форме точно такой же вид.



ГЛАВА 8

Союзы и относительное местоимение

Размышления о Слове – экзегетические идеи

2 Царей 23:13

וְאֵת־הַבָּמוֹת אֲשֶׁר | עַל־פְּנֵי יְרוּשָׁלַם
 אֲשֶׁר מִיָּמִין לְהַר־הַמִּשְׁחִית
 אֲשֶׁר בָּנָה שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל לְעִשְׂתָּרֶת שֶׁקֶץ צִידוֹנִים
 וְלִכְמוֹשׁ שֶׁקֶץ מוֹאָב
 וְלִמְלָכֶם הַזֶּה בְּנֵי־עַמּוֹן
 טָמְאָה הַמֶּלֶךְ:

⇒ Акцентные знаки, употребляющиеся в этом тексте, обсуждаются в **главе 5**.

⇒ Прочитайте текст вслух дважды. Затем прочитайте еще два раза, соблюдая паузы, обозначенные акцентными знаками. Где стоит *atnah*? На что указывает его положение в стихе? После того как вы ознакомитесь с приведенными ниже примечаниями, напишите свой перевод этого стиха.

✧ הַבָּמוֹת – существительное женского рода множественного числа с артиклем: *высоты* или *святыни*.

✧ אֲשֶׁר – относительное местоимение, примерно соответствующее русскому местоимению *который*. В еврейском языке это местоимение не склоняется. Здесь его грамматическим антецедентом является существительное הַבָּמוֹת, так что фразу переводим: *высоты, которые*.

✧ יְרוּשָׁלַם – имя собственное, название города: *Иерусалим*. Такое написание обычно для ВЗ, хотя противоречит правилам, поскольку в иврите две гласные не могут идти подряд, без согласной. Консонантная основа, по-видимому,

соответствует более раннему произношению ירושלים¹¹³. Масоретская огласовка отражает более позднее произношение ירושלים. Заметим, что последний вариант написания встречается несколько раз в более поздних книгах ВЗ (Иер. 26:18; Есф. 2:6; 1 Пар. 3:5; 2 Пар. 25:11; 32:9).

✧ מִיְמִין – это слово מִן с предлогом מִן (см. с. 57–58, 2С, где объясняется, как начальная йод может стать частью гласной полного написания *хирек*). מִן означает *правая рука* (ср. старорусское *десница*) или *юг*. Гласная *камец* редуцировалась до *шева*, что свидетельствует о форме родительного падежа¹¹⁴. Значок *шева* выпал, уступая место длинной гласной *хирек йод*, поскольку *шева* не может идти сразу вслед за гласной. Исчезновение *нун* предлога в данной ситуации остается бесследным, хотя в редких случаях возможны формы с удвоением *йод*: מִיְמִין (напр., 1 Царей 7:39).

✧ Фраза לְהַרְרֵם מִן הַיָּם начинается с предлога ל, довершающего смысл фразы с предлогом מִן: *с правой (южной) стороны по отношению к = к югу от*. Предлог ל управляет фразой *гора заклания* (или уничтожения).

✧ אֲשֶׁר בָּנָה שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל – второе определительное придаточное, относящееся к слову *высоты* (святыни). Определительное придаточное, вводимое относительным местоимением אֲשֶׁר, называет дополнительные характеристики главного слова: *высоты, которые построил Соломон, царь израильский*.

✧ Три параллельные фразы, вводимые предлогом ל, объясняют, *кому, для кого или в честь кого* были построены святилища:

לְעִשְׂתָּרֶת שֶׁקֶץ צִידֹנִים = *для Ашторет (Астарты), мерзости сидонян;*

וְלִכְמוֹשׁ שֶׁקֶץ מוֹאָב = *и для Хамоша (Хамоса), мерзости моавской;*

וְלִמְלֶכֶם תוֹעֵבֹת בְּנֵי־עַמּוֹן = *и для Милкома (Милхома), гадости аммонитян*¹¹⁵.

✧ שִׁמְאָה הַמֶּלֶךְ – *осквернил царь*. Речь идет о царе Иосие. Обратите внимание, что всего два слова отделяются от остальной части стиха сильным разделительным знаком *атнахом*, который обычно делит стих на две смысловые половины. Эта фраза стоит в конце стиха, однако в силу своего «отсроченного положения» в предложении на этих словах делается смысловой акцент.

8.1. Главный союз

Союз – это служебное слово, выполняющее синтаксическую функцию соединения слов, предложений или их частей и указывающее на характер

¹¹³ HALOT. Т. 2. С. 437.

¹¹⁴ Ср. GKC §130a. Примеч. 3. Генитив, называемый в иврите *сопряженным сочетанием*, будет обсуждаться в **главе 11**.

¹¹⁵ О переводе идиом, начинающихся словом מִן (букв. *сыны*), см. с. 29.

отношений между ними. В русском языке примерами союзов могут служить соединительный союз *и*, противительный *но*, союз причины *потому что* и т. д.

В еврейском языке преобладает сочинительный характер связи между предложениями, и большая часть смысловых нюансов (координации, следствия, противопоставления и др.) передается при помощи простого сочинительного союза, эквивалентного союзу *и* в русском языке.

Основной союз в иврите – ׀, пишется слитно со следующим за ним словом. Он может выступать в роли: соединительного союза *и*, союза следствия *так что*, присоединительного союза *даже*, противительных союзов *а*, *но*, наречия *потом* и др.¹¹⁶

Первоначально союз содержал гласный *патах* (׀). Однако в библейском иврите он огласуется так же, как слитные предлоги, с небольшой разницей. Поэтому многие правила огласовки союза будут повторением **главы 7**.

8.1.1. Обычно союз ׀ содержит гласный звук *шева* (ср. §7.1.1): ׀.

Примеры:

יום	день	→	וְיוֹם	и день
אִישׁ	мужчина	→	וְאִישׁ	и мужчина
הָר	гора	→	וְהָר	и гора
הָאָדָם	человек	→	וְהָאָדָם	и человек

Обратите внимание на последний пример. Союз отличается от слитных предлогов тем, что **не поглощает артикль и не перенимает огласовки последнего**. Артикль остается на своем месте, и союз присоединяется к нему так же, как и к другим словам.

8.1.2. Если слово начинается с *шева* или губной согласной¹¹⁷ (בּ, בֹּ или פּ), он принимает форму *шурека*.

בַּיִת	дом	→	וּבַיִת	и дом
מֶלֶךְ	царь	→	וּמֶלֶךְ	и царь
¹¹⁸ פָּנִים	лицо	→	וּפָנִים	и лицо

¹¹⁶ Другие возможные переводы ׀: *с*, *а именно*, *также*, *поскольку*, *потому что*, *хотя*, *поэтому*, *или*, *либо*. Ср. Holladay. С. 84–85. Функция союза определяется контекстом.

¹¹⁷ Губными называют согласные, в образовании которых основную роль выполняют губы. Их легко запомнить при помощи мнемоники БМП («боевая машина пехоты»).

¹¹⁸ Это еврейское слово встречается около 2100 раз в тексте ВЗ (Holladay. С. 293). Оно всегда имеет морфологию множественного числа, даже если по смыслу речь идет об одиночном

שָׁמְרוּםְ *вы сохранили* → וּשְׁמַרְתֶּם *и вы сохранили*

Заметьте, что при присоединении союза ו к слову, начинающемуся с ש или שׁ, слабый *дагеш* исчезает, потому что согласной предшествует гласная (ср. с. 24–26, §3.5.1).

8.1.3. Если слово начинается на слог יְ, то союз ו в сочетании с этим слогом образует וַיְ.

יִדְעֶתֶם *вы знаете* → וַיִּדְעֶתֶם *и вы знаете*

8.1.4. Если слово начинается с составного *шева*, союз приобретает краткий гласный того же качества. Например, если в первом слого слова содержится *хатеф патах*, то союз будет огласован *патахом*.

עֲבוּדָה *работа* → וְעֲבוּדָה *и работа*
אֱמֶת *истина* → וְאֱמֶת *и истина*

Исключение: при присоединении союза к слову אֱלֹהִים буква א утрачивает свойства согласной и становится немой. Составное *шева* выпадает, в результате чего сегол удлинняется до цере (ср. с. 55, §7.1.1.3):

וְאֱלֹהִים становится וַאֲלֹהִים

Вышеперечисленные правила описывают большую часть случаев, и именно их студентам рекомендуется выучить. Их можно представить в виде следующей схемы:

- 1) יְ → וַיְ
- 2) □ + יְ → וְ□
- 3) ב/מ/פ + יְ → וּב/מ/פ
- 4) יִ + יְ → וַיִ
- 5) □ + יְ → וְ□ (и т. п.)
- 6) □ הַ + יְ → וְ□ הַ
- 7) אֱלֹהִים + יְ → וַאֲלֹהִים

предмете (ср. в русском языке: *ножницы, брюки* и т. п.). Другие значения этого слова: *поверхность, сторона и фасад (лицевая сторона)*. Это же слово может использоваться в качестве предлога (*перед*).

8.1.4. Если союз присоединяется к слову, на которое приходится сильный разделительный акцент (паузальное положение), и первый слог слова ударный, огласовка союза *иногда* удлиняется до *камеца* (ср. с. 55, §7.1.1.5).

יוֹמָם וּלְיָלֵהָ:	днем и ночью	(Исх. 13:21)	вместо	יוֹמָם וּלְיָלֵהָ:
וְהִנֵּה־תִהְיֶה וּבָהּ	и вот, (она)	(Иер. 4:23)	вместо	וְהִנֵּה־תִהְיֶה וּבָהּ
	бесформенна и пуста			

8.2. Другие союзы

Хотя ׀ – самый распространенный союз, есть в библейском иврите и другие союзы, встречающиеся с разной частотой:

וְ	= или (иногда также в значении предпочтения)
אִם	= если (гипотетическое условие или косвенный вопрос)
אֲףִי	= также
כִּי	= что, потому что, ибо, когда, даже
אִם כִּי	= кроме, если не
כִּי־לֹא	= чтобы не

8.3. Относительное местоимение

8.3.1. Относительное местоимение в еврейском языке – אֲשֶׁר. Оно не изменяется по родам, числам и падежам (не склоняется) и может переводиться словами *кто, что, который*. Поскольку при помощи относительного местоимения одно простое предложение может соотноситься с другим, אֲשֶׁר может выступать в роли союза¹¹⁹, показывающего отношения между предложениями.

Примеры:

אִישׁ אֲשֶׁר עַל־בַּיִת יוֹסֵף	человек, который над домом Иосифа (Быт. 43:19)
לְבַת־פַּרְעֹה אֲשֶׁר לָקַח שְׁלֹמֹה	для дочери фараоновой, на которой женился Соломон [букв., «которую взял»] (1 Царей 7:8)
כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר עָשָׂה	всё [букв. «все слова» или «все дела»], что сделал (Быт. 24:66)

¹¹⁹ BDB. С. 81.

עם-אשה אשר-אהב с женой, которую любит (ср. Еккл. 9:9)

8.3.2. В редких случаях אשר сокращается до ׀ с компенсаторным сильным *dageshem* в следующем слове (если оно не начинается с гортанной). Эта сокращенная форма всегда пишется слитно со следующим словом.

Примеры:

כל שקיה לפני בירוּשָׁלַם все, кто был прежде меня в Иерусалиме (Еккл. 2:9)

כחול שעל-שפת הים לרב как песок, который на берегу моря, по множеству (Суд. 7:12)

8.4. Словарь

או	– или
אם	– если
אף	– также
אשר	– который, кто, что
בוא	– приходить, входить (אָב = он пришел, вошел)
בנה	– он построил
דם	– кровь
זקב	– золото
חדש	– месяц, новолуние
חרב	– меч
ירוּשָׁלַם	– Иерусалим
כאשר	– согласно
כי	– что, потому что, когда
כי אם	– кроме, если не
כלי	– сосуд, инструмент
מואב	– Моав
עד	– до, до тех пор пока
פן	– чтобы не
פנים	– лицо, поверхность
קום	– вставать, подниматься (он встал, поднялся)
רב	– множество
שקץ	– мерзость



ГЛАВА 9

Существительное и прилагательное: род и число

Размышления о Слове – экзегетические идеи

Бытие 33:9, 11

Что именно они сказали?

Исав сказал: יֵשׁ-לִי רֶבֶב (ст. 9).

А Иаков сказал: יֵשׁ-לִי-כֹל (ст. 11).

☞ Прочитайте Бытие 33:1-11 в двух-трех русских переводах, чтобы ознакомиться с контекстом.

☆ יֵשׁ – сопряженная форма предикативной частицы существования שׁ – *есть, имеется*. Вместе с предлогом ל и местоименным суффиксом первого лица единственного числа²¹⁶ эта частица образует фразу, которая означает *у меня есть*.

☆ רֶבֶב – паузальная форма²¹⁷ прилагательного רַב: *многочисленный, многий, изобильный*.

9.1. Определения и общие правила

Существительное – это часть речи, отвечающая на вопрос *кто?* или *что?* и обозначающая одушевленные лица, неодушевленные предметы или абстрактные понятия.

Прилагательное – это часть речи, отвечающая на вопрос *какой?* или *какой?* и обозначающая признак лица, предмета или явления.

Субстантив – это любое слово, которое в предложении может выполнять функцию существительного, т. е. выступать в роли подлежащего или

²¹⁶ «Первое лицо общий род единственное число» сокращенно записывается **1об.ед.**

²¹⁷ См. с. 43 (§5.5).

дополнения. Субстантивами могут быть имена существительные и прилагательные, причастия, инфинитивы, местоимения и числительные.

В еврейском языке только два грамматических рода: мужской и женский. Средний род отсутствует. Если слово, не меняя формы, может относиться и к мужскому, и к женскому роду, говорят, что оно *общего* рода.

9.1.1. Существительные и прилагательные мужского рода единственного числа, как правило, имеют нулевое окончание. То есть, форма мужского рода единственного числа совпадает с основой слова.

Примеры: סוּס = *конь* (муж.ед.)²¹⁸
 אִישׁ = *мужчина* (муж.ед.)

9.1.2. Существительные и прилагательные женского рода единственного числа обычно имеют окончание םָ , присоединяемое к основе слова (т. е. к форме мужского рода единственного числа).

Примеры:

סוּס	<i>конь</i> (муж.ед.)	становится	סוּסָם	<i>лошадь</i> (жен.ед.) ²¹⁹
אִישׁ	<i>мужчина</i> (муж.ед.)	становится	אִישָׁם	<i>женщина</i> (жен.ед.)

9.1.3. Существительные и прилагательные мужского рода множественного числа имеют окончание םִ , присоединяемое к основе слова (т. е. к форме мужского рода единственного числа).

Примеры:

סוּס	<i>конь</i> (муж.ед.)	становится	סוּסִים	<i>кони</i> (муж.мн.) ²²⁰
דְּבָרָה	<i>слово</i> (муж.ед.)	становится	דְּבָרִים	<i>слова</i> (муж.мн.)

9.1.4. Существительные и прилагательные женского рода множественного числа имеют окончание םָ׃²²¹.

²¹⁸ Муж.ед. = мужской род единственное число.

²¹⁹ Жен.ед. = женский род единственное число.

²²⁰ Муж.мн. = мужской род множественное число.

²²¹ Первоначально формы женского рода единственного числа оканчивались на םָ . В процессе эволюции языка это окончание было вытеснено окончанием םָ׃ . Однако первоначальная согласная ם осталась в формах женского рода множественного числа.

Примеры:

סוּסָה	лошадь (жен.ед.)	становится	סוּסוֹת	лошади (жен.мн.) ²²²
--------	---------------------	------------	---------	------------------------------------

9.1.5. Окончание двойственного числа. С некоторыми словами в еврейском языке используется окончание двойственного числа (סָׁ). Если единственное окончание указывает на один предмет, множественное – на несколько предметов, то двойственное окончание *обычно* указывает на два предмета. Двойственное число в библейском иврите употребляется не со всеми существительными, а, в основном, с теми, которые встречаются в естественных парах (руки, глаза и т. п.), а также с названиями мер и чисел (день, год, раз и т. п.). При существительных двойственного числа прилагательные ставятся в форму множественного числа (т. е. не сохраняют двойственного окончания).

Примеры:

אָזְן	ухо (жен.ед.)	становится	אָזְנַיִם	два уха, уши (дв.) ²²³
יָד	рука (жен.ед.)	становится	יָדַיִם	две руки, рúки (дв.)
יוֹם	день (муж.ед.)	становится	יוֹמַיִם	два дня (дв.)

У существительных, которые встречаются в естественных парах, форма двойственного числа часто используется вместо множественного, т. е. даже с числительными больше двух.

9.2. Исключения

9.2.1. Некоторые еврейские слова женского рода не имеют характерных для женского рода окончаний.

9.2.1.1. Некоторые существительные относятся к женскому роду в силу того, что обозначают лиц или существа женского пола, напр., בַּת = дочь или אִמָּה = мать.

9.2.1.2. Существительные, обозначающие города или страны, обычно женского рода, напр., יְרוּשָׁלַיִם = Иерусалим или אֶרֶץ = земля, страна.

²²² Жен.мн. = женский род множественное число.

²²³ Дв. = двойственное число. Окончание двойственного числа не различается по роду существительного.

9.2.1.3. Парные органы тела обычно женского рода, напр., אוזן = *ухо* или יד = *рука*. Большинство непарных органов грамматически относятся к мужскому роду, напр., לב = *сердце*, ראש = *голова*).

9.2.2. Некоторые существительные имеют морфологию женского рода, но на самом деле относятся к мужскому роду, напр., לילה = *ночь*. Такого рода исключения редки.

9.2.3. Некоторые существительные женского рода во множественном числе принимают окончание мужского рода, и наоборот, некоторые существительные мужского рода образуют форму множественного числа по образцу женского рода. Грамматический род существительных от этого не меняется. Это неправильные существительные.

אב	<i>отец</i> (муж.ед.)	становится	אבות	<i>отцы</i> (муж.мн.)
אשה	<i>женщина</i> (жен.ед.)	становится	נשים	<i>женщины</i> (жен.мн.) ²²⁴

9.2.4. Особым образом образуется множественное число от слова בת (дочь). Окончание женского рода множественного числа присоединяется к основе другого слова – естественной пары בן (сын). Получается форма בנות (дочери).

9.3. Изменения в огласовке

9.3.1. При присоединении окончаний к основе существительных и прилагательных ударение сдвигается на окончание, в связи с чем в основе происходят изменения огласовки. Суть этих изменений можно объяснить удобством произношения: гласные, далеко отстоящие от ударного слога, редуцируются. А именно, *третья гласная от ударения (т. е. гласная предупредударного слога) укорачивается настолько, насколько возможно.*

9.3.2. Примеры:

	I	II	III	IV
муж.ед.	конь סוס	великий גדול	мудрый חכם	звезда כוכב
жен.ед.	סוסה	גדולה	חכמה	
муж.мн.	סוסים	גדולים	חכמים	כוכבים
жен.мн.	סוסות	גדולות	חכמות	

²²⁴ Правильная форма с окончанием женского рода множественного числа у этого слова, נשים (женщины), встречается лишь один раз, в Иез. 23:44.

При взгляде на первый столбец видно, что изменения огласовки не происходит, когда суффиксы присоединяются к односложным субстантивам.

Второй столбец показывает, что гласный *камец* (а также *цере*), оказавшись в третьем слоге от ударения (предпредударном), редуцируется до *шева*. Другие гласные (кроме *камеца* и *цере*) в этом положении обычно не редуцируются.

В третьем столбце гласный предпредударного слога тоже укорачивается настолько, насколько возможно. Однако поскольку он оказывается под гортанной, а гортанные не принимают простого *шева*, гласный принимает вид составного *шева* (*хатеф патах*).

Четвертый столбец показывает, что гласная полного написания не изменится, даже оказавшись в третьем от ударения слоге (ср. с. 33, §4.3). Поскольку гласные полного написания являются полноценными гласными буквами (записываемыми при помощи согласных), они не могут укорачиваться.

9.4. Словарь

- אַבְרָהָם – Авраам
 אַבְרָם – Аврам (первоначальное имя Авраама)
 אָזְנוֹ – (жен.) ухо
 אֵין (вариант אֵין) – нет, отсутствует
 אֵלֶּהָ – эти (об.)
 אִמּוֹ – (жен.) мать
 זֵאת – эта (жен.)
 זֶה – этот (муж.)
 זָרַע – семя, потомство
 חָכָם – мудрый
 יֵשׁ – есть, имеется
 כָּל – все, всё, каждый
 מָלַךְ – он воцарился, царствовал
 סוּס – конь



ГЛАВА 10

Существительное и прилагательное: их отношения Указательные местоимения

Размышления о Слове – экзегетические идеи

Судей 16:27a

הַבַּיִת מִלְאָה אֲנָשִׁים וְהַנָּשִׁים

☞ См. слово מִלְאָה в словаре.

В еврейском языке прилагательное может называть признак существительного одним из двух способов: либо в качестве определения, либо в качестве именного сказуемого. В первом случае оно называется *атрибутивным*, а во втором – *предикативным*. Подробнее эти функции прилагательных объясняются ниже.

10.1. Атрибутивные прилагательные

Атрибутивное прилагательное выполняет в предложении функцию определения, т. е. второстепенного члена, отвечающего на вопрос «какой?» и уточняющего значение существительного. Напр.: *Хороший дом стоял на скале*. Употребление атрибутивных прилагательных регулируется следующими правилами.

10.1.1. В отличие от русского языка, в котором более естественным порядком слов считается «атрибутивное прилагательное – существительное», в библейском иврите атрибутивное прилагательное обычно *следует за* определяемым словом.

Примеры:

Русский	Еврейский
<i>хороший конь</i>	סוס טוב
<i>великий человек</i>	איש גדול ²²⁵

²²⁵ Ср. 2 Самуила 19:33.

10.1.2. Прилагательное всегда *согласуется* с определяемым существительным *в роде и числе*. Если существительное женского рода единственного числа, то и атрибутивное прилагательное тоже должно быть женского рода единственного числа. Если существительное мужского рода множественного числа, то прилагательное тоже ставится в форму мужского рода множественного числа.

Примеры:

Русский	Еврейский
<i>хороший конь</i>	סוס טוב
<i>хорошая лошадь</i>	סוסה טובה
<i>хорошие кони</i>	סוסים טובים
<i>хорошие лошади</i>	סוסות טובות

10.1.3. Прилагательное должно быть согласовано с существительным не только по роду и числу, но и по категории *определенности*. Если существительное неопределенное (без артикля), прилагательное тоже должно быть неопределенным. Если существительное определенное (с артиклем), прилагательное тоже должно быть с артиклем.

Примеры:

Русский	Еврейский
<i>хороший конь</i>	סוס טוב
<i>хорошее слово</i> ²²⁶	הַדְבָר הַטוֹב И.Нав. 21:45
<i>хорошая лошадь</i>	הַסוּסָה הַטוֹבָה
<i>хорошая земля</i>	הָאָרֶץ הַטוֹבָה Втор. 6:18
<i>хорошие кони</i>	הַסּוּסִים הַטּוֹבִים
<i>хорошие слова</i>	הַדְבָרִים הַטּוֹבִים И.Нав. 23:14
<i>хорошие лошади</i>	סוסות טובות
<i>великие испытания / бремена</i>	הַמַּסּוֹת הַגְּדוֹלוֹת Втор. 7:19

²²⁶ В Книге Иисуса Навина 21:45 эта фраза дополняется определительным местоимением *весь, всякий*; судя по контексту, под словом דָּבָר имеются в виду *обещания* (таким образом, можно перевести: *всякое хорошее обещание* или *все хорошие обещания* – собирательно).

10.2. Предикативные прилагательные

Предикативное прилагательное выполняет в предложении функцию именного сказуемого, т. е. главного члена, называющего главную (для данного предложения) характеристику существительного. Напр.: *Этот дом – хороший*. В роли именного сказуемого в русском языке нередко употребляются краткие прилагательные, отвечающие на вопрос «каков?». Напр.: *Этот дом хорош*. В еврейском языке, как и в русском, глагол-связка (*быть*, *הָיָה*) в настоящем времени обычно опускается. Глагол-связка также называется *копулой*.

Употребление предикативных прилагательных в иврите регулируется следующими правилами.

- 10.2.1.** Предикативное прилагательное *обычно предшествует* существительному. Как правило, существительное сопровождается артиклем, а прилагательное остается *неопределенным* (без артикля).

Пример:

Русский	Еврейский
<i>Хорош конь.</i> Или: <i>Конь – хороший.</i>	טוֹב הַסּוּס

- 10.2.2.** Как и атрибутивное прилагательное, предикативное должно быть согласовано с существительным по роду и числу.

Пример:

Русский	Еврейский
<i>Этот человек велик</i>	הָאִישׁ גָּדוֹל 1 Сам. 25:2

- 10.2.3.** Иногда предикативное прилагательное следует за существительным. В таких случаях перемена обычного порядка слов в предложении ставит существительное в эмфатическое положение (т. е. на существительном делается логический акцент).

Пример:

Русский	Еврейский
<i>Хороша мудрость</i>	טוֹבָה חֵכְמָה Еккл. 7:11

10.3. Указательные местоимения/прилагательные

10.3.1. Запомните следующую табличку указательных местоимений:

	Ближайшей референции		Отдаленной референции	
муж.ед.	זֶה	<i>этот</i>	הַהוּא	<i>тот</i>
жен.ед.	זֹאת	<i>эта</i>	הִיא	<i>та</i>
об.мн. ²²⁷	אֵלֶּה	<i>эти</i>		
муж.мн.			הֵם הַזֶּה	<i>те</i>
жен.мн.			הֵנּוּ הַהֵנּה	<i>те</i>

10.3.2. Указательные местоимения могут выполнять роль местоимений и прилагательных. Иными словами, будучи местоимениями, они могут выступать в предложении в роли подлежащего, но в то же время, подобно прилагательным, они могут играть роль определения при другом субстантиве.

10.3.2.1. Выступая в роли *определения*, указательные местоимения функционируют так же, как атрибутивные прилагательные:

- сопровождаются артиклем, если существительное имеет артикль;
- следуют за определяемым существительным;
- согласуются с существительным в роде и числе.

Примеры:

<i>этот мужчина</i>	=	הָאִישׁ הַזֶּה
<i>эта женщина</i>	=	הָאִשָּׁה הַזֹּאת
<i>тот конь</i>	=	הַסּוּס הַהוּא
<i>Та лошадь – хорошая.</i>	=	טוֹבָה הַסּוּסָה הַהִיא
<i>после этих дел</i>	=	אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
		(Быт. 15:1)
<i>Этих восьмерых родила Милка.</i>		שְׁמֹנֶה אֵלֶּה יָלְדָה מִלְכָּה
		(Быт. 22:23)

10.3.2.2. Если при существительном присутствуют другие определители (напр., прилагательные), то атрибутивное указательное местоимение ставится на последнее место.

Примеры:

<i>этот хороший человек</i>	=	הָאִישׁ הַטּוֹב הַזֶּה
<i>эта хорошая женщина</i>	=	הָאִשָּׁה הַטּוֹבָה הַהִיא

²²⁷ Об.мн. = общий род множественное число.

<i>эта хорошая земля</i>	=	הָאָרֶץ הַטּוֹבָה הַזֹּאת (Втор. 4:22)
<i>это плохое общество</i>	=	הָעָרָה הַרְעָה הַזֹּאת (Чис. 14:35)

10.3.2.3. Когда указательные местоимения выступают в роли подлежащего, они ведут себя так же, как и предикативные прилагательные:

- не принимают артикля;
- предшествуют существительному;
- согласуются с существительным в роде и числе.

Указательные местоимения в предикативной позиции могут переводиться на русский язык частицей *вот*.

Примеры:

<i>Это человек.</i>	=	זֶה אִישׁ
<i>Это – тот (самый) человек.</i>	=	זֶה הָאִישׁ
<i>Вот этот добрый человек.</i>	=	זֶה הָאִישׁ הַטּוֹב
<i>Вот история²²⁸ неба и земли.</i>	=	אֵלֶּה תּוֹלְדוֹת הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ (Быт. 2:4)

10.4. Словарь

אֵל שַׁדַּי – Эль Шаддай, Бог Вседержитель	הֵן или הֵנָּה – те, они (жен.)	עַתָּה – сейчас, ныне
אֲשׁוּר – Ашшур, Ассирия	זֹאת – эта (жен.)	צַדִּיק – праведный, справедливый
הוא – тот, он (муж.)	זֶה – этот (муж.)	רַע – плохой, злой
היא – та, она (жен.)	מָלֵא – он был полон, наполнился	שָׁם – там
הֵם или הֵנָּה – те, они (муж.)	עֵדָה – (жен.) собрание, общество	תּוֹלְדוֹת – (жен.) происхождение, история

²²⁸ Обратите внимание, что частица *вот* соответствует указательным местоимениям как единственного, так и множественного числа.



ГЛАВА 11

Сопряженное сочетание

Размышления о Слове – экзегетические идеи

Псалом 19:10²²⁹

יְרֵאָתָּהּ יְהוָהוּ טְהוֹרָה עוֹמֶדֶת לְעַד
מִשְׁפָּטֵי־יְהוָה אֵמֶת צְדָקוֹ יַחֲדוּ:

☞ Незнакомые слова см. в **словаре** к уроку и/или в **гlossарии** в конце учебника.

☆ Фраза יְרֵאָתָּהּ יְהוָה! начинает безглагольное (т. е. именное) предложение. Глагол связка, как и в русском языке, в настоящем времени опускается. יְרֵאָתָּהּ – *страх*; это существительное женского рода единственного числа в сопряженной форме. Это слово образует со следующим существительным единую фразу: *страх (кого?) Яхве*.

☆ טְהוֹרָה – предикативное прилагательное, характеризующее подлежащее: *страх Яхве чист*. Заметьте, что оно согласуется с субъектом в роде и числе²³⁰. Словарная форма этого прилагательного (т. е. форма мужского рода единственного числа) – טָהוֹר²³¹. Спектр значений этого слова включает: *чистый, неоскверненный, подлинный*. Очень часто оно означает ритуальную или нравственную чистоту.

☆ מִשְׁפָּטֵי־יְהוָה – еще одно сопряженное сочетание. Первое существительное – мужского рода множественного числа в сопряженной форме. Форма единственного числа означает *суд, справедливость, вердикт*.

²²⁹ Нумерация псалмов в еврейской Псалтыри отличается от нумерации, привычной для русского читателя (за счет того, что 9-й и 10-й Псалмы еврейской Библии в русских переводах, вслед за Септуагинтой, объединены в один). Однако номера стихов в псалмах, как правило, совпадают, поскольку и в русской, и в еврейской Псалтыри надписания псалмов включаются в счет стихов.

²³⁰ Ср. с. 71 (§10.2).

²³¹ См. Holladay. С. 121–122.

11.1. Введение

В связи с темой о сопряженном сочетании нужно освежить в памяти то, что в предыдущих уроках говорилось о *маккефе*²³². Напомним, что слова, связанные *маккефом*, воспринимаются как одно. Тот факт, что *маккеф* часто связывает слова, находящиеся в сопряженном сочетании, показывает, что сопряженное сочетание связывает слова в одну фразу. Впрочем, не следует думать, что *маккеф* – показатель сопряженного сочетания. *Маккеф* соединяет слова во многих других конструкциях, тогда как сопряженное сочетание может быть без *маккефа*.

11.1.1. Фраза וְיִשְׁׁבְּׁם (2 Сам. 14:32) состоит из трех слов, которые произносятся как одно. Согласно правилам еврейской акцентуации, ударение ставится только на последнем слове, которое условно считается одним из слогов этой единой трехсложной конструкции. Все остальные слова, соединенные *маккефом*, теряют свое ударение²³³.

11.1.2. Если в одном из слов, соединенных *маккефом*, встречается изменяемая долгая гласная, она укорачивается. Укорочение происходит вследствие того, что гласная оказывается в закрытом безударном слоге, который требует краткой гласной²³⁴.

11.1.2.1. Например, слова כָּל и הַאֲנָשִׁים в Неемии 11:2 не соединены между собой *маккефом*: לְכָל הָאֲנָשִׁים ([*благословил*] *всех людей*)²³⁵. Если те же слова будут соединены *маккефом*, гласная *холе* в слове כָּל укоротится до *камец хатуф* (כֶּלֶ): כֶּלֶ הַאֲנָשִׁים (Исх. 4:19).

11.1.2.2. Однако, если гласный звук передается при помощи *matres lectionis*, укорочения не происходит, поскольку гласные полного написания (א, ה, ו, י) не претерпевают укорочения²³⁶. Напр.: יֵשׁ-לִי-כָל (Быт. 33:11)²³⁷.

11.2. Определение

Как уже было сказано выше, в еврейском языке падежные отношения выражаются, в основном, при помощи предлогов. Однако значение родительного падежа выражается при помощи особой конструкции – сопряженного сочетания. Сопряженным сочетанием называются два или более существительных, соединенных отношениями родительного падежа, наподобие: *дом царя*. Если в сопряженном сочетании больше двух

²³² Об употреблении *маккефа* см. с. 45.

²³³ Это происходит, главным образом, по эвфоническим соображениям: два ударных слога подряд нарушают ритм чтения. Соединение односложных слов *маккефом* позволяет этого избежать.

²³⁴ См. с. 35 (§4.4.3.2).

²³⁵ Предлог ל в данном примере оставлен без перевода, так как он вводит прямое дополнение (*народ благословил всех людей*).

²³⁶ Ср. с. 33 (§4.3).

²³⁷ См. *размышления о Слове* в главе 9 (с. 64).

существительных, то каждое последующее слово в цепочке представляет собой генитив, зависимый от предыдущего слова, напр.: *дом (кого?) дочери (кого?) царя*. Заметим, что если в русском языке нанизывание падежей считается стилистической ошибкой (которой надо постараться избегать и при переводе), то для библейского иврита формирование сопряженных сочетаний с тремя и даже более членами – вполне нормальное явление.

В словосочетаниях типа *дом царя* в русском языке первое слово остается неизменным, а второе ставится в форму родительного падежа. В еврейском языке ситуация противоположная: первое слово меняет свою форму, поэтому именно оно обычно называется зависимым²³⁸, а второе слово – главным. Форма зависимого слова называется *сопряженной*, а форма главного – *абсолютной*²³⁹.

11.3. Значение

Если рассматривать сопряженное сочетание отдельно от остальной части предложения, то первое слово в сопряженном сочетании соответствует именительному, а второе – родительному падежу в русском языке. Например, в словосочетании $\text{בֵּית הַמֶּלֶךְ הַזֶּה} \text{ כֶּסֶף}$ (*вес*²⁴⁰ *царя* или *царский вес*, 2 Сам. 14:26) первое слово (כֶּסֶף) зависит от второго и стоит в *сопряженной* форме. Второе слово ($\text{בֵּית הַמֶּלֶךְ הַזֶּה}$) – главное и стоит в *абсолютной* форме. Первая часть фразы (*вес [кого?]*) сама по себе незавершенная и нуждается во второй половине (*царя*), чтобы придать ей законченный вид. Первое слово в этом словосочетании соответствует русскому именительному падежу (*вес*), второе – родительному (*царя*).

11.4. Изменения огласовки при образовании сопряженной формы

11.4.1. Изменения огласовки при образовании сопряженных форм вызваны двумя факторами:

- Существительные в сопряженной форме теряют ударение, поэтому в закрытых слогах гласные укорачиваются²⁴¹.

²³⁸ Точно так же, как в русском языке в подобных конструкциях может быть несколько зависимых слов в виде генитивов (*дом дочери царя*), в иврите может быть несколько зависимых слов в виде сопряженных форм (см. с. 77, §11.4.4).

²³⁹ Эти два элемента сопряженного сочетания также называются *прегенитивом* и *генитивом*, соответственно (ср. IBHS, §9.2a). В более старых грамматиках они назывались *regens* (*управляющий*, или главный) и *gestit* (*управляемый*, или зависимый) – ср. ГКС, §128a. В современной еврейской грамматике первый термин сопряженного сочетания называется $\text{בֵּית הַמֶּלֶךְ הַזֶּה}$ (*поддерживаемый*), а второй – כֶּסֶף (*поддерживающий*). Грамматические отношения между этими двумя существительными называются תְּחִיבָה (*поддержка*) – ср. J-М, §129a, примеч. 2.

²⁴⁰ Букв., *камень*.

²⁴¹ См. с. 35 (§4.4.3.2).

- В еврейском языке существует тенденция «спешить» к ударному слогу, максимально укорачивая (если это возможно) предшествующие гласные²⁴².

11.4.2. Следующая таблица иллюстрирует изменения огласовки при образовании сопряженных форм²⁴³:

	Абсолют Ед.ч.	Сопряж. Ед.ч.	Абсолют Мн.ч.	Сопряж. Мн.ч.	Двойств.ч. Абсолют/Сопряж.
Муж.род	סוּס	²⁴⁴ סוּס־	סוּסִים	²⁴⁵ סוּסִי־	סוּסִים / ²⁴⁶ סוּסִי־
	כָּבוֹד	²⁴⁷ כָּבוֹד־	—	—	—
	כּוֹכָב	²⁴⁸ כּוֹכָב־	כּוֹכָבִים	²⁴⁹ כּוֹכָבֵי	

²⁴² См. с. 67–68.

²⁴³ Некоторые формы не засвидетельствованы в еврейском тексте ВЗ, однако приводятся в таблице для того, чтобы была видна полная картина всех потенциально возможных форм.

²⁴⁴ В этом примере слово мужского рода единственного числа (муж.ед.) не меняется при образовании сопряженной формы, потому что гласная полного написания не может редуцироваться. *Маккеф* поставлен лишь для того, чтобы было легче увидеть, что это сопряженная форма. Однако не следует считать *маккеф* показателем сопряженного сочетания. Вот несколько примеров, когда *маккеф* не связан с сопряженным сочетанием:

(1) וַיִּשְׂרַח אֱלֹהִים אֶת-בְּרָאשֵׁית הַשָּׁמַיִם (Быт. 1:4; *маккеф* соединяет союз *что* с предикативным прилагательным: *(и увидел Бог) свет, что [он] хорош*).

(2) וַיִּשְׂרַח אֱלֹהִים אֶת-בְּרָאשֵׁית הַשָּׁמַיִם וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת-הַיָּם (Быт. 1:11; первый *маккеф* соединяет существительное (к которому прикреплен местоименный суффикс) и предложную группу; второй *маккеф* соединяет предлог с управляемым им существительным; третий *маккеф* соединяет глагол с управляющим им наречием: *в котором семя его на земле. И стало так*).

²⁴⁵ В форме мужского рода множественного числа (муж.мн.) выпадает конечная ׁ. В результате выпадения ׁ гласный *хирек-йод* (ׁ) меняется на другую гласную полного написания – *цере-йод* (ׁ). Заметьте, что ни одна из этих гласных не может редуцироваться, потому что обе они – гласные полного написания.

²⁴⁶ Окончание сопряженной формы двойственного числа такое же, как у множественного числа; двойственное число не имеет самостоятельного окончания в сопряженной форме. Окончание ׁׁ меняется на ׁ, как и во множественном числе: סוּסִי־.

²⁴⁷ Данное слово двусложное. Последний слог (בֹד־) содержит гласную полного написания, которая не подлежит укорочению. Первый слог (כָּב־) содержит гласную *камец*, которая, оказавшись из-за перемещения ударения как бы в предупредительном слоге, редуцируется до *шева*.

²⁴⁸ У этого слова гласная первого слога (י) не может укорачиваться. *Камец* последнего слога, потеряв ударение и оказавшись в закрытом безударном слоге, сокращается до *патаха*.

²⁴⁹ Окончание мужского рода множественного числа в сопряженной форме – ׁׁ. *Камец* в данном случае оказывается как бы в предупредительном слоге, поэтому редуцируется максимально – до *шева*.

	דָּבָר	²⁵⁰ דְּבַר	דְּבָרִים	²⁵¹ דְּבָרַי	—
Жен.род	סוּסָה	²⁵² סוּסַת	סוּסוֹת	²⁵³ סוּסוֹתַי	—
	יָד	²⁵⁴ יְדָ	יָדוֹת	יָדוֹתַי	יָדַי / ²⁵⁵ יְדַי
	עֲצָה	²⁵⁶ עֲצַת	עֲצוֹת	עֲצוֹתַי	

Обратите внимание на изменение формы у следующих неправильных существительных:

Род	Абсолют Ед.ч.	Сопряж. Ед.ч.	Абсолют Мн.ч.	Сопряж. Мн.ч.
мужской	אִישׁ	אִישׁוֹ	אֲנָשִׁים	²⁵⁷ אֲנָשַׁי
	אָב	²⁵⁸ אָבִי	²⁵⁹ אָבוֹת	אָבוֹתַי

²⁵⁰ В сопряженной форме единственного числа произошли две редукции гласных. Последний слог (בָּר) стал закрытым и безударным, следовательно, в нем должен быть краткий гласный. Поэтому *камец* укорачивается до *патаха*. В первом слоге появляется самый краткий гласный звук – *шева*.

²⁵¹ Последние слоги сопряженной формы множественного числа меняются с דְּבָרַי (דְּבָרִים) на דְּבָרַי (דְּבָרִים), следуя тем же закономерностям, что и предыдущие два примера: окончание םַי в сопряженной форме меняется на םַי, а гласный *камец*, оказавшись из-за перемещения ударения как бы в предупредительном слоге, редуцируется до *шева*. *Шева* под начальной согласной דְּ меняется на краткий гласный *хирек*, согласно ранее изученному правилу: когда два знака *шева* встречаются под соседними буквами в начале слова, первое *шева* меняется на краткий *хирек* (см. с. 53, §7.1.1.2).

²⁵² В сопряженной форме женского рода единственного числа (жен.ед.) сохраняется гласная полного написания ה, однако окончание הַ, меняется на הֶ. Это объясняется двумя характерными изменениями:

(1) Буква הַ в конце слова меняется на הֶ, потому что первоначально форма жен.ед. выглядела так: סוּסָה (см. с. 4, §0.1, а также с. 65, примеч. 216). В процессе развития языка буква הַ окончания выпала, а оставшийся гласный звук *a* был дополнен «матерью чтения» הֶ. Однако в некоторых словоформах сохранилось старое окончание הַ.

(2) Долгий гласный *камец* в слове סוּסָה (жен.ед.) должен укоротиться, потому что сопряженная форма סוּסַת потеряла ударение, в результате чего последний слог стал закрытым и безударным.

(3) Буква הַ в конце слова меняется на הֶ, потому что первоначально форма жен.ед. выглядела так: סוּסָה (см. с. 4, §0.1, а также с. 65, примеч. 216). В процессе развития языка буква הַ окончания выпала, а оставшийся гласный звук *a* был дополнен «матерью чтения» הֶ. Однако в некоторых словоформах сохранилось старое окончание הַ.

²⁵³ У этого слова форма жен.мн. при образовании сопряженного сочетания не изменилась, так как обе гласные этого слова содержат *matres lectionis* и не могут редуцироваться.

²⁵⁴ У слова יָד при образовании сопряженной формы единственного числа *камец* меняется на *патах*, так как оказывается в закрытом безударном слоге.

²⁵⁵ Второй от конца гласный (ׁ) максимально редуцируется, превращаясь в *шева*.

²⁵⁶ Окончание הַ женского рода единственного числа меняется в сопряженной форме на הֶ. Гласная *цере* первого слога, оказавшись как бы в предупредительном слоге, редуцируется до *шева*. Однако, поскольку гортанные предпочитают составное *шева*, под ׁ появляется *хатеф-патах*.

²⁵⁷ В первом слоге вместо составного *шева* появляется *патах*, поскольку два *шева* (включая составные) не могут идти подряд в начале слова. Следует помнить, что гортанные предпочитают гласные класса *a* (см. с. 22, §3.1).

женский	תְּשֻׁבָּה	²⁶⁰ תְּשֻׁבוֹתַי	²⁶¹ נְשִׂים	נְשִׂי־
---------	------------	-----------------------------	------------------------	---------

11.5. Правила построения сопряженных сочетаний

11.5.1. В масоретском тексте сопряженная форма присоединяется к абсолютной *либо* при помощи соединительного акцентного знака, *либо* при помощи *маккефа*.

11.5.2. Хотя сопряженное сочетание обычно соответствует генитивной конструкции русского языка, иногда оно переводится при помощи предложных конструкций или прилагательных²⁶².

11.5.3. Сопряженная форма (прегенитив) никогда не сопровождается артиклем. Если сопряженное сочетание определенное, то артикль ставится только при абсолютной форме. Например: *вес царский* (существительные определенные) пишется אֶבְרָתִי הַמֶּלֶךְ, а не אֶבְרָתִי הַמֶּלֶךְ.

Заметьте, что если существительное в абсолютной форме (генитив) определенное, то и существительное в сопряженной форме считается определенным, хотя и не имеет артикля. К примеру, в словосочетании אֶבְרָתִי הַמֶּלֶךְ оба существительных определенные. Иными словами, сопряженная цепочка может быть либо целиком определенная, либо целиком неопределенная²⁶³.

11.5.4. Сопряженное сочетание является как бы неделимым целым: как правило, оно не разрывается никакими другими словами. Так, две

²⁵⁸ В сопряженной форме слова אָב (отец) сохраняется древний суффикс родительного падежа (см. с. 4, §0.1). *Xatef patax* появляется вследствие того, что гортанные предпочитают составное *шева* (ср. с. 22, §3.1). Такую же форму имеет еще одно слово, обозначающее семейные отношения, – אָבִי (брат): אָבִי.

²⁵⁹ Множественное число слова אָב (отец) образуется неправильно.

²⁶⁰ Сопряженная форма единственного числа от слова תְּשֻׁבָּה, как и другие существительные женского рода, меняет окончание תְּ, на ת. В результате образуется «промежуточная» форма תְּשֻׁבוֹתַי, в которой буква שׁ теряет удваивающий *дагеш*. *Хирек* под буквой שׁ повышается до *цере*, а в безударном слоге между согласными שׁ и ת появляется вспомогательная гласная *сегол*. У некоторых существительных и причастий обычным окончанием женского рода является окончание תְּ. Ср. ГКС, §96.

²⁶¹ Подобно существительному אָב, תְּשֻׁבָּה склоняется не по правилам.

²⁶² Вариант перевода в каждом случае определяется смыслом слов и контекстом. К примеру, *дом Бога* более естественно перевести на русский язык как *дом Божий*. *Страх царя* можно расшифровать, в зависимости от контекстного значения, как *страх перед царем* или *страх царя* (перед чем-либо другим).

²⁶³ Чтобы выразить отношения принадлежности между неопределенным и определенным существительными, в библейском иврите используются разного рода плеонастические конструкции: אֶבְרָתִי הַמֶּלֶךְ (зять [один из зятьев] царя, 1 Сам. 18:18), אֶבְרָתִי הַמֶּלֶךְ (раб [один из рабов] начальника телохранителей, Быт. 41:12), אֶבְרָתִי הַמֶּלֶךְ (пророк [один из пророков] Яхве, 1 Царей 18:22), אֶבְרָתִי הַמֶּלֶךְ (край [один из краев] одежды Сауловой, 1 Сам. 24:6).

однородные сопряженные формы не могут присоединяться к одной и той же абсолютной форме. К примеру, нельзя сказать *сыновья и дочери Давида*, просто поставив слова «сыновья» и «дочери» в сопряженную форму. В подобных случаях приходится прибегать к плеонастическим конструкциям – идти в обход сопряженного сочетания. В следующей таблице показано, как по-еврейски можно сказать *сыновья и дочери Давида*:

<i>сыновья и дочери Давида</i>		
СТАТУС	ЕВРЕЙСКИЙ	БУКВАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД
Неправильно	בְּנֵי וּבָנוֹת דָּוִד* ²⁶⁴	<i>сыновья и дочери Давида</i>
1. Правильно	בְּנֵי דָּוִד וּבָנוֹתָיו	<i>сыновья Давида и дочери его</i>
2. Правильно	בְּנֵי דָּוִד וְהַבָּנוֹת	<i>сыновья Давида и дочери (с определенным артиклем – конкретные дочери, т. е. его дочери²⁶⁵)</i>
3. Правильно	הַבָּנִים וְהַבָּנוֹת אֲשֶׁר לְדָוִד	<i>сыновья и дочери, которые у Давида</i>

ПРАВИЛЬНЫЕ СЛОЖНЫЕ ГЕНИТИВЫ		
1	כָּל־חַרְטֻמֵי מִצְרַיִם וְכָל־חַכְמֵיהָ	<i>все колдуны и мудрецы Египта</i> Быт. 41:8
2	מִשְׁקֵה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם וְהָאֶפֶה	<i>виночерпий и хлебодар царя египетского</i> Быт. 40:1
3	הַמִּשְׁקֵה וְהָאֶפֶה אֲשֶׁר לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם	<i>виночерпий и хлебодар царя египетского</i> Быт. 40:5

В библейском иврите вполне допустимы длинные сопряженные цепочки. Например:

ЕВРЕЙСКИЙ ТЕКСТ	БУКВАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД
יְמֵי שְׁנַיִם חַנֵּי אָבוֹתַי	<i>дни лет жизни отцов моих</i> Быт. 47:9
וּשְׂאֵר מִסְפַּר־קָשֶׁת גְּבוּרֵי בְנֵי־קֶדָר	<i>и остаток числа лучников из воинов сынов Кедара²⁶⁶</i> Ис. 21:17

²⁶⁴ Астериском (*) обозначаются слова или фразы, не засвидетельствованные в еврейском языке ВЗ. См. с. 33, примеч. 67.

²⁶⁵ Артикль в данном случае выполняет, по-видимому, притяжательную функцию (ср. *HBV*, §1.4.3b).

²⁶⁶ Фразу *сыны Кедара* лучше перевести как *кедаритяне*. См. с. 87.

11.5.5. Если прилагательное управляет одним из существительных из сопряженного сочетания, прилагательное не может разорвать цепочку. Как правило, в таких случаях оно следует за сопряженным сочетанием:

רוּחַ אֱלֹהִים רָעָה (злой дух от²⁶⁷ Бога, 1 Сам. 16:15).

Примечание: если прилагательное согласуется с обоими существительными в сопряженном сочетании, выражение может оказаться двусмысленным. Напр., בֵּית מֶלֶךְ גָּדוֹל может означать:

- дом великого царя или
- большой дом царя (дворец).

Подобного рода двусмысленность встречается редко. Если же это все-таки происходит, смысл уточняется по контексту²⁶⁸.

11.6. Словарь

אֱמֶת – (жен.) истина	טָהוֹר – чистый, без примесей	מָקוֹם – место (мн. מְקוֹמוֹת)
גִּבּוֹר – герой, воин, силач	יַחְדָּו – вместе, заодно, полностью	מִשְׁפָּט – суд, справедливость
דָּג (муж.), דְּגָה (жен.) – рыба	יִרְאָה – (жен.) страх	נְבִיא – пророк
זָבַח – он принес жертву	כְּפָר – окружность, округ; широкая южная часть Гóра (Иорданской долины)	סָבַב – он окружил
זֶבֶח – жертва	כֶּסֶף – серебро	עוֹלָם – вечность, долгое время
מִזְבֵּחַ – жертвенник	לְעֶד – навеки, вечно	עַל־כֵּן – поэтому
זָכַר – он вспомнил	מֵאֵיין – откуда? (מֵן + אֵין)	עָמַד – он стоял
חֲזַק – он укрепился, был сильным	מִלְחָמָה – (жен.) война, битва	עֵץ – дерево
חַטָּאת – (жен.) грех, жертва за грех		צָדִק – он был прав, праведен, справедлив
		תְּהוֹם – бездна, глубина, первозданный океан

²⁶⁷ В данном случае мы переводим сопряженное сочетание при помощи предлога *от*, истолковывая его как родительный падеж источника.

²⁶⁸ כְּבוֹד הַבַּיִת הַזֶּה הַשְּׂרָרֹן (Агг. 2:9), по-видимому, следует понимать как *вторая* (т. е. *позднейшая*) слава этого дома, а не как *слава этого второго дома*. В данном случае на это указывает расположение указательного местоимения, которое поставлено после существительного הַבַּיִת, а не после прилагательного (הַשְּׂרָרֹן). См. J-M, §139a.

יב

ГЛАВА 12

Личные местоимения; определенное прямое дополнение; направительный суффикс ה

Размышления о Слове – экзегетические идеи

Бытие 21:26

לֹא יָדַעְתִּי מִי עָשָׂה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה
וְגַם־אֵתָּה לֹא־[אֶמְרָתִי] לִי
וְגַם אֲנֹכִי לֹא שָׁמַעְתִּי בְּלִתִּי הַיּוֹם:

- ☞ Незнакомые слова см. в **еврейско-русском словаре** в конце учебника.
- ☞ Внимательно проследите, какие масоретские акцентные знаки²⁶⁹ используются в данном стихе и как они разделяют стих на логические части.
- ✧ הַיּוֹם – это слово *день* с определенным артиклем; можно перевести *в этот день* или *сегодня*, в зависимости от контекста.

12.1. Личные местоимения – подлежащее

Местоимение – это часть речи, которая указывает на предметы или явления, не называя их. Местоимения могут занимать место существительных или именных придаточных предложений. Существительные или придаточные, на которые указывают местоимения, называются антецедентами этих местоимений. В еврейском языке класс личных местоимений представлен двумя формами: самостоятельными местоимениями и местоименными суффиксами. Ниже приведена таблица самостоятельных личных местоимений, которые могут выполнять в предложении роль подлежащего.

²⁶⁹ См. главу 5.

Таблица личных местоимений

Лицо	Ед.ч.	Мн.ч.
1 ^e	(אֲנִי) ²⁷⁰ אֲנִי	я (общ.) ²⁷¹ (אֲנֵנו) ²⁷² אֲנֵנו
2 ^e	²⁷³ (אַתָּה) אַתָּה	ты (муж.) אתָּם
2 ^e	אתָּךְ	ты (жен.) (אַתְּ) ²⁷⁴ אַתְּ
3 ^e	הוא	он ²⁷⁵ (הם) הֵם
3 ^e	היא ²⁷⁶	она הֵנָּה
		мы (общ.) вы (муж.) вы (жен.) они (муж.) они (жен.)

12.2. Определенное прямое дополнение

12.2.1. Определение

Когда определенное прямое дополнение управляется активным глаголом, к дополнению обычно добавляется частица אֵל (אֵלֶיךָ), чтобы легче было отличить подлежащее от дополнения. Эта частица называется маркером (в некоторых грамматиках: предлогом) прямого дополнения. В русском языке нет четкого соответствия, поэтому данная частица оставляется без перевода²⁷⁷. Она просто показывает, что следующее за ней слово – прямое дополнение.

Следует заметить, что библейском иврите существительные считаются определенными в трех случаях:

- 1) если есть артикль;
- 2) если есть местоименный суффикс;
- 3) если это имя собственное.

Как правило, отдельно взятое существительное может обладать лишь одним признаком определенности. То есть, если имя существительное употреблено с местоименным суффиксом, то при нем уже не ставится артикль, и т. п.

12.2.2. Словоупотребление

12.2.2.1. Если перед именем нарицательным стоит אֵל (или אֵלֶיךָ), прямое дополнение всегда определенное.

²⁷⁰ Из двух форм личного местоимения 1-го лица ед.ч. чаще встречается אֲנִי (870 раз); אֲנִי используется реже (358 раз).

²⁷¹ Напомним, что некоторые слова могут употребляться как с мужским, так и с женским родом. Род таких слов называется общим.

²⁷² Из этих двух форм чаще употребляется אֲנֵנו (125 раз). Вторая форма встречается в ВЗ всего 6 раз. אֲנִי – самая редкая форма, встречается только в Иеремии 42:6.

²⁷³ Эта форма встречается в тексте ВЗ всего 5 раз. אַתָּה употребляется 743 раза.

²⁷⁴ אַתְּ встречается в тексте ВЗ всего 4 раза; אַתְּ употребляется только в Иезекииля 34:31.

²⁷⁵ הֵם встречается 282 раза, а הֵנָּה – 269 раз.

²⁷⁶ В Пятикнижии это местоимение обычно пишется через *vav*: הִיא.

²⁷⁷ В некоторых грамматиках маркер прямого дополнения обозначается при переводе символом).

Примеры:

לָקַח הַכֹּהֵן מַיִם	= Священник взял воду.	(Чис. 5:17)
לָקַח דָּוִד אֶת־הַכֶּנֶזֶר	= Давид взял лиру ²⁷⁸ .	(1 Сам. 16:23)
לָקַח הַמֶּלֶךְ	= Царь взял...	(2 Сам. 8:8)
לָקַח אֶת־הַמֶּלֶךְ*	= Он взял царя ²⁷⁹ .	

12.2.2.2. Когда לָקַח (или אָסַף) употребляется с именами собственными, артикль обычно не ставится, но дополнение все равно считается определенным.

Примеры:

מְתוּשָׁאֵל יָלַד אֶת־לָמָךְ	= Метушаел был отцом (родил) Ламеха.	(Быт. 4:18)
יָלַד אֶת־מְתוּשָׁאֵל	= Он был отцом Метушаела.	(Быт. 4:18)

12.2.2.3. Если при глаголе несколько прямых дополнений, частица לָקַח повторяется перед каждым из них.

Примеры:

בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ:	= Бог сотворил небо и землю.	(Быт. 1:1)
עָשָׂה אֶת־מֹשֶׁה וְאֶת־אַהֲרֹן	= Он назначил ²⁸⁰ Моисея и Аарона.	(1 Сам. 12:6)

12.2.2.4. Когда частица לָקַח присоединяется к вопросительному местоимению מִי, местоимение выступает в роли прямого дополнения и, следовательно, обычно переводится в винительном падеже: *кого*. Однако לָקַח никогда не присоединяется к местоимению מִי.

Примеры:

אֶת־מִי עָשִׂיתִי	= Кого я обидел?	(1 Сам. 12:3)
מָה עָשִׂיתָ ²⁸¹	= Что ты сделал?	(Быт. 31:26)

²⁷⁸ Артикль в этом примере можно понять как притяжательный: *свою* (лиру). См. с. 77, примеч. 239.

²⁷⁹ Астериск показывает, что данная форма или фраза не встречается в масоретском тексте, однако не противоречит грамматическим правилам библейского иврита. См. с. 77, примеч. 238.

²⁸⁰ Еврейский глагол עָשָׂה очень распространен. Его основной смысл – *делать*, однако конкретное значение зависит от контекста. В 1 Самуила 12:6 более подходящий перевод – *назначил*.

²⁸¹ О морфологии этого вопросительного местоимения см. с. 49 (§6.3.2.4).

12.3. Старый винительный падеж (направительный суффикс ׀)

12.3.1. Определение

Считается, что в еврейском языке, как и в арабском, первоначально были три падежа: именительный с окончанием *u* (ו), родительный с окончанием *i* (י) и винительный с окончанием *a* (׀)²⁸². Если окончания именительного и родительного падежей, по большей части, исчезли из языка, то окончание винительного падежа сохранилось в одной из функций. В библейском иврите окончание старого винительного падежа уже не связано с прямыми дополнениями. Окончание ׀ сохранилось в функции адвербиального аккузатива *направления* (движения к объекту), который отвечает на вопрос «куда?».

12.3.2. Употребление

Это окончание также называется *направительным* суффиксом или просто направительным ׀ (лат. ׀-*locale*), потому что обычно обозначает направление движения. Его употребление подчиняется следующим принципам:

12.3.2.1. Направительный суффикс используется с ограниченным числом существительных (*никогда не присоединяется к глаголам*) – обычно с наименованиями мест.

Пример:

הַשָּׁמַיִם ׀ = *к небу* (Быт. 15:5)

12.3.2.2. Иногда употребляется в отношении времени.

Пример:

מִיָּמִים ׀ יְמִיָּמָה = *изо дня в день (каждый день)*
(Исх. 13:10)

12.3.2.3. Направительное ׀ никогда не употребляется по отношению к лицам. Движение к человеку обозначается при помощи предлога אֶל.

Пример:

וְ[לְקַח] הָאִישׁ אֶת-אִשְׁתּוֹ אֶל-הַכֹּהֵן = *Тогда*²⁸³ *возьмет муж жену*²⁸⁴ *свою к священнику* (Чис. 5:15)

²⁸² Ср. с. 4 (§0.1).

²⁸³ Перевод этого союза определяется контекстом. См. с. 59–60 (§8.1).

²⁸⁴ אִשְׁתּוֹ – существительное с притяжательным суффиксом 3 муж.ед. (3-го лица мужского рода единственного числа): *его*. Слово אִשְׁתּוֹ может означать *женщина* (см. следующий пример) или *жена*. Перевод *жена* обусловлен контекстом.

וַיֹּאמֶר [וַיִּנָּחֵשׂ אֶל-הָאִשָּׁה] = и сказал змей женщине (Быт. 3:4)

12.3.2.4. Направительный суффикс ׀, легко отличить от окончания женского рода, потому что он никогда не принимает ударения. Ударение остается на том же слоге, на котором оно было до присоединения суффикса.

Примеры:

מִצְרַיִם = Египет
 מִצְרַיִמָּה = в Египет (Быт. 12:10)
 הָעִיר = город
 הָעִירָהּ = в город, к городу (Быт. 44:13)

12.3.3. Изменения в основе

У некоторых слов при присоединении направительного суффикса возникают изменения в основе. Их нужно просто запомнить.

Примеры:

אֲרֶזֶן	земля, страна	אֲרָצָה	в землю, страну
קֶנֶתִים	восток	קֶנֶתִימָה	на восток
יָם	море	יָמָה	к морю

12.4. Словарь

Выучите все личные местоимения (см. таблицу на с. 82).

אֵל – не	יוֹסֵף – Иосиф	לָבָן – Лаван
בָּלַל – он смешал (напр., языки)	יָכַל – он мог, был способен	מִצְרַיִם – Египет
בִּלְתִּי – не, без, кроме	יִסַּף – он добавил, повторил	נַחֲוֹר – Нахор
בְּרוּךְ – благословенный	יַעֲקֹב – Иаков	נָחָשׁ – змей, змея
זָקֵן – <i>глаг.</i> : он состарился; <i>сущ.</i> : старик, старейшина	יָרַד – он сошел, спустился	עֵצָה – (жен.) совет
חַיָּה – он был жив	כְּנַעֲנִי – хананей	פֹּה – здесь
	לֹא ²⁸⁵ – не	רֵבֶקָה – Ревекка
		שָׂרָה – Сарра

²⁸⁵ Отрицательная частица в иврите обычно ставится непосредственно перед отрицаемым словом, как и в русском языке. Напр.: *раб твой не пошел* – לֹא הָלַךְ עַבְדְּךָ (2 Царей 5:25).



ГЛАВА 13

Правильный глагол: перфект

Размышления о Слове – экзегетические идеи

Исход 31:16

וּשְׁמְרוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשַּׁבָּת
לַעֲשׂוֹת אֶת־הַשַּׁבָּת לְדֹרֹתָם בְּרִית עוֹלָם:

- ⊕ Незнакомые слова см. в **еврейско-русском словаре** в конце учебника.
- ⊕ Проследите, как используется частица **אֶת־** в этом стихе²⁸⁶.
- ⊕ Значение глагола **וּשְׁמְרוּ** см. в таблице в конце этой главы.
- ☆ **בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל**: существительное **בְּנֵי** можно перевести как *сыны* (кого?). Впрочем, это слово может означать как буквальных *сыновей* и буквальных *внуков*, так и просто членов какой-либо группы. Скорее всего, фраза **בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל** подразумевает последнее значение (*израильтяне*)²⁸⁷.

13.1. Введение

13.1.1. Трилитеральный (трехбуквенный) корень

В иврите, как и в других семитских языках, глагольный корень обычно состоит из трех букв²⁸⁸. Вид действия, наклонение, лицо, род и число выражаются при помощи префиксов, суффиксов и изменения огласовки.

Корень – это основа для построения всех форм еврейских глаголов. У правильных глаголов все три буквы корня сохраняются во всех формах спряжения. Кроме того, правильные глаголы не содержат гортанных, которые могут вызывать отклонения в огласовке. Правильные корни

²⁸⁶ См. с. 83–84 (12.2).

²⁸⁷ См. также с. 80, примеч. 261.

²⁸⁸ См. с. 4 (0.1).

также называются *сильными* (слабые корни будут подробнее изучаться в уроках 26–28).

Простой перфект 1общ.ед. ²⁸⁹	Трилитеральный корень
קָטַלְתִּי – я убил	קטל
שָׁמַרְתִּי – я хранил	שמר
כָּתַבְתִּי – я написал	כתב
מָלַכְתִּי – я царствовал	מלך

Простой перфект 3муж.ед. ²⁹⁰	Трилитеральный корень
קָטַל – он убил	קטל
שָׁמַר – он хранил	שמר
כָּתַב – он написал	כתב
מָלַךְ – он царствовал	מלך

Обратите внимание, что форма перфекта 3муж.ед. является самой простой, поскольку не содержит никаких аффиксов. Поэтому именно она используется в еврейских лексиконах в качестве словарной формы.

13.1.2. Характер действия

В библейском иврите глагол имеет две *базовые* формы:

1. **Суффиксная**, называемая также **перфектом** или формой *qatal* (перфект от «парадигматического» корня קטל).
2. **Префиксная**, называемая также **имперфектом** или формой *yiqtol* (имперфект от «парадигматического» корня קטל).

Эти две глагольные формы могут выражать разные смысловые оттенки, *в зависимости от контекста*. Экзегетически значимые нюансы будут отмечены при обсуждении каждой соответствующей формы.

Среди гебраистов²⁹¹ бытуют три разных взгляда на значение глагольных форм классического (ветхозаветного) иврита:

²⁸⁹ 1общ.ед. = 1^е лицо общий род единственное число.

²⁹⁰ 3муж.ед. = 3^е лицо мужской род единственное число.

²⁹¹ Гебраисты – специалисты по еврейскому языку.

13.1.2.1. Аспектная теория (нем. *Aktionsart*): перфект, или *qatal*, представляет завершенное действие. Имперфект, или *yiqtol*, представляет незавершенное действие²⁹². Согласно этой теории, базовые глагольные формы в еврейском языке не выражают идеи времени – время действия (настоящее, прошедшее, будущее) целиком определяется контекстом. Перфект и имперфект в этой теории примерно соответствуют совершенному и несовершенному виду глаголов в русском языке.

13.1.2.2. Аспектно-временная теория: перфект, или *qatal*, представляет завершенное действие, обычно прошедшего времени. Имперфект, или *yiqtol*, представляет незавершенное действие, обычно будущего времени²⁹³.

13.1.2.3. Одна из разновидностей аспектно-временной теории включает в число базовых форм еще одну – *wayyiqtol*, которая обозначает прошедшее время без аспектных нюансов²⁹⁴.

Авторы данного учебника придерживаются одной из разновидностей первой точки зрения (**13.1.2.1**). Мы считаем, что время действия глагола определяется исключительно контекстом²⁹⁵ и что *wayyiqtol* относится не только к прошедшему времени²⁹⁶.

Перфект (*qatal*) глагола שָׁמַרְתִּי можно перевести следующим образом²⁹⁷:

	Еврейская форма	Морфология	Перевод
Ед.ч.	שָׁמַרְתִּי	1общ.ед.	Я сохранил/-а
	שָׁמַרְתָּ	2муж.ед.	Ты сохранил
	שָׁמַרְתְּ	2жен.ед.	Ты сохранила

²⁹² Bruce K. Waltke and M. O'Connor. An Introduction to Biblical Hebrew Syntax. Winona Lake, Ind.: Eisenbrauns, 1990. §29.6. Далее – *IBHS*.

²⁹³ Paul Joüon. A Grammar of Biblical Hebrew / Пер. и ред. Т. Muraoka. Subsidia Biblica 14/II. Rome: Pontifical Biblical Institute, 1996. §111. Далее – J-M.

²⁹⁴ Ср. E. Lipinski. Semitic Languages: Outline of a Comparative Grammar. Orientalia Lovaniensia Analecta 80. Leuven: Uitgeverij Peeters en Departement Oosterse Studies, 1997. С. 341.

²⁹⁵ Ср. Chisholm. С. 86: «Спряжения не показывают времени действия; временные рамки устанавливаются контекстом». «Не следует забывать, что понятие *времени* глаголов, к которому мы сегодня привыкли, не было известно в классический период развития еврейского языка» (U. Cassuto. A Commentary on the Book of Genesis: Part II – From Noah to Abraham / Пер. на англ. Israel Abrahams. Jerusalem: Magnes Press, 1964; репр. 1992. С. 91).

²⁹⁶ Ср. Chisholm. С. 95: «Поскольку термин “прошедшее время” (*preterit*) неточен и неадекватен в некоторых случаях, в рамках нашей дискуссии он будет использоваться только тогда, когда данная форма действительно относится к прошедшему времени. В других случаях мы будем называть ее “краткой префиксной формой”, хотя ее первоначальное морфологическое отличие от имперфекта в большинстве случаев уже неочевидно».

²⁹⁷ Другие возможные переводы: *он хранит, он хранит, он будет хранить, он сохранил*. Выбор перевода определяется только контекстом.

שָׁמַר	3 муж. ед.	Он сохранил
שָׁמְרָה	3 жен. ед.	Она сохранила

	Еврейская форма	Морфология	Перевод
Мн.ч.	שָׁמְרָנוּ	1 общ. мн.	Мы сохранили
	שָׁמְרִיתֶם	2 муж. мн.	Вы сохранили
	שָׁמְרִיתֵינָּה	2 жен. мн.	Вы сохранили
	שָׁמְרוּ	3 общ. мн.	Они сохранили

13.1.3. Семь пород глагола

Самая простая порода глагола называется *Qal* (*каль*). Слово קָל в переводе с еврейского значит *легкий*, т. е. *простой*. Это название подразумевает, что другие шесть пород – более *тяжелые*, или более *сложные* из-за наличия дополнительных префиксов и инфиксов.

В нижеследующей таблице представлены семь основных глагольных пород и дано их краткое описание:

Таблица глагольных пород еврейского языка

Традиционное название	Еврейское название	Действие ²⁹⁸	Лингвистическое наименование
Qal (<i>каль</i>)	קָל	Простое активное	G = <i>Grundstamm</i>
Niphal (<i>нифаль</i>)	נִפְעַל ²⁹⁹	Простое пассивное	N = <i>N-stamm</i>
Hiphil (<i>хифиль</i>)	הִפְעִיל	Каузативное активное	H = <i>H-stamm</i>
Hophal (<i>хофаль</i>)	הִפְעַל	Каузативное пассивное	Hu = <i>Hu-stamm</i>
Piel (<i>пиэль</i>)	פִּעֵל	Усиленное активное	D = <i>Doppelungsstamm</i>
Pual (<i>пуаль</i>)	פֻּעַל	Усиленное пассивное	Du = <i>Doppelungs-stamm</i> с гласным <i>u</i>
Hithpael (<i>хитпаэль</i>)	הִתְפַּעֵל	Усиленное возвратное	Dt = <i>Doppelungsstamm</i> с инфиксом <i>t</i>

²⁹⁸ Характеристика типа действия в данной таблице дана упрощенная. В частности, это касается пород *пиэль*, *пуаль* и *хитпаэль*, у которых «усиленное» значение проявляется чрезвычайно редко, да и в тех случаях может объясняться иными причинами, нежели функцией самой породы. Более подробно функции глагольных пород изучаются в курсе синтаксиса.

²⁹⁹ Глагол פָּעַל (*он сделал*) вошел в названия пород благодаря ранним арабским грамматистам, составившим первые грамматики еврейского языка. Они стали использовать глагол פָּעַל в парадигмах, однако неудобство этого корня в том, что он слабый, так как в нем присутствует гортанная. В более поздних грамматиках стал использоваться правильный глагол קָטַל (*он убил*). Чтобы избежать негативной коннотации последнего, в современных грамматиках парадигмы обычно строятся на примере таких глаголов, как בָּרַךְ (*он посетил*), מָלַךְ (*он царствовал*) или כָּתַב (*он написал*).

Редкие усиленные породы		
Poel (поэль)	פועֵל	Усиленное активное
Poal (поаль)	פועֵל	Усиленное пассивное
Hithpoel (хитпоэль)	התפועֵל	Усиленное возвратное
Polel (полель)	פולֵל	Усиленное активное
Pulal (пуляль)	פלֵל	Усиленное пассивное
Hithpolal (хитполяль)	התפולֵל	Усиленное возвратное
Pilpel (пильпель)	פלֵפֵל	Усиленное активное
Pulpal (пульпаль)	פלֵפֵל	Усиленное пассивное
Hitpalpel (хитпальпель)	התפלֵפֵל	Усиленное возвратное
Hishtaphel (хиштафель)	השתפלֵל	Усиленное возвратное

[с метатезой шипящей согласной³⁰⁰]

В данном уроке мы сосредоточим внимание на перфекте породы *каль*. Другие глагольные формы будут обсуждаться позднее.

13.2. Суффиксное спряжение, или *qatal*

13.2.1. Введение

Спряжение *qatal* рассматривает ситуацию как целое и, как правило, указывает на простой факт какого-либо действия или состояния³⁰¹. Следует помнить, что слово «перфект» в названии этого спряжения относится не к времени, а к *vidu* (аспекту) действия: оно представляет действие как целое, а не как процесс³⁰². Иными словами, спряжение *qatal* отражает не столько законченность действия, сколько целостность ситуации³⁰³. К примеру, «я вижу» – перфектная форма, а «я смотрю» – не перфектная³⁰⁴.

Начиная разговор о глагольной системе еврейского языка, следует также упомянуть, что обычный порядок слов в библейском иврите таков:

³⁰⁰ К свистяще-шипящим относятся следующие еврейские согласные: ך, ך, ם, ן, ן и ן. *Метатеза* – это перестановка согласных. В данном случае шипящая меняется местом со следующей за ней согласной: הַתְּפַעֵל* превращается в הַתְּפַעֵל. Подробнее это явление будет рассматриваться в уроке, посвященном породе *хитпаэль*.

³⁰¹ Gary A. Long. *Grammatical Concepts 101 for Biblical Hebrew: Learning Biblical Hebrew Grammatical Concepts through English Grammar*. Peabody, MA: Hendrickson Publishers, 2002. С. 92.

³⁰² Duane A. Garrett. *A Modern Grammar for Classical Hebrew*. Nashville, TN: Broadman and Holman, 2002. С. 49.

³⁰³ IBHS. С. 480 (§30.1d).

³⁰⁴ Garrett. *A Modern Grammar...* С. 49.

глагол → подлежащее → дополнение³⁰⁵.

В русском языке такой порядок слов характерен для былинного жанра (ср.: *Говорит Владимир князь да таковы слова...*³⁰⁶) и возвышенной прозы. Обычный же порядок слов в русском языке: подлежащее → глагол → дополнение.

Окончания присоединяются к форме третьего лица мужского рода единственного числа (3муж.ед.) и представляют собой, по сути, остатки личных местоимений³⁰⁷.

13.2.2. Суффиксное спряжение породы Qal (правильные глаголы)

Морфология [Ед.ч.]	Форма	Суффикс	Перевод	Личное местоимение
1общ.ед.	שָׁמַרְתִּי	תִּי	я сохранил	אֲנִי
2муж.ед.	שָׁמַרְתָּ	תָּ	ты сохранил	אַתָּה
2жен.ед.	שָׁמַרְתְּ	תְּ	ты сохранила	אַתְּ
3муж.ед.	שָׁמַר	---	он сохранил	не связано
3жен.ед.	שָׁמַרָה	הָ	она сохранила	не связано

Морфология [Мн.ч.]	Форма	Суффикс	Перевод	Личное местоимение
1общ.мн.	שָׁמַרְנוּ	נוּ	мы сохранили	אֲנֵינוּ
2муж.мн.	שָׁמַרְתֶּם	תֶּם	вы сохранили	אַתֶּם
2жен.мн.	שָׁמַרְתֶּן	תֶּן	вы сохранили	אַתֶּן
3общ.мн.	שָׁמְרוּ	וּ	они сохранили	не связано

13.2.3. Примечание: подобно согласованию прилагательных и существительных³⁰⁸, глагол должен быть согласован с подлежащим по числу и роду.

Примеры:

קָבַר אַבְרָהָם = Авраам похоронил (Быт. 23:19)
 יָבְשָׁה הָאָרֶץ = земля высохла (Быт. 12:10)
 הָלְכוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל = израильтяне³⁰⁹ пошли (И.Нав. 5:6)

³⁰⁵ Такой порядок слов сокращенно записывается так: ГПД (глагол, подлежащее, дополнение). Поскольку еврейский текст читается справа налево, порядок слов в предложении лучше изобразить следующим образом:

дополнение ← подлежащее ← глагол.

³⁰⁶ Илья Муромец и Калин царь // Былины / Рец. В. П. Аникин. М.: Художественная литература, 1986. С. 25.

³⁰⁷ См. с. 83, таблица личных местоимений.

³⁰⁸ См. с. 70 (§10.1.2).

³⁰⁹ См. с. 87.

13.3. Идентификация корня

При спряжении глаголов к трилитеральному корню³¹⁰ добавляются всевозможные префиксы, суффиксы и инфиксы. Однако чтобы понять значение глагола или даже просто найти его в лексиконе, нужно знать его корень. Чтобы определить трехбуквенную основу:

- отбросьте все префиксы, суффиксы и инфиксы;
- уберите внутренние *matres lectionis*³¹¹.

Форма	Отсекаемые элементы	Корень
משפט	префикс מ	שפט
מלחמה	префикс מ и суффикс ה	לחם
מלכי	суффикс י	מלך
צדקתי	суффикс י	צדק
רחוק	инфикс ו	רקק
הצדיקו	префикס ה; инфикס ו; суффикס ו	צדק
תולדות	префикס ת и суффикס ת	ילד ³¹²

13.4. Словарь: выучите спряжение каль перфект (*qatal*) глагола שמר.

אגדה – пучок, куст
 אוב – иссоп
 אמרי – аморрей
 הנה – вот
 הוי – еврей

התי – хетт
 טבל – он обмакнул
 לאמר – говоря (каль
 инфинитив от глагола
 אמר); показатель прямой
 речи = двоеточие

למה זה – почему (почему
 это?)
 סך – чаша
 פרוזи – фerezзей

³¹⁰ В словах אוב, קום, וים есть гласная полная написания и только две согласные – но все равно три буквы.

³¹¹ У многих глагольных форм корень не удастся определить при помощи этих двух шагов. Эти глаголы будут изучаться подробнее, когда речь пойдет о слабых корнях (см. уроки 26–28).

³¹² Во многих еврейских словах после префикса появляется гласный ו или י. Это происходит в корнях, которые первоначально начинались с согласной ו, которая затем превратилась в гласную полного написания. Первоначальная ו трилитерального корня в конечном итоге сменилась согласной י.



ГЛАВА 14

Местоименные суффиксы существительных

Размышления о Слове – экзегетические идеи

Исаии 55:8

כִּי לֹא מִחְשְׁבוֹתַי מִחְשְׁבוֹתֵיכֶם
וְלֹא דַרְכֵיכֶם דְּרָכַי נֹאֵם יְהוָה:

☞ Незнакомые слова см. в **еврейско-русском словаре** в конце учебника.

☞ Найдите все местоименные суффиксы в этом тексте. Сравните их с формами, приведенными в таблицах на страницах 95–99.

✧ מִחְשְׁבוֹתַי – существительное женского рода, образованное от глагола при помощи приставки מ (מִחְשַׁבְתָּ/מִחְשַׁבְתְּ). В данном стихе оно имеет форму множественного числа с местоименным суффиксом 1общ.ед.: *мои мысли*.

✧ מִחְשְׁבוֹתֵיכֶם – то же самое существительное, но с местоименным суффиксом 2муж.мн.: *ваши мысли*. Знаком *закеф катон* отмечена логическая пауза. Первую строчку можно буквально перевести следующим образом: *ибо не Мои мысли ваши мысли*. Это именное предложение, в котором роль сказуемого выполняет, скорее всего, первое словосочетание (כִּי לֹא מִחְשְׁבוֹתַי), поскольку именно оно сопровождается отрицанием. Если перевести с более привычным для русского языка порядком слов, то получится: *Ибо ваши мысли – не Мои мысли*.

✧ Второе предложение данного стиха по своей структуре идентично первому, только в нем используется другое существительное (דְּרָכַי) и местоименные суффиксы меняются местами: *и пути Мои – не ваши пути*.

14.1. Введение

В еврейском языке нет самостоятельных притяжательных местоимений. Вместо них используются местоименные суффиксы, присоединяемые к сопряженной форме (см. главу 11) существительного. Напомним, что сопряженная форма выражает отношения родительного падежа. Таким

образом, сопряженная форма с местоименным суффиксом 1общ.ед. (סוֹסִי) означает *конь (кого?) меня = мой конь*.

14.2. Существительные единственного числа с местоименными суффиксами

14.2.1. Присоединение суффиксов к существительным мужского рода

Абсолютная форма	סוֹס = <i>конь</i>	דְּבַר = <i>слово</i>
Сопряженная форма	סוֹס = <i>конь (кого?)</i>	דְּבַר = <i>слово (кого?)</i>
ед. 1 общ.	סוֹסִי = <i>мой конь</i>	דְּבַרִי = <i>мое слово</i>
2 муж.	סוֹסֶיךָ = <i>твой конь</i>	דְּבַרְךָ = <i>твое слово</i>
2 жен.	סוֹסֶיךָ = <i>твой конь</i>	דְּבַרְךָ = <i>твое слово</i>
3 муж.	סוֹסוֹ = <i>его конь</i>	דְּבַרוֹ = <i>его слово</i>
3 жен.	סוֹסֶיהָ = <i>ее конь</i>	דְּבַרָּהּ = <i>ее слово</i>
мн. 1 общ.	סוֹסֵנוּ = <i>наш конь</i>	דְּבַרֵּנוּ = <i>наше слово</i>
2 муж.	סוֹסֵכֶם = <i>ваш конь</i>	דְּבַרְכֶם = <i>ваше слово</i>
2 жен.	סוֹסֵכֶן = <i>ваш конь</i>	דְּבַרְכֶן = <i>ваше слово</i>
3 муж.	סוֹסָם = <i>их конь</i>	דְּבַרָּם = <i>их слово</i>
3 жен.	סוֹסָן = <i>их конь</i>	דְּבַרָּן = <i>их слово</i>

Пояснения:

14.2.1.1. Обратите внимание на сходство сопряженной формы с суффиксальными формами.

14.2.1.2. Обратите внимание на изменения в гласных:

- В слове סוֹס долгий гласный (וֹ) не меняется: (1) потому что не находится в предупредарном слоге и (2) потому что это гласная полного написания, которая не может редуцироваться или укорачиваться.
- В слове דְּבַר первый гласный (*камец*) редуцируется до *шева*. Это происходит потому, что *камец* оказался в предупредарном слоге (третий слог от ударения), а в еврейском языке существует тенденция «спешить» к ударному слогу за счет укорочения и редукации гласных.

14.2.1.3. Местоименные суффиксы присоединяются к сопряженной форме. Существительное סוֹס при присоединении суффиксов не меняется (как не меняется и при образовании сопряженной формы). Однако сопряженная форма דְּבַר, принимая суффиксы, претерпевает некоторые изменения, кроме форм 2муж.мн. и 2жен.мн.: דְּבַרְכֶם и דְּבַרְכֶן. Во всех остальных формах *патах* под буквой ב превращается в *камец*. Почему? Дело в том, что

присоединение местоименного суффикса к этой форме делает слог **כֹּ** открытым, в результате чего *патах* удлиняется до *камеца*: **כֹּכֵּ**.

14.2.1.4. В форме с суффиксом 3жен.ед. **סוּסֶיהָ** (*ее конь*) в букве **פ** стоит точка. Это не может быть *дагеш*, поскольку *дагеш* не ставится в гортанных. Эта точка называется *манпиком* (**מַפִּיק** = *выводящий*). *Манпик* ставится для того, чтобы можно было отличить, к примеру, слова *лошадь* (**סוּס**) и *ее конь* (**סוּסֶיהָ**). *Манпик* придает букве **פ** статус полноценной согласной, чтобы не путать ее с *mater lectionis* на конце слова.

14.2.1.5. Наличие местоименного суффикса делает существительное определенным, поэтому при нем уже не ставится артикль. Если при существительном с местоименным суффиксом есть зависимое от него прилагательное, то прилагательное должно сопровождаться артиклем, поскольку атрибутивные прилагательные согласуются с существительными по категории определенности.

הַסוּס הַטוֹב = *хороший конь*
 סוּסֵי הַטוֹב = *мой хороший конь*

14.2.1.6. Местоименный суффикс повторяется со всеми однородными существительными в предложении:

בְּרִוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנָי אֲבִרְהֶם
 אֲשֶׁר לֹא־עָזַב חֶסְדּוֹ וְאַמְתּוֹ מֵעַם אֲדֹנָי

*Да будет благословен ЯХВЕ, Бог господина моего Авраама,
 Который не лишил господина моего Своей милости и Своей истины.*
 (Быт. 24:27)

14.2.2. Сравнение местоименных суффиксов с личными местоимениями

Местоименные суффиксы образованы от личных местоимений, с некоторыми вариациями. Обратите внимание на сходства и различия между формами местоименных суффиксов и соответствующих им личных местоимений.

Лицо	Ед.ч.		Мн.ч.	
	Личное мест.	Суффикс	Личное мест.	Суффикс
1 ^е	אֲנִי (אֲנֹכִי)	-י	אֲנֵינוּ (נִחְנוּ)	-נו
2 ^е	אַתָּה (אַתְּ)	-ךָ	אַתֶּם	-כֶּם
2 ^е	אַתָּ	-ךָ	אַתְּנָה (אַתֶּן)	-כֶּן
3 ^е	הוּא	-וֹ	הֵמָּה (הֵם)	-ם
3 ^е	הִיא	-הָ	הֵנָּה	-ן

- **Обратите внимание**, что все местоименные суффиксы 2-го лица содержат согласную ם.
- Все местоименные суффиксы (за исключением 3жен.ед.) содержат какой-либо элемент соответствующего личного местоимения.
- Какие сходства между личными местоимениями и местоименными суффиксами помогают легче запомнить и узнавать суффиксы?

14.2.3. Присоединение суффиксов к существительным женского рода

Суффиксы, присоединяемые к существительным женского рода, идентичны суффиксам, присоединяемым к существительным мужского рода.

Абсолютная форма	סוּסָא = лошадь	פֶּצֶט = совет
Сопряженная форма	סוּסָאָה = лошадь (кого?)	פֶּצֶטָה = совет (кого?)
ед. 1 общ.	סוּסָאִי = моя лошадь	פֶּצֶטִי = мой совет
2 муж.	סוּסָאֶיךָ = твоя лошадь	פֶּצֶטֶיךָ = твой совет
2 жен.	סוּסָאֶיךָ = твоя лошадь	פֶּצֶטֶיךָ = твой совет
3 муж.	סוּסָאוֹ = его лошадь	פֶּצֶטֹו = его совет
3 жен.	סוּסָאָהָּ = ее лошадь	פֶּצֶטָהָּ = ее совет
мн. 1 общ.	סוּסָאֵנוּ = наша лошадь	פֶּצֶטֵנוּ = наш совет
2 муж.	סוּסָאֵכֶם = ваша лошадь	פֶּצֶטֵכֶם = ваш совет
2 жен.	סוּסָאֵכֶן = ваша лошадь	פֶּצֶטֵכֶן = ваш совет
3 муж.	סוּסָאֵיהֶם = их лошадь	פֶּצֶטֵיהֶם = их совет
3 жен.	סוּסָאֵיהֶן = их лошадь	פֶּצֶטֵיהֶן = их совет

Пояснения:

14.2.3.1. Форма женского рода единственного числа первоначально была не סוּסָא, а סוּסָאָה³¹³. Поскольку местоименные суффиксы присоединяются к сопряженной форме существительного, перед суффиксами появляется выпавшая согласная ן.

14.2.3.2. При присоединении суффиксов к существительному פֶּצֶט (совет) происходят такие же изменения огласовки, как и у существительного רַבָּרָב (см. соответствующую таблицу). Единственное отличие – появление составного шева под первой корневой. Это изменение объясняется тем, что первая корневая согласная – гортанная.

³¹³ См. с. 78, примеч. 247.

14.3. Присоединение суффиксов к существительным множественного числа

Форма местоименных суффиксов у существительных множественного числа такая же, как и у существительных единственного числа.

		Муж.	Жен.
Абсолютная форма		סוּסִים = <i>кони</i>	סוּסוֹת = <i>лошади</i>
Сопряженная форма		סוּסַי = <i>кони (кого?)</i>	סוּסוֹתַי = <i>лошади (кого?)</i>
ед.	1 общ.	סוּסַי = <i>мои кони</i>	סוּסוֹתַי = <i>мои лошади</i>
	2 муж.	סוּסֶיךָ = <i>твои кони</i>	סוּסוֹתֶיךָ = <i>твои лошади</i>
	2 жен.	סוּסֶיךָ = <i>твои кони</i>	סוּסוֹתֶיךָ = <i>твои лошади</i>
	3 муж.	סוּסָיו = <i>его кони</i>	סוּסוֹתָיו = <i>его лошади</i>
	3 жен.	סוּסֶיהָ = <i>ее кони</i>	סוּסוֹתֶיהָ = <i>ее лошади</i>
мн.	1 общ.	סוּסֵינוּ = <i>наши кони</i>	סוּסוֹתֵינוּ = <i>наши лошади</i>
	2 муж.	סוּסֵיכֶם = <i>ваши кони</i>	סוּסוֹתֵיכֶם = <i>ваши лошади</i>
	2 жен.	סוּסֵיכֶן = <i>ваши кони</i>	סוּסוֹתֵיכֶן = <i>ваши лошади</i>
	3 муж.	סוּסֵיהֶם = <i>их кони</i>	סוּסוֹתֵיהֶם = <i>их лошади</i>
	3 жен.	סוּסֵיהֶן = <i>их кони</i>	סוּסוֹתֵיהֶן = <i>их лошади</i>

Пояснения:

14.3.1. Как в мужском, так и в женском роде между существительным множественного числа и суффиксом появляется инфикс *йод*. В мужском роде это результат слияния окончания множественного числа סִי и обычных местоименных суффиксов. В женском роде это результат аналогии: окончание женского рода не отбрасывается, но форма суффикса сохраняется³¹⁴.

14.3.2. Окончание женского рода множественного числа תֵּן сохраняется во всех формах.

14.3.3. Суффиксы 3мн. סֵיהֶם и סֵיהֶן – это редкие формы суффиксов, которые представляют более раннюю стадию в развитии языка.

4А. Словарь

Выучите парадигму присоединения суффиксов к следующим формам мужского рода единственного числа:

³¹⁴ Ламбдин. Учебник древнееврейского языка. С. 161–162.

דָּבָר =	слово
דְּבַר =	слово (кого?)
דִּבְרִי =	мое слово
דְּבַרְךָ =	твое слово
דְּבַרְךָ =	твое слово
דְּבָרוֹ =	его слово
דְּבָרָהּ =	ее слово
דְּבָרֵינוּ =	наше слово
דְּבַרְכֶם =	ваши слово
דְּבַרְכֵן =	ваши слово
דְּבָרָם =	их слово
דְּבָרָן =	их слово

סוּס =	конь
סוּס =	конь (кого?)
סוּסִי =	мой конь
סוּסֶךָ =	твой конь
סוּסֶךָ =	твой конь
סוּסוֹ =	его конь
סוּסֶיהָ =	ее конь
סוּסֵינוּ =	наш конь
סוּסֵיכֶם =	ваши конь
סוּסֵינָן =	ваши конь
סוּסָם =	их конь
סוּסָן =	их конь

כֹּכָה – так, таким образом, следовательно

מִצְוָה – (жен.; мн. מִצְוֹת) заповедь

רֵעַ – ближний, товарищ, друг

עָבַר – он прошел, перешел

עַל-מָה – почему?

עֵשָׂו – Исав

פָּז – чистое золото

פָּקַד – он посетил (позаботился, наказал)

רַב – многий, многочисленный

שָׂדֵה – поле, дикая природа

315
טו

ГЛАВА 15

Местоименные суффиксы с предлогами и маркером прямого дополнения את

Размышления о Слове – экзегетические идеи

И. Нав. 1:15

וַיִּרְשָׁנוּ גַם־הַמָּחָה
אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נָתַן לָהֶם
וְשַׁבְתֶּם לְאֶרֶץ יְרֻשָׁתְכֶם וַיִּרְשֶׁתֶם אוֹתָהּ
אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה

☞ Незнакомые слова см. в **еврейско-русском словаре** в конце учебника.

☞ Найдите все местоименные суффиксы в этом тексте. Сравните их с формами в таблицах на с. 101–104.

✧ וַיִּרְשָׁנוּ: узнаете ли вы компоненты, из которых состоит первое слово? Что такое וַיִּ? На что указывает ה в конце וַיִּרְשָׁנוּ? Зная, что корень этого глагола – ירש, проведите его морфологический разбор по следующим пунктам:

1. Порода (каль, нифаль, хифиль, хофаль, пиель, пуаль или хитпаель?).
2. Спряжение (перфект = *qatal* или имперфект = *yiqtol*?).
3. Лицо (3-е, 2-е или 1-ое?).
4. Род (мужской, женский или общий?).
5. Число (единственное или множественное?).
6. Корень (три согласные).

Закончив разбор, сравните полученные результаты с ответом, данным в сноске³¹⁶.

³¹⁵ Если написать число 15 обычным путем, т. е. при помощи символов 10 (י) и 5 (ה), то получится одна из разновидностей имени Яхве (יהוה). Чтобы не упоминать божественного имени напрасно, иудеи обычно записывали число 15 при помощи символов 9 (ט) и 6 (ו).

³¹⁶ Каль перфект Зобщ.мн. < ירש >.

☆ Словосочетание $\text{גַּם־לְיָמֵי־בְנֵי־יִשְׂרָאֵל}$ содержит частицу (גַּם) = *даже* или *также*. Узнаете ли вы следующее за ней местоимение? Обратите внимание, что эти слова не образуют сопряженного сочетания (т. е. не связаны друг с другом отношениями родительного падежа). *Маккеф* просто показывает, что их следует читать как одно слово.

☆ $\text{לְאַרְצֵיְךָ יְרֵשְׁתָּם}$ переводится: *в землю вашего владения*. Из-за того, что эти слова находятся в сопряженном сочетании, первое слово становится определенным в силу наличия местоименного суффикса у второго слова. Второе существительное – יְרֵשְׁתָּם , *имущество* или *владение*.

15.1. Присоединение местоименных суффиксов к знаку прямого дополнения

Когда прямое дополнение выражено местоимением, оно всегда определенное. Поэтому в таких случаях используется знак прямого дополнения (ל) с соответствующим местоименным суффиксом. При этом предлог ל меняет свою форму на לְ (или לִ). Однако четыре местоименных суффикса считаются «тяжелыми» (כֶּ , כֵּ , הָ , הֵּ) и всегда присоединяются к форме предлога לִ (обратите внимание на редукцию гласной при присоединении суффикса), а не к לְ . В нижеследующей таблице сочетание маркера прямого дополнения с местоименными суффиксами переведено соответствующими русскими местоимениями в винительном падеже.

Местоименные суффиксы с маркером прямого дополнения

Лицо и род	Ед.ч.		Мн.ч.	
1-е общ.	לִי	<i>меня</i>	לָנוּ	<i>нас</i>
2-е муж.	לְךָ	<i>тебя</i>	לְכֶם	<i>вас</i>
2-е жен.	לְךָ	<i>тебя</i>	לְכֶן	<i>вас</i>
3-е муж.	לוֹ	<i>его</i>	לָהֶם לָהֶן (редк.)	<i>их</i>
3-е жен.	לָהּ	<i>ее</i>	לָהֶן לָהֶן (редк.)	<i>их</i>

15.2. Присоединение местоименных суффиксов к предлогам

15.2.1. Предлог ל (= *с*) в свободной форме не отличается от маркера прямого дополнения. Однако различие между ними проявляется при присоединении местоименных суффиксов – ср. таблицу 15.1 с таблицей спряжения этого предлога, приведенной ниже. Различие в огласовке между этими формами поможет запомнить следующая мнемоника:

– ל = дОполнение
– ל = с нИми

Местоименные суффиксы с предлогом אִתְּ

Лицо и род	Ед.ч.		Мн.ч.	
1-е общ.	אִתִּי	со мной	אִתָּנוּ	с нами
2-е муж.	אִתְּךָ	с тобой	אִתְּכֶם	с вами
2-е жен.	אִתְּךָ	с тобой	אִתְּכֶן	с вами
3-е муж.	אִתּוֹ	с ним	אִתָּם	с ними
3-е жен.	אִתָּהּ	с ней	אִתָּן	с ними

15.2.2. Предлоги לְ и בְּ

Поскольку личные местоимения не принимают предлогов, предлоги присоединяются к местоименным суффиксам. Это подобно тому, как с местоименными суффиксами употребляется маркер прямого дополнения.

Число	Лицо и род	לְ		בְּ	
		Иврит	Русский	Иврит	Русский
Ед.	1-е общ.	לִי	мне	בִּי	во мне
	2-е муж.	לְךָ	тебе	בְּךָ	в тебе
	2-е жен.	לְךָ	тебе	בְּךָ	в тебе
	3-е муж.	לוֹ	ему	בוֹ	в нем
	3-е жен.	לָהּ	ей	בָּהּ	в ней
Мн.	1-е общ.	לָנוּ	нам	בָּנוּ	в нас
	2-е муж.	לְכֶם	вам	בְּכֶם	в вас
	2-е жен.	לְכֶן	вам	בְּכֶן	в вас
	3-е муж.	לָהֶם	им	בָּהֶם	в них
	3-е жен.	לָהֶן	им	בָּהֶן	в них

15.2.3. С предлогом כְּ

В библейском иврите местоименные суффиксы обычно присоединяются к поэтической («тяжелой») форме этого предлога – כְּמוֹ.

Число и род	Ед.ч.	Мн.ч.
1-е общ.	כְּמוֹנִי ³¹⁷	כְּמוֹנוּ
2-е муж.	כְּמוֹךָ	כְּכֶם
2-е жен.	כְּמוֹךָ	כְּכֶן
3-е муж.	כְּמוֹהוֹ ³¹⁸	כְּהֶם ³¹⁹

³¹⁷ Окончание יִי тесно связано с личным местоимением אֲנִי.

³¹⁸ Окончания וָו и וָו – это более древние формы окончаний וָו и וָו, сохранившиеся в некоторых словоформах.

³¹⁹ Длинная поэтическая форма предлога не употребляется с «тяжелыми» суффиксами כְּכֶם, כְּכֶן и כְּהֶן.

3-е жен.	כְּמוֹתָּהּ	как она	כְּהֵן или כְּהֵנָּה	как они
----------	-------------	---------	-------------------------	---------

15.2.4. С предлогом מִן

Присоединение местоименных суффиксов к предлогу מִן происходит следующим образом:

Число и род	Ед.ч.		Мн.ч.	
1-е общ.	מִמֶּנִּי	от меня	מִמֶּנּוּ ³²⁰	от нас
2-е муж.	מִמְּךָ	от тебя	מִמְּכֶם	от вас
2-е жен.	מִמְּךָ	от тебя	מִמְּכֶן	от вас
3-е муж.	מִמֶּנּוּ ³²¹	от него	מִמָּהֶם ³²² или מִמָּהֶנָּה	от них
3-е жен.	מִמֶּנָּה	от нее	מִמֶּהֶן или מִמֶּהֶנָּה	от них

15.2.5. С предлогами אֶל, עַל и אַחֲרַי (также אַחֲרֵיהֶם и עַד)

У некоторых предлогов – напр., אֶל (к, по направлению к), עַל (на, над), עַד (до, до тех пор пока), אַחֲרַי (после, сзади), אַחֲרֵיהֶם (под, вместо) и некоторых других – суффиксы присоединяются к форме множественного числа (поэтической форме этих предлогов)³²³. Хотя форма предлога обладает морфологией множественного числа, на перевод это никак не влияет (при переводе отсутствует различие между формами единственного и множественного числа предлогов).

Число	Лицо и род	אֶל = אֵלַי		עַל = עָלַי	
Ед.	1-е общ.	אֵלַי	ко мне	עָלַי	на мне
	2-е муж.	אֵלֶיךָ	к тебе	עָלֶיךָ	на тебе
	2-е жен.	אֵלֶיךָ	к тебе	עָלֶיךָ	на тебе
	3-е муж.	אֵלָיו	к нему	עָלָיו	на нем
	3-е жен.	אֵלֶיהָ	к ней	עָלֶיהָ	на ней

³²⁰ Обратите внимание, что формы 1общ.мн. и 3муж.ед. у этого предлога совпадают. Это происходит в результате того, что одна и та же форма образуется разными путями. Форма 1 общ.мн. образуется в результате слияния מִמֶּנּוּ + נו, а форма 3муж.ед. – הוּ + מִמֶּנּוּ.

³²¹ Наличие компенсаторного сильного *дагеша* в букве מ подразумевает, что суффиксы присоединяются к удвоенной форме предлога מִמֶּמֶן. Формы מִמֶּנּוּ и מִמֶּנָּה образовались путем стяжения מִמֶּמֶנּוּ и מִמֶּמֶנָּה, в результате чего в מ появился компенсаторный сильный *дагеш*.

³²² Удвоенная форма предлога не употребляется с «тяжелыми» суффиксами כֶּם, כֶּן, הֶם, הֵן и הֵן.

³²³ О присоединении суффиксов к существительным множественного числа см. главу 14.

Мн.	1-е общ.	אֵלֵינוּ	к нам	עָלֵינוּ	на нас
	2-е муж.	אֵלֵיכֶם	к вам	עָלֵיכֶם	на вас
	2-е жен.	אֵלֵיכֶן	к вам	עָלֵיכֶן	на вас
	3-е муж.	אֵלֵיהֶם	к ним	עָלֵיהֶם	на них
	3-е жен.	אֵלֵיהֶן	к ним	עָלֵיהֶן	на них

15.2.6. שׁוֹ and אֵין

Идея принадлежности выражается в еврейском языке при помощи сопряженного сочетания³²⁴ или местоименных суффиксов³²⁵. А идея наличествования или обладания чем-либо **в определенный момент времени** выражается при помощи предикативных слов שׁוֹ и אֵין.

שׁוֹ указывает на *существование* чего-либо и соответствует предикативным словам *есть, был, будет* (в зависимости от временных рамок) русского языка. Напр.: *У него есть хлеб.*

אֵין – это сопряженная форма слова אֵיןִּשׁ, которое по смыслу противоположно слову שׁוֹ. Оно означает *отсутствие, не существование, ничто*. Напр.: *У него нет хлеба.* Нередко אֵיןִּשׁ используется в качестве отрицательной частицы (напр., с причастиями).

Примеры:

(Быт. 18:24) אוֹלֵי יֵשׁ חֲמִשִּׁים צְדִיקִים בְּתוֹךְ הָעִיר
Быть может, есть в городе пятьдесят праведников...

(Пс. 14:1) אָמַר נְבִל בְּלִבּוֹ אֵין אֱלֹהִים
Сказал безумец в сердце своем: «Нет Бога».

כִּי אָמַרְתִּי רַק אֵין־יִרְאַת אֱלֹהִים בַּמָּקוֹם הַזֶּה וְהָרְגוּנִי עַל־דְּבַר אִשְׁתִּי:
 (Быт. 20:11)

Потому что я сказал [подумал]: «Точно нет страха Божьего на этом месте – убьют меня за жену мою».

³²⁴ См. главу 11.

³²⁵ См. главу 14.

15.3. Словарь

אוֹיֵב – враг	כָּתַב – он написал	שְׁלֹשָׁה – три
אוּלַּי – возможно	נָבֵל – безумец	אַרְבָּעָה – четыре
אַיִפּוֹה – где?	נִקְבָּה – женщина, самка	חַמֵּשָׁה – пять
גֶּשֶׁם – дождь	צֶלֶם – образ	שֵׁשׁ – шесть
הָרַג – он убил	הַתְּבוֹר – гора Табор (Фавор)	שִׁבְעָה – семь
זָכָר – мужчина, самец	תּוֹרָה – (жен.) закон, наставление	שְׁמוֹנָה – восемь
יָרַשׁ – он обладал, завладел	שְׁנַיִם (муж.); שְׁתַּיִם (жен.)	תְּשֻׁעָה – девять
כָּלָה – он закончил	– два	עֲשָׂרָה – десять
כָּרַת – он разрезал		

Примечание: числительные от 3 до 10 в еврейском языке имеют «перекрестную морфологию»: числительные мужского рода имеют окончание ם (подобно существительным женского рода), а числительные женского рода – нулевое окончание (подобно существительным мужского рода).

